# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 黑暗之门(the Dark Door) 000001

2. 黑暗之门(the Dark Door) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 黑暗之门(The Dark Door)
# 第1/2页

[-] [noʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [mæn] [mɔ:r] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [baɪ]
**This etext was produced from The Counterfeit Man More Science Fiction Stories by**
这 电子文本 曾是 生产 从 这 伪造 男人 更多的 科学 小说 故事 经过
['ælən][i:] . ['nɔrs] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
**Alan E . Nourse published in 1963 .**
艾伦 E . 诺尔斯 已发布 在 - .

本电子文本摘自艾伦·E·诺斯 (Alan E. Nourse) 于 1963 年出版的《伪造者：更多科幻故事集》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
**publication was renewed .**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
**Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .**
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

[ðə; ði]
**The**
这

这

[dɑ:rk]
**Dark**
黑暗的

黑暗的

Door1
**Door1**
Door1

门1

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][dɑ:rk] [wen] [hi:; hi][ə'woʊk] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , ['moʊʃnləs]
**IT was almost dark when he awoke , and lay on the bed , motionless**
它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 他 醒来 , 和 躺 在 这 床 , 静止不动
[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,
**and trembling ,**
和 发抖 ,

他醒来时天色已近黄昏，躺在床上，一动不动，浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][slept] .
**his heart sinking in the knowledge that he should never have slept .**
他的 心 下沉 在 这 知识 那 他 应该 绝不 有 睡着了 .

他心头一沉，意识到自己不该睡觉。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
**For** **almost** **half** **a** **minute** **,** **eyes** **wide** **with** **fear** **,**
为了 几乎 一半 一个 分钟 , 眼睛 宽的 和 害怕 ,

近半分钟的时间里，他双眼因恐惧而睁大。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] [ruːm] , ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [saʊnd] ,
**he** **lay** **in** **the** **silence** **of** **the** **gloomy** **room** **,** **straining** **to** **hear** **some** **sound** **,**
他 躺 在 这 沉默 的 这 阴沉 房间 , 紧张 到 听到 一些 声音 ,

他躺在阴暗寂静的房间里，努力想听出一些声音。

[sʌm; səm][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
**some** **indication** **of** **their** **presence** **.**
一些 指示 的 他们的 在场 .

有迹象表明他们存在。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['berli] ['ɔːdəbl] [hʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]
**But** **the** **only** **sound** **was** **the** **barely** **audible** **hum** **of** **his** **wrist** **watch** **and**
但 这 仅有的 声音 曾是 这 仅仅 可听见的 哼 的 他的 手腕 手表 和
[ðə; ði]['dɪzməl] ['splætər] [ʌv; əv]['reɪndrɑːps][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːbld] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .
**the** **dismal** **splatter** **of** **raindrops** **on** **the** **cobbled** **street** **outside** **.**
这 惨淡 飞溅 的 雨滴 在 这 鹅卵石路 街道 外部 .

但外面只有他手表微弱的嗡嗡声和雨滴落在鹅卵石街道上的凄厉声响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [fɪr] , [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flɪkər]
**There** **was** **no** **sound** **to** **feed** **his** **fear** **,** **yet** **he** **knew** **then** **,** **without** **a** **flicker**
那里 曾是 不 声音 到 喂养 他的 害怕 , 然而 他 知道 然后 , 没有 一个 闪烁
[ʌv; əv] [daʊt] ,
**of** **doubt** **,**
的 怀疑 ,

虽然周围没有任何声音加剧他的恐惧，但他当时却毫不怀疑地知道：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
**that** **they** **were** **going** **to** **kill** **him** **.**
那 他们 是 去 到 杀 他 .

他们打算杀了他。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**He** **shook** **his** **head** **,**
他 摇晃 他的 头 ,

他摇了摇头。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [sliːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][aɪ'diːə]['oʊvər]
**trying** **to** **clear** **the** **sleep** **from** **his** **brain** **as** **he** **turned** **the** **idea** **over**
尝试 到 清除 这 睡觉 从 他的 脑 作为 他 转向 这 主意 超过
[ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**and** **over** **in** **his** **mind** **.**
和 超过 在 他的 头脑 .

他反复思考着这个想法，努力将睡意从脑海中驱散。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi]['hædnt]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,
**He** **wondered** **why** **he** **hadn't** **realized** **it** **before** **,** **long** **before** **,**
他 想知道 为什么 他 之前没有 已实现 它 前 , 长的 前 ,

他纳闷自己为什么之前一直没意识到这一点。

[bæk] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst]['stɑːrtɪd] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] , [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [kæt] - [ænd; ənd] -
**back** **when** **they** **had** **first** **started** **this** **horrible** **,** **nerve** **-** **wracking** **cat** **-** **and** **-**
后退 什么时候 他们 有 第一的 开始 这 可怕 , 神经 - 撕裂 猫 - 和 -
[maʊs] [geɪm] .
**mouse** **game** **.**
老鼠 游戏 .

回到他们最初开始这场可怕的、令人神经紧张的猫鼠游戏的时候。

[ðə; ði][aɪ'diːə][dʒʌst]['hædnt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| The | idea | just | hadn't | occurred | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 只是 | 之前没有 | 发生 | 到 | 他 | . |

他之前根本没想到这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [geɪm] - ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

| But | he | knew | the | game | - | playing | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 这 | 游戏 | - | 玩耍 | 曾是 | 超过 | . |

但他知道这场游戏已经结束了。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

| They | wanted | to | kill | him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通缉 | 到 | 杀 | 他 | 现在 | . |

他们想现在就杀了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

| And | he | knew | that | ultimately | they | would | kill | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 最终 | 他们 | 会 | 杀 | 他 | . |

他知道他们最终会杀了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| There | was | no | way | for | him | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 为了 | 他 | 到 | 逃脱 | . |

他根本没有逃脱的办法。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , ['peɪnfəli] , [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['stændɪŋ] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]

| He | sat | up | on | the | edge | of | the | bed | , | painfully | , | perspiration | standing | out | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向上 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 床 | , | 痛苦地 | , | 汗 | 常设 | 出去 | 在 | 他的 |

[ber] [bæk] ,

| bare | back | , |
|---|---|---|
| 裸 | 后退 | , |

他痛苦地从床边坐了起来，汗水在他裸露的后背上闪闪发光。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['lɪsnɪŋ] .

| and | he | waited | , | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 等待 | , | 聆听 | . |

他静静地等待着，倾听着。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [slept] , [ɪk'spoʊzɪŋ][hɪm'self][soʊ] ['helpləsli] ?

| How | could | he | have | slept | , | exposing | himself | so | helplessly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 有 | 睡着了 | , | 暴露 | 他自己 | 所以 | 无助地 | ? |

他怎么可能睡得着，把自己完全暴露在外，毫无防备?

['evri] [aʊns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['enərdʒi] ,

| Every | ounce | of | his | energy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 盎司 | 的 | 他的 | 活力 | , |

他竭尽全力，

[ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [ɪn]

| all | the | skill | and | wit | and | shrewdness | at | his | command | were | necessary | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 技能 | 和 | 有 | 和 | 城府 | 在 | 他的 | 命令 | 是 | 必要的 | 在 |

[ðɪs] ['kruːəl] [hʌnt] ;

| this | cruel | hunt | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 残忍的 | 打猎 | ; |

在这场残酷的追捕中，他必须运用自己所有的技巧、智慧和精明;

[jet] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɪn'kredəbli] ['terəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] , [ʌv; əv] ['luːzɪŋ]

| yet | he | had | taken | the | incredibly | terrible | chance | of | sleeping | , | of | losing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 有 | 已采取 | 这 | 难以置信 | 糟糕的 | 机会 | 的 | 睡眠 | , | 的 | 输 |

['kɑːnʃəsnəs] ,

| consciousness | , |
|---|---|
| 意识 | , |

但他却冒着极其可怕的风险去睡觉，去失去意识。

['liːvɪŋ] [hɪm'self] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['helpləs] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz]
**leaving** **himself** **wide** **open** **and** **helpless** **against** **the** **attack** **which** **he** **knew** **was**
离开 他自己 宽的 打开 和 无助 反对 这 攻击 哪个 他 知道 曾是
[ɪn'evɪtəb(ə)l] .
**inevitable** **.**
不可避免的 .

他明知攻击不可避免，却让自己完全暴露在外，无力抵抗。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [hiː; hi] [lɔːst] ?
**How** **much** **had** **he** **lost** **?**
如何 很多 有 他 丢失的 ?

他损失了多少钱?

[haʊ] [kloʊz] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [waɪl] [hiː; hi] [slept] ?
**How** **close** **had** **they** **come** **while** **he** **slept** **?**
如何 关闭 有 他们 来 尽管 他 睡着了 ?

在他睡觉的时候，他们离他有多近?

['fɪrfəli] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [piəd] [aʊt] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [rɪ'læks]
**Fearfully** **,** **he** **walked** **to** **the** **window** **,** **peered** **out** **,** **and** **felt** **his** **muscles** **relax**
恐惧地 , 他 步行 到 这 窗户 , 窥视 出去 , 和 毛毡 他的 肌肉 放松
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
**a** **little** **.**
一个 小的 .

他战战兢兢地走到窗边，向外望去，感觉肌肉稍微放松了一些。

[ðə; ði] [greɪ] , ['fɑːgi] [striːts] [wɜːr; wər] [stɪl] [laɪt] .
**The** **gray** **,** **foggy** **streets** **were** **still** **light** **.**
这 灰色的 , 雾蒙蒙的 街道 是 仍然 光 .

灰蒙蒙、雾气弥漫的街道上仍然亮着灯。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [naɪt] [bɪ'gæn] .
**He** **still** **had** **a** **little** **time** **before** **the** **terrible** **night** **began** **.**
他 仍然 有 一个 小的 时间 前 这 糟糕的 夜晚 开始 .

在可怕的夜晚开始之前，他还有一些时间。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smɔːl] , [oʊld] - ['fæʃnd] [ruːm] , ['sensɪŋ] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**He** **stumbled** **across** **the** **small** **,** **old** **-** **fashioned** **room** **,** **sensing** **that** **action** **of**
他 踉跄 穿过 这 小的 , 老的 - 造型 房间 , 传感 那 行动 的
[sʌm; səm] [sɔːrt] [wʌz; wəz] ['despərətli] ['niːdɪd] .
**some** **sort** **was** **desperately** **needed** **.**
一些 种类 曾是 绝望地 需要 .

他偶然发现了这间狭小而古老的房间，感觉这里迫切需要采取一些行动。

[ðə; ði] ['bæθruːm] [wʌz; wəz] ['taɪni] ; [hiː; hi] [ stɛərd ] [ɪn] [ðə; ði] ['bætərd] , [steɪnd] [rɪ'flektər] ['juːnɪt] ,
**The** **bathroom** **was** **tiny** **;** **he** **stared** **in** **the** **battered** **,** **stained** **reflector** **unit** **,**
这 浴室 曾是 微小的 ; 他 凝视 在 这 伤痕累累 , 染色 反射器 单元 ,

浴室很小；他盯着那破旧不堪、污迹斑斑的反光板，

[ʃɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [red] - [aɪd] ['stʌbl] - [feɪst] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [ stɛərd ] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
**shocked** **at** **the** **red** **-** **eyed** **stubble** **-** **faced** **apparition** **that** **stared** **back** **at** **him** **.**
震惊 在 这 红色的 - 眼睛 茬 - 面对 幻影 那 凝视 后退 在 他 .

他被眼前这个红眼、满脸胡茬的幽灵吓了一跳，那幽灵正盯着他看。

[ðɪs] [ɪz] ['hæri] [ skɔt ] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv]
**This** **is** **Harry** **Scott** **,** **he** **thought** **,** **thirty** **-** **two** **years** **old** **,** **and** **in** **the** **prime** **of**
这 是 哈里 斯科特 , 他 想法 , 三十 - 二 年 老的 , 和 在 这 主要的 的
[laɪf] ,
**life** **,**
生活 ,

他心想，这是哈里·斯科特，三十二岁，正值壮年。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['hæri] [ skɔt ] [hu:] ['stɑ:rtɪd] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [kwest][soʊ] ['meni]

| but | not | the | same | Harry | Scott | who | started | out | on | a | ridiculous | quest | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 这 | 相同的 | 哈里 | 斯科特 | WHO | 开始 | 出去 | 在 | 一个 | 荒谬的 | 寻求 | 所以 | 许多 |

[mʌnθs] [ə'goʊ] .

| months | ago | . |
|---|---|---|
| 几个月 | 前 | . |

但已经不是几个月前开始那场荒唐冒险的哈里·斯科特了。

[ðɪs] ['hæri] [ skɔt ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['hʌntɪd] [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , ['drɪvn] [baɪ] [fɪr] , ['helpləs] ,

| This | Harry | Scott | was | being | hunted | like | an | animal | , | driven | by | fear | , | helpless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哈里 | 斯科特 | 曾是 | 存在 | 猎杀 | 喜欢 | 一个 | 动物 | , | 驱动 | 经过 | 害怕 | , | 无助 | , |

哈里·斯科特像动物一样被追捕，恐惧驱使着他，他无助极了。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [tu:; tə][daɪ] , [ən'les] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ɪ'skeɪp] , ['sʌmhaʊ] .

| and | sure | to | die | , | unless | he | could | find | an | escape | , | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 到 | 死 | , | 除非 | 他 | 可以 | 寻找 | 一个 | 逃脱 | , | 不知何故 | . |

除非他能想办法逃脱，否则肯定会死。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| But | there | were | too | many | of | them | for | him | to | escape | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 也 | 许多 | 的 | 他们 | 为了 | 他 | 到 | 逃脱 | , | 和 | 他们 |

[wɜ:r; wər] [tu:] ['klevər] ,

| were | too | clever | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 也 | 聪明的 | , |

但他逃不掉的，因为他们人太多了，而且他们也太狡猾了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [hi:; hi] [nu:] [tu:] [mʌtʃ] .

| and | they | knew | he | knew | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 知道 | 他 | 知道 | 也 | 很多 | . |

他们知道他知道得太多了。

[hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃaʊər] - [ʃeɪv] ['ju:nɪt] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][rɪ'læks] , [tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz]

| He | stepped | into | the | shower | - | shave | unit | , | trying | to | relax | , | to | collect | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 进入 | 这 | 淋浴 | - | 刮胡子 | 单元 | , | 尝试 | 到 | 放松 | , | 到 | 收集 | 他的 |

['reɪsɪŋ] [θɔ:ts] .

| racing | thoughts | . |
|---|---|---|
| 赛车 | 想法 | . |

他走进淋浴剃须一体机，试图放松下来，整理一下自己纷乱的思绪。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ bə:nd ] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| Above | all | , | he | tried | to | stay | the | fear | that | burned | through | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , | 他 | 尝试 | 到 | 停留 | 这 | 害怕 | 那 | 烧伤 | 通过 | 他的 | 头脑 | , |

他最主要的目标是压制住心中燃烧的恐惧。

['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['pænɪk][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] .

| driving | him | to | panic | and | desperation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 他 | 到 | 恐慌 | 和 | 绝望 | . |

这使他陷入恐慌和绝望。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['helɪʃ] [naɪt] [wʌz; wəz] [tu:] [stɑ:rk][tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] —

| The | memory | of | the | last | hellish | night | was | too | stark | to | allow | relaxation | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 的 | 这 | 最后的 | 地狱般的 | 夜晚 | 曾是 | 也 | 斯塔克 | 到 | 允许 | 松弛 | — |

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [fɪr] ,

| the | growing | fear | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 生长 | 害怕 | , |

上一夜地狱般的记忆太过鲜明，让人无法放松——恐惧感与日俱增。

[ðə; ði]['saɪlənt] , ['despərət] [hʌnt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['nʌmbərz]

| **the** | **silent** | **,** | **desperate** | **hunt** | **through** | **the** | **night** | **;** | **the** | **realization** | **that** | **their** | **numbers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默的 | , | 绝望的 | 打猎 | 通过 | 这 | 夜晚 | ; | 这 | 实现 | 那 | 他们的 | 数字 |

[wɜːr; wər] [ɪn'kriːsɪŋ] ;

| **were** | **increasing** | **;** |
|---|---|---|
| 是 | 增加 | ; |

夜间无声而绝望的搜寻；意识到他们的数量正在增加；

[hɪz; ɪz]['fræntɪk] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['sɪti] ; [ænd; ənd]['faɪnəli][hɪz; ɪz]['pænɪk] -

| **his** | **frantic** | **search** | **for** | **a** | **hiding** | **place** | **in** | **the** | **New** | **City** | **;** | **and** | **finally** | **his** | **panic** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 疯狂的 | 搜索 | 为了 | 一个 | 隐藏 | 地方 | 在 | 这 | 新的 | 城市 | ; | 和 | 最后 | 他的 | 恐慌 | - |

['strɪkən] ,

| **stricken** | **,** |
|---|---|
| 受打击的 | , |

他在新城里疯狂地寻找藏身之处；最后，他惊恐万分，

[pel] - [mel] [flaɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd] ['kɑːbld] [striːts] [ænd; ənd] [ 'krʌmbliŋ ] [freɪm]

| **pell** | **-** | **mell** | **flight** | **down** | **into** | **the** | **alleys** | **and** | **cobbled** | **streets** | **and** | **crumbling** | **frame** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩尔 | - | 梅尔 | 航班 | 向下 | 进入 | 这 | 小巷 | 和 | 鹅卵石路 | 街道 | 和 | 摇摇欲坠 | 框架 |

['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] . . . .

| **buildings** | **of** | **the** | **Old** | **City** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑物 | 的 | 这 | 老的 | 城市 | . | . | . | . |

一阵乱飞，冲进了老城的巷道、鹅卵石街道和摇摇欲坠的木结构房屋.....

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] , [ðə; ði] [frendz] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [huː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə]

| **Even** | **more** | **horrible** | **,** | **the** | **friends** | **who** | **had** | **turned** | **on** | **him** | **,** | **who** | **turned** | **out** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更多的 | 可怕 | , | 这 | 朋友们 | WHO | 有 | 转向 | 在 | 他 | , | WHO | 转向 | 出去 | 到 |

[biː; bi][laɪk][ðem; ðəm] .

| **be** | **like** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 喜欢 | 他们 | . |

更可怕的是，那些背叛他的朋友，竟然和他们一样。

[bæk] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [stɪl] [tens] .

| **Back** | **in** | **the** | **bedroom** | **,** | **he** | **lay** | **down** | **again** | **,** | **his** | **body** | **still** | **tense** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 这 | 卧室 | , | 他 | 躺 | 向下 | 再次 | , | 他的 | 身体 | 仍然 | 紧张 | . |

回到卧室后，他再次躺下，身体依然紧绷。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ 'futsteps ] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˌoʊvər'hed] ,

| **There** | **were** | **sounds** | **in** | **the** | **building** | **,** | **footsteps** | **moving** | **around** | **on** | **the** | **floor** | **overhead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 声音 | 在 | 这 | 建筑 | , | 脚步声 | 移动 | 大约 | 在 | 这 | 地面 | 开销 | , |

[ə; eɪ] [dɔːr] ['bæŋɪŋ] ['sʌmwer] .

| **a** | **door** | **banging** | **somewhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 砰砰作响 | 某处 | . |

建筑物内传来各种声音，头顶地板上有脚步声，某处传来砰砰的关门声。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [saʊnd] , ['evri] [breθ] [ʌv; əv] [nɔɪz] , [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['taɪtnd] [stɪl] ['fɜːrðər] ,

| **With** | **every** | **sound** | **,** | **every** | **breath** | **of** | **noise** | **,** | **his** | **muscles** | **tightened** | **still** | **further** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 声音 | , | 每一个 | 气息 | 的 | 噪音 | , | 他的 | 肌肉 | 收紧 | 仍然 | 更远 | , |

['friːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [fɪr] .

| **freezing** | **him** | **in** | **fear** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 冷冻 | 他 | 在 | 害怕 | . |

每一次声音、每一次呼吸声，都让他的肌肉更加紧绷，恐惧让他动弹不得。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [breθ] [wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd]['ræpɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , ['lɪsnɪŋ] ,

| **His** | **own** | **breath** | **was** | **shallow** | **and** | **rapid** | **in** | **his** | **ears** | **as** | **he** | **lay** | **,** | **listening** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 气息 | 曾是 | 浅的 | 和 | 迅速的 | 在 | 他的 | 耳朵 | 作为 | 他 | 躺 | , | 聆听 | , |

['weɪtɪŋ] .

| **waiting** | **.** |
|---|---|
| 等待 | . |

他躺着，听着，等着，自己的呼吸变得浅而急促。

[ɪf] ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] !
**If only something would happen !**
如果 仅有的 某物 会 发生 !

但愿能发生点什么!

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [tuː; tə] [bæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
**He wanted to scream , to bang his head against the wall ,**
他 通缉 到 尖叫 , 到 砰 他的 头 反对 这 墙 ,

他想尖叫，想用头撞墙，

[tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['smæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntuː] [ dɔːz ] , ['breɪkɪŋ] ['evri] [piːs] [ʌv; əv]
**to run about the room smashing his fist into doors , breaking every piece of**
到 跑步 关于 这 房间 粉碎 他的 拳头 进入 门 , 打破 每一个 片 的
['fɜːrnɪtʃər] .
**furniture .**
家具 .

他在房间里四处乱跑，用拳头猛击门，把所有的家具都砸坏了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr]
**It was the waiting , the eternal waiting , and running , waiting some more**
它 曾是 这 等待 , 这 永恒 等待 , 和 跑步 , 等待 一些 更多的
,
**,**
,

那是等待，永无止境的等待，然后奔跑，继续等待。

['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [net] ['drɔːɪŋ] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [æz; əz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['meʒərd]
**feeling the net drawing tighter and tighter as he waited , feeling the measured**
感觉 这 网 绘画 更紧 和 更紧 作为 他 等待 , 感觉 这 测量
,
**,**
,

他等待着，感觉渔网越收越紧，感觉那被衡量着的.....

[ʌn'hɜːrid] [tred] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] ,
**unhurried tread behind him , always following , coming closer and closer ,**
不慌不忙 踏 在后面 他 , 总是 下列的 , 未来 更近 和 更近 ,

不慌不忙的脚步声跟在他身后，始终跟随，越来越近。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [maʊs] [ɑːn] [ə; eɪ] [strɪŋ] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ dʒəːkiŋ ] ['helpləsli] .
**as though he were a mouse on a string , twisting and jerking helplessly .**
作为 尽管 他 是 一个 老鼠 在 一个 细绳 , 扭曲 和 抽搐 无助地 .

他就像一只被绳子拴住的老鼠，无助地扭动挣扎。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [muːv] , [duː] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['kaʊntər] .
**If only they would move , do something he could counter .**
如果 仅有的 他们 会 移动 , 做 某物 他 可以 柜台 .

如果他们能有所行动，做些他可以应对的事情就好了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [ʃʊr] ['eni] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðem; ðəm] .
**But he wasn't even sure any more that he could detect them .**
但 他 不是 甚至 当然 任何 更多的 那 他 可以 探测 他们 .

但他甚至不确定自己是否还能察觉到它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['kerf(ə)l] ['nevər] [tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] .
**And they were so careful never to move into the open .**
和 他们 是 所以 小心 绝不 到 移动 进入 这 打开 .

他们非常小心，从不走到开阔地带。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ['fiːvərɪʃli] , [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [piəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][slæts]

| He | jumped | up | feverishly | , | moved | to | the | window | , | and | peered | between | the | slats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 向上 | 狂热地 | , | 已搬 | 到 | 这 | 窗户 | , | 和 | 窥视 | 之间 | 这 | 板条 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] ,

| of | the | dusty | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 尘土飞扬 | , |

他慌忙跳起来，走到窗边，透过布满灰尘的百叶窗缝隙向外窥视。

[oʊld] - ['fæʃnd] [blaɪnd][æt; ət][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

| old | - | fashioned | blind | at | the | street | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 造型 | 瞎的 | 在 | 这 | 街道 | 以下 | . |

街下是老式的百叶窗。

[æn; ən] ['empti] [striːt] [æt; ət][fɜːrst] , [wet] , ['gluːmi] .

| An | empty | street | at | first | , | wet | , | gloomy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空的 | 街道 | 在 | 第一的 | , | 湿的 | , | 阴沉 | . |

起初是一条空荡荡的街道，潮湿阴暗。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ][wʌn] .

| He | saw | no | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 不 | 一 | . |

他没看到任何人。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][æn; ən] ['entri] ['sevrəl] [ dɔːz ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'krɔːs]

| Then | he | caught | the | flicker | of | light | in | an | entry | several | doors | down | and | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 捕捉 | 这 | 闪烁 | 的 | 光 | 在 | 一个 | 入口 | 一些 | 门 | 向下 | 和 | 穿过 |

[ðə; ði] [striːt] ,

| the | street | , |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | , |

然后他瞥见街对面几户人家之外的一个入口处闪过一丝光亮。

[æz; əz][ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] ['spɑːrkt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [tuː; tə][laɪf] .

| as | a | dark | figure | sparked | a | cigarette | to | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 黑暗的 | 数字 | 引发 | 一个 | 卷烟 | 到 | 生活 | . |

一个黑影点燃了一支香烟。

['hæri] [felt][ðə; ði] [tʃɪl] [rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'gen] .

| Harry | felt | the | chill | run | down | his | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 毛毡 | 这 | 寒意 | 跑步 | 向下 | 他的 | 后退 | 再次 | . |

哈利再次感到后背一阵寒意袭来。

[stɪl] [ðer; ðər] , [ðen] , [stɪl] ['weɪtɪŋ] , [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['fɪgjər] , ['ɔːlweɪz]['prez(ə)nt] , ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] . . . .

| Still | there | , | then | , | still | waiting | , | a | hidden | figure | , | always | present | , | always | waiting | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | , | 然后 | , | 仍然 | 等待 | , | 一个 | 隐 | 数字 | , | 总是 | 展示 | , | 总是 | 等待 | . | . | . |

他还在那里，还在等待，一个隐匿的身影，始终存在，始终等待.....

['hɛriːz] [aɪz] [skænd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['ræpɪdli] .

| Harry's | eyes | scanned | the | rest | of | the | street | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈利的 | 眼睛 | 扫描 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 街道 | 快速 | . |

哈利的目光迅速扫视了整条街。

[tuː] [θriː] - ['wiːlɜ-z, 'hwiːlɜ-z] ['rʌmbld] [baɪ] , [ðer; ðər] ['rʌbər] [hɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wet] ['peɪvmənt] .

| Two | three | - | wheelers | rumbled | by | , | their | rubber | hissing | on | the | wet | pavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 三 | - | 轮子 | 隆隆声 | 经过 | , | 他们的 | 橡皮 | 嘶嘶声 | 在 | 这 | 湿的 | 路面 | . |

两辆三轮车隆隆驶过，轮胎在湿滑的路面上发出嘶嘶声。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [pə'liːs] ,

| One | of | them | carried | the | blue | - | and | - | white | of | the | Old | City | police | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 携带 | 这 | 蓝色的 | - | 和 | - | 白色的 | 的 | 这 | 老的 | 城市 | 警察 | , |

其中一人穿着老城区警察的蓝白相间制服。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːr]['dɪdnt] [sloʊ] [ʌp][ɔːr] ['hezɪteɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði][dɑːrk]['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]
**but** **the** **car** **didn't** **slow** **up** **or** **hesitate** **as** **it** **passed** **the** **dark** **figure** **in** **the**
但 这 车 没有 慢的 向上或者 犹豫 作为 它 通过了 这 黑暗的 数字 在 这
['dɔːrweɪ] .
**doorway** **.**
门口 .

但汽车经过门口的黑影时，既没有减速也没有犹豫。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [help] [ˌem 'iː] ['eniweɪ] , ['hæri] [θɔːt] ['bɪtərli] .
**They** **would** **never** **help** **me** **anyway** **,** **Harry** **thought** **bitterly** **.**
他们 会 绝不 帮助 我 反正 , 哈里 想法 苦涩地 .

“反正他们也永远不会帮我，”哈利痛苦地想。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][met][wɪð; wɪθ]['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd] [θrets] .
**He** **had** **tried** **that** **before** **,** **and** **met** **with** **ridicule** **and** **threats** **.**
他 有 尝试 那 前 , 和 遇见 和 嘲笑 和 威胁 .

他之前试过这样做，结果遭到了嘲笑和威胁。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][help][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] .
**There** **would** **be** **no** **help** **from** **the** **police** **in** **the** **Old** **City** **.**
那里 会 是 不 帮助 从 这 警察 在 这 老的 城市 .

老城区的警察不会提供任何帮助。

[ə'nʌðər] ['fɪgjər] [keɪm] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .
**Another** **figure** **came** **around** **a** **corner** **.**
其他 数字 来了 大约 一个 角落 .

拐角处又出现了一个人影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [ə'baʊt][ðə; ði][tɔːl]['bɑːdi][ænd; ənd] [brɔːd] [ 'ʃəuldəz ]
**There** **was** **something** **vaguely** **familiar** **about** **the** **tall** **body** **and** **broad** **shoulders**
那里 曾是 某物 依稀 熟悉的 关于 这 高的 身体 和 广阔 肩膀
[æz; əz][ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wet] [striːt] ,
**as** **the** **man** **walked** **across** **the** **wet** **street** **,**
作为 这 男人 步行 穿过 这 湿的 街道 ,

那男人高大的身躯和宽阔的肩膀，在湿漉漉的街道上行走时，让人隐约觉得似曾相识。

['sʌmθɪŋ] ['hæri] ['feɪntli] ['rekəgnaɪzd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['mædnəs] [ʌv; əv]
**something** **Harry** **faintly** **recognized** **from** **somewhere** **during** **the** **spinning** **madness** **of**
某物 哈里 淡淡的 认可 从 某处 期间 这 旋转 疯狂 的
[ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] .
**the** **past** **few** **weeks** **.**
这 过去的 很少 周 .

哈利隐约觉得这东西在过去几周的疯狂旋转中曾在某个地方出现过。

[ðə; ði]['mænz] [aɪz] [tɜːrnd] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brifəst] ['ɪnstənt] ,
**The** **man's** **eyes** **turned** **up** **toward** **the** **window** **for** **the** **briefest** **instant** **,**
这 男人的 眼睛 转向 向上 朝向 这 窗户 为了 这 最简短 立即的 ,

男人的目光短暂地转向窗外。

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] ['stedfæstli] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
**then** **returned** **steadfastly** **to** **the** **street** **.**
然后 返回 坚定不移 到 这 街道 .

然后坚定地回到了街上。

[oʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][slaɪ] !
**Oh** **,** **they** **were** **sly** **!**
哦 , 他们 是 狡猾 !

哦，他们真狡猾！

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər][spɑːt][ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , ['nevər][fɔːr; fər] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

| You | could | never | spot | them | looking | at | you | , | never | for | sure | , | but | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 绝不 | 点 | 他们 | 寻找 | 在 | 你 | , | 绝不 | 为了 | 当然 | , | 但 | 他们 |

[wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ðer; ðər] ,

| were | always | there | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 那里 | , |

你永远无法确定地发现他们在看你，但他们一直都在那里。

['ɔːlweɪz] [ˌnɪr'baɪ] .

| always | nearby | . |
|---|---|---|
| 总是 | 附近 | . |

始终在附近。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] ['eni] [lɔːŋgər] , [noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

| And | there | was | no | one | he | could | trust | any | longer | , | no | one | to | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 他 | 可以 | 相信 | 任何 | 更长 | , | 不 | 一 | 到 | 谁 | 他 |

[kʊd; kəd][tɜːrn] .

| could | turn | . |
|---|---|---|
| 可以 | 转动 | . |

他再也没有可以信任的人，也没有可以依靠的人了。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ['wɛbɚ] .

| Not | even | George | Webber | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 乔治 | 韦伯 | . |

就连乔治·韦伯也不行。

['swɪftli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˌriːkən'sɪdəd] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [muːv] [daʊn]

| Swiftly | his | mind | reconsidered | that | possibility | as | he | watched | the | figure | move | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 他的 | 头脑 | 重新考虑 | 那 | 可能性 | 作为 | 他 | 观看 | 这 | 数字 | 移动 | 向下 |

[ðə; ði] [striːt] .

| the | street | . |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | . |

当他看着那个身影沿着街道走去时，他的脑海中迅速重新考虑了这种可能性。

[truː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][hɪm; ɪm][aʊt][ɑːn] [ðɪs] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

| True | , | Dr | . | Webber | had | started | him | out | on | this | search | in | the | first | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 博士 | . | 韦伯 | 有 | 开始 | 他 | 出去 | 在 | 这 | 搜索 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | . |

没错，韦伯博士最初就是引导他进行这项研究的。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['wɛbɚ] [wʊd] ['nevər] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] .

| But | even | Webber | would | never | believe | what | he | had | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 韦伯 | 会 | 绝不 | 相信 | 什么 | 他 | 有 | 成立 | . |

但即使是韦伯也永远不会相信他所发现的真相。

['wɛbɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪəntɪst] , [ə; eɪ]['riːsɜːrtʃərˌrɪ'sɜːrtʃər] .

| Webber | was | a | scientist | , | a | researcher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 韦伯 | 曾是 | 一个 | 科学家 | , | 一个 | 研究员 | . |

韦伯是一位科学家，一位研究员。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] — [goʊ][tuː; tə] ['wɛbɚ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][men]

| What | could | he | do | — | go | to | Webber | and | tell | him | that | there | were | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 他 | 做 | — | 去 | 到 | 韦伯 | 和 | 告诉 | 他 | 那 | 那里 | 是 | 男人 |

[ə'laɪv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][men] ,

| alive | in | the | world | who | were | not | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活 | 在 | 这 | 世界 | WHO | 是 | 不是 | 男人 | , |

他能做什么呢？去告诉韦伯，世界上还有一些人并非真正的人吗？

[huː] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [men][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ?

| who | were | somehow | men | and | something | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 不知何故 | 男人 | 和 | 某物 | 更多的 | ? |

他们既是人，又超越了人的存在？

[kʊd; kəd][hi:; hi] [wɔ:k] ['ɪntu:]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɛbɚz] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hɔfmən] ['medɪk(ə)l] ['sentər] ,

| Could | he | walk | into | Dr | . | Webber's | office | in | the | Hoffman | Medical | Center | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 走 | 进入 | 博士 | . | 韦伯的 | 办公室 | 在 | 这 | 霍夫曼 | 医疗的 | 中心 | , |

他能走进霍夫曼医疗中心韦伯医生的办公室吗?

[wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [braɪt] ['kɒrɪdɔ:z] , [pæst][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [mə'tælɪk] [ dɔ:z ] ,

| walk | through | the | gleaming | bright | corridors | , | past | the | shining | metallic | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 通过 | 这 | 闪闪发光 | 明亮的 | 走廊 | , | 过去的 | 这 | 灼灼 | 金属 | 门 | , |

穿过明亮闪耀的走廊，经过闪亮的金属门，

[ænd; ənd] [tel] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɛbɚ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['pi:p(ə)l] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:]

| and | tell | Dr | . | Webber | that | he | had | found | people | alive | in | the | world | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 博士 | . | 韦伯 | 那 | 他 | 有 | 成立 | 人们 | 活 | 在 | 这 | 世界 | WHO |

[kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [si:] [ɪn] [fɔ:r] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

| could | actually | see | in | four | dimensions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 实际上 | 看 | 在 | 四 | 方面 | , |

然后告诉韦伯博士，他已经发现世界上有人能够看到四维空间。

[lɪv; laɪv][ɪn] [fɔ:r] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [θɪŋk] [ɪn] [fɔ:r] [daɪ'menʃ(ə)nz] ?

| live | in | four | dimensions | , | think | in | four | dimensions | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 在 | 四 | 方面 | , | 思考 | 在 | 四 | 方面 | ? |

生活在四维空间，也在四维空间思考?

[kʊd; kəd][hi:; hi][ɪk'spleɪn][tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɛbɚ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ðɪs] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn]

| Could | he | explain | to | Dr | . | Webber | that | he | knew | this | simply | because | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 解释 | 到 | 博士 | . | 韦伯 | 那 | 他 | 知道 | 这 | 简单地 | 因为 | 在 |

[sʌm; səm] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [senst] [ðem; ðəm] ,

| some | way | he | had | sensed | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 方式 | 他 | 有 | 感觉到的 | 他们 | , |

他能否向韦伯博士解释，他之所以知道这些，仅仅是因为他以某种方式感知到了它们?

[ænd; ənd] [treɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][wʌn][aɪ'oʊtə]

| and | traced | them | , | and | discovered | them | ; | that | he | had | not | one | iota |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 追踪 | 他们 | , | 和 | 发现 | 他们 | ; | 那 | 他 | 有 | 不是 | 一 | ι |

[ʌv; əv] [pru:f] ,

| of | proof | , |
|---|---|---|
| 的 | 证明 | , |

他追踪并发现了他们；但他却没有丝毫证据。

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðem; ðəm] , ['hʌntɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n] [naʊ] ,

| except | that | he | was | being | followed | by | them | , | hunted | by | them | , | even | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 他 | 曾是 | 存在 | 随后 | 经过 | 他们 | , | 猎杀 | 经过 | 他们 | , | 甚至 | 现在 | , |

只不过，直到现在，他仍然被他们跟踪、被他们追捕。

[ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ?

| in | a | room | in | the | Old | City | , | waiting | for | them | to | strike | him | down | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 房间 | 在 | 这 | 老的 | 城市 | , | 等待 | 为了 | 他们 | 到 | 罢工 | 他 | 向下 | ? |

在老城区的某个房间里，等着他们把他击倒?

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ɔ:lmoʊst] [ 'sɔbɪŋ ] .

| He | shook | his | head | , | almost | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 几乎 | 啜泣 | . |

他摇了摇头，几乎要哭出来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ]['hɔ:rəb(ə)l] .

| That | was | what | was | so | horrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 曾是 | 所以 | 可怕 | . |

那才是最可怕的地方。

[hiː; hi] ['kudnt] [tel] ['wɛbɝ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['wɛbɝ] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] ,

| He | couldn't | tell | Webber | , | because | Webber | would | be | certain | that | he | had | gone | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 告诉 | 韦伯 | , | 因为 | 韦伯 | 会 | 是 | 肯定 | 那 | 他 | 有 | 已消失 | 疯狂的 | , |

他不能告诉韦伯，因为韦伯肯定会认为他疯了。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

| just | like | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 喜欢 | 这 | 休息 | . |

和其他人一样。

[hiː; hi] ['kudnt] [tel] ['eniwʌn] , [hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] .

| He | couldn't | tell | anyone | , | he | couldn't | do | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 告诉 | 任何人 | , | 他 | 不能 | 做 | 任何事物 | . |

他不能告诉任何人，他什么也做不了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [weɪt] , [ænd; ənd] [rʌn] , [ænd; ənd] [weɪt] —

| He | could | just | wait | , | and | run | , | and | wait | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 只是 | 等待 | , | 和 | 跑步 | , | 和 | 等待 | — |

他可以一直等，一直跑，再一直等——

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dɑːrk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [bɔːrd] [haʊs] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [tɔːr] [æt; ət] ['hæri] ['skɑːts] [maɪnd] .

| It | was | almost | dark | now | and | the | creaking | of | the | old | board | house | intensified | the | fear | that | tore | at | Harry | Scott's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 黑暗的 | 现在 | 和 | 这 | 嘎吱作响 | 的 | 这 | 老的 | 木板 | 房子 | 加强 | 这 | 害怕 | 那 | 撕裂 | 在 | 哈里 | 斯科特的 | 头脑 | . |

天色已近黄昏，老旧木板房吱呀作响，加剧了哈里·斯科特心中的恐惧。

[tə'naɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Tonight | was | the | night | ; | he | was | sure | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今晚 | 曾是 | 这 | 夜晚 | ; | 他 | 曾是 | 当然 | 的 | 它 | . |

今晚就是那一天；他对此深信不疑。

['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [slʌm] ['eriə] ,

| Maybe | he | had | been | foolish | in | coming | here | to | the | slum | area | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他 | 有 | 到过 | 愚蠢 | 在 | 未来 | 这里 | 到 | 这 | 贫民窟 | 区域 | , |

或许他当初来这片贫民窟是个愚蠢的决定。

[wer] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] ['relətɪvli] [ʌn'gɑːrdɪd] , [wer] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

| where | the | buildings | were | relatively | unguarded | , | where | anybody | could | come | and | go | as | he | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 建筑物 | 是 | 相对地 | 无人看守 | , | 在哪里 | 任何人 | 可以 | 来 | 和 | 去 | 作为 | 他 | 高兴 | . |

那里的建筑物相对缺乏守卫，任何人都可以随意进出。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['sɪti] [hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn] ['seɪfər] ,

| But | the | New | City | had | hardly | been | safer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 新的 | 城市 | 有 | 几乎 | 到过 | 更安全 | , |

但新城也好不到哪里去，更不安全。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['swæŋkiɪst] ['praɪvət] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪldɪŋ] .

| even | in | the | swankiest | private | chamber | in | the | highest | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 最时髦的 | 私人的 | 房间 | 在 | 这 | 最高 | 建筑 | . |

即使是在最高建筑中最豪华的私人房间里。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]['eɪdʒənts][ðer; ðər] , [tuː] , ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| They | had | had | agents | there | , | too | , | hunting | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 有 | 代理人 | 那里 | , | 也 | , | 打猎 | 他 | , |

他们也派了特工在那里追捕他。

['draɪvɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] ['bɪtər] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] .

| driving | home | the | bitter | lesson | of | fear | they | had | to | teach | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 家 | 这 | 苦的 | 课 | 的 | 害怕 | 他们 | 有 | 到 | 教 | 他 | . |

他们要让他深刻体会到恐惧的痛苦教训。

[naʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ɪ'nʌf] ; [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

| Now | he | was | afraid | enough | ; | now | they | were | ready | to | kill | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 足够的 | ; | 现在 | 他们 | 是 | 准备好 | 到 | 杀 | 他 | . |

现在他真的害怕了；现在他们准备杀了他。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [bæŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [froʊz] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

| Down | below | he | heard | a | door | bang | , | and | he | froze | , | his | back | against | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 以下 | 他 | 听到 | 一个 | 门 | 砰 | , | 和 | 他 | 冻住了 | , | 他的 | 后退 | 反对 | 这 | 墙 | . |

他听到楼下传来砰的一声关门声，顿时僵住了，背靠着墙。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ 'futsteps ] , ['kwaɪət] ['vɔɪsɪz] , ['berli] ['ɔ:dəbl] .

| There | were | footsteps | , | quiet | voices | , | barely | audible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 脚步声 | , | 安静的 | 声音 | , | 仅仅 | 可听见的 | . |

有脚步声，有轻声细语，几乎听不见。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] [ʃʊk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [slɪd] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| His | whole | body | shook | and | his | eyes | slid | around | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 身体 | 摇晃 | 和 | 他的 | 眼睛 | 滑行 | 大约 | 到 | 这 | 窗户 | . |

他全身颤抖，目光转向窗外。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [stɪl] ['weɪtɪd] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['vɪzəb(ə)l] .

| The | figure | in | the | doorway | still | waited | — | but | the | other | figure | was | not | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 在 | 这 | 门口 | 仍然 | 等待 | — | 但 | 这 | 其他 | 数字 | 曾是 | 不是 | 可见的 | . |

门口的人影依然在等待——但另一个人影却不见了。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [steps] [ɑ:n] [ðə; ði] [ster] , [ə'sendɪŋ] ['sloʊli] , ['stedəli] ,

| He | heard | the | steps | on | the | stair | , | ascending | slowly | , | steadily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 步骤 | 在 | 这 | 楼梯 | , | 上升 | 缓慢地 | , | 稳步 | , |

他听到楼梯上传来脚步声，缓慢而稳定地向上移动。

[ə; eɪ] [tred] [ðæt] [peɪst] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pʌls] .

| a | tread | that | paced | itself | with | the | powerful | throbbing | of | his | own | pulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 踏 | 那 | 踱步 | 本身 | 和 | 这 | 强大的 | 悸动 | 的 | 他的 | 自己的 | 脉冲 | . |

他的步伐与他强劲的脉搏跳动同步。

[ðen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [skri:md] [aʊt] —

| Then | the | telephone | screamed | out | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 电话 | 尖叫 | 出去 | — |

然后电话里传来刺耳的尖叫声——

['hæri] [gɑ:spt] .

| Harry | gasped | . |
|---|---|---|
| 哈里 | 倒吸一口气 | . |

哈利倒吸了一口气。

[ðə; ði] [ 'futsteps ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'loʊ] , ['mu:vɪŋ] ['stedəli] ['ʌpwərd] .

| The | footsteps | were | on | the | floor | below | , | moving | steadily | upward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚步声 | 是 | 在 | 这 | 地面 | 以下 | , | 移动 | 稳步 | 向上 | . |

脚步声从楼下传来，稳步向上移动。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ðə; ði] [ʃrɪl] ['dʒæŋglɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn'sɪstəntli] .

| The | telephone | rang | again | and | again | ; | the | shrill | jangling | filled | the | room | insistently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电话 | 响铃 | 再次 | 和 | 再次 | ; | 这 | 尖锐 | 叮当作响 | 已填 | 这 | 房间 | 坚持不懈 | . |

电话铃声一次又一次地响起；刺耳的铃声不停地充斥着房间。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kudnt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .

| He | waited | until | he | couldn't | wait | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 直到 | 他 | 不能 | 等待 | 任何 | 更长 | . |

他一直等到再也等不及了。

[hɪz; ɪz][hænd] ['fʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['lɛvəld] [ə; eɪ]['taɪni] , [dʌl] - [greɪ] ['met(ə)l]['ɑːbdʒekt]

| His | hand | fumbled | in | a | pocket | and | leveled | a | tiny | , | dull | - | gray | metal | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 笨手笨脚 | 在 | 一个 | 口袋 | 和 | 平整 | 一个 | 微小的 | , | 乏味的 | - | 灰色的 | 金属 | 目的 |

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| at | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | . |

他的手在口袋里摸索了一番，然后把一个很小的、暗灰色的金属物体对准了门。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] .

| With | the | other | hand | , | he | took | the | receiver | from | the | hook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 手 | , | 他 | 采取 | 这 | 接收者 | 从 | 这 | 钩 | . |

他用另一只手从钩子上取下了接收器。

" ['hæri] ! [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

| " | Harry | ! | Is | that | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | ! | 是 | 那 | 你 | ? |

“哈利！是你吗？”

" [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][laɪk]['sændpeɪpər][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][ræsp] .

| " | His | throat | was | like | sandpaper | and | the | words | came | out | in | a | rasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 喉 | 曾是 | 喜欢 | 砂纸 | 和 | 这 | 字 | 来了 | 出去 | 在 | 一个 | 锉刀 | . |

“他的喉咙像砂纸一样粗糙，说话的声音嘶哑难听。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | What | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " |

“那是什么？”

" ['hæri] , [ðɪs] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] — [dʒɔːrdʒ] ['wɛbɝ] .

| " | Harry | , | this | is | George | — | George | Webber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | , | 这 | 是 | 乔治 | — | 乔治 | 韦伯 | . |

“哈里，这位是乔治——乔治·韦伯。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| " | His | eyes | were | glued | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 眼睛 | 是 | 胶合 | 到 | 这 | 门 | . |

他的目光紧紧盯着门。

" [ɔːl] [raɪt] .

| " | All | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | . |

“好的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

| What | do | you | want | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | ? | " |

你想要什么？

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tɔːk][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['hæri] .

| " | You've | got | to | come | talk | to | us | , | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 到 | 来 | 讲话 | 到 | 我们 | , | 哈里 | . |

“哈里，你必须来和我们谈谈。”

[wiːv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] [naʊ] .

| We've | been | waiting | for | weeks | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 到过 | 等待 | 为了 | 周 | 现在 | . |

我们已经等了好几个星期了。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es] .

| You | promised | us | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 承诺 | 我们 | . |

你答应过我们的。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| We've | got | to | talk | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | . |

我们必须跟你谈谈。

" ['hæri] [stɪl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['iziə] .

| " | Harry | still | watched | the | door | , | but | his | breath | came | easier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 仍然 | 观看 | 这 | 门 | , | 但 | 他的 | 气息 | 来了 | 更轻松 | . |

哈利仍然盯着门口，但他的呼吸顺畅了不少。

[ðə; ði] [ 'futsteps ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dɪkjələs] ['sloʊnəs] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [tɔːrd]

| The | footsteps | moved | with | ridiculous | slowness | up | the | stairs | , | down | the | hall | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚步声 | 已搬 | 和 | 荒谬的 | 缓慢 | 向上 | 这 | 楼梯 | , | 向下 | 这 | 大厅 | 朝向 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

脚步声以极其缓慢的速度沿着楼梯向上，穿过走廊，朝着房间走去。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

| " | What | do | you | want | me | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 做 | ? |

“你想让我做什么？”

[ðeɪv] [kʌm] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

| They've | come | to | kill | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 来 | 到 | 杀 | 我 | . |

他们是来杀我的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

| " | There | was | a | long | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 暂停 | . |

“一阵长久的沉默。”

" ['hæri] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "

| " | Harry | , | are | you | sure | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | , | 是 | 你 | 当然 | ? | " |

“哈利，你确定吗？”

" [ded] [ʃʊr] . "

| " | Dead | sure | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 死的 | 当然 | . | " |

“绝对肯定。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Can | you | make | a | break | for | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 制作 | 一个 | 休息 | 为了 | 它 | ? |

你能逃脱吗?

" ['hæri] [bliŋkt] .

| " | Harry | blinked | . |
|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 眨眼 | . |

哈利眨了眨眼。

" [aɪ][kʊd; kəd][traɪ] .

| " | I | could | try | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 尝试 | . |

我可以试试。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː]['eni] [gʊd] . "
**But** **it** **won't** **do** **any** **good** **.** **"**
但 它 惯于 做 任何 好的 . "

但这不会有任何用处。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [traɪ] , ['hæri] .
**"** **Well** **,** **at** **least** **try** **,** **Harry** **.**
" 出色地 , 在 至少 尝试 , 哈里 .

“好吧，至少试试吧，哈利。”

[get] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔfmən] ['sentər] .
**Get** **here** **to** **the** **Hoffman** **Center** **.**
得到 这里 到 这 霍夫曼 中心 .

请前往霍夫曼中心。

[wiːl] [help][juː; jʊ][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] . "
**We'll** **help** **you** **all** **we** **can** **.** **"**
出色地 帮助 你 全部 我们 能 . "

我们会尽我们所能帮助你。

" [aɪl] [traɪ] .
**"** **I'll** **try** **.**
" 患病的 尝试 .

“我会尽力。

" ['hɛriːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['hɑːrdli] ['ɔːdəbl] [æz; əz][hiː; hi][set][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**"** **Harry's** **words** **were** **hardly** **audible** **as** **he** **set** **the** **receiver** **down** **with** **a**
" 哈利的 字 是 几乎 可听见的 作为 他 放 这 接收者 向下 和 一个
['tremblɪŋ] [hænd] .
**trembling** **hand** **.**
发抖 手 .

“哈利颤抖着放下听筒，声音小得几乎听不见。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
**The** **room** **was** **silent** **.**
这 房间 曾是 沉默的 .

房间里一片寂静。

[ðə; ði] [ 'futsteps ] [hæd; həd] [stɑːpt] .
**The** **footsteps** **had** **stopped** **.**
这 脚步声 有 停止 .

脚步声停止了。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['pænɪk] [pæst] [ʌp] ['hɛriːz] [spaɪn] ; [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [θruː] ['oʊpən][ðə; ði]
**A** **wave** **of** **panic** **passed** **up** **Harry's** **spine** **;** **he** **crossed** **the** **room** **,** **threw** **open** **the**
一个 海浪 的 恐慌 通过了 向上 哈利的 脊柱 ; 他 交叉 这 房间 , 扔 打开 这
[dɔːr] ,
**door** **,**
门 ,

一阵恐慌涌上哈利的脊背；他穿过房间，猛地推开门。

[ stɛərd ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .
**stared** **up** **and** **down** **the** **hall** **,** **unbelieving** **.**
凝视 向上 和 向下 这 大厅 , 不信者 .

他难以置信地上下打量着走廊。

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] ['empti] .
**The** **hall** **was** **empty** **.**
这 大厅 曾是 空的 .

大厅里空无一人。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] [æt; ət][ə; eɪ] [ded] [rʌn] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] [leɪt] ,

| He | started | down | toward | the | stairs | at | a | dead | run | , | and | then | , | too | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 向下 | 朝向 | 这 | 楼梯 | 在 | 一个 | 死的 | 跑步 | , | 和 | 然后 | , | 也 | 晚的 | , |

他拔腿就往楼梯跑，然后，为时已晚，

[sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] ['goʊldən] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrkɪnsən] [fiːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dɪndʒi] ['kɔːrɪdɔːr] .

| saw | the | faint | golden | glow | of | a | Parkinson | Field | across | the | dingy | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 头晕的 | 金的 | 辉光 | 的 | 一个 | 帕金森 | 场地 | 穿过 | 这 | 昏暗的 | 走廊 | . |

透过昏暗的走廊，我看到了帕金森场微弱的金色光芒。

[hiː; hi] [gɑːspt] [ɪn] [fɪr] , [ænd; ənd] [skriːmd] [aʊt] [wʌns][æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | gasped | in | fear | , | and | screamed | out | once | as | he | struck | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倒吸一口气 | 在 | 害怕 | , | 和 | 尖叫 | 出去 | 一次 | 作为 | 他 | 击 | 它 | . |

他吓得倒吸一口凉气，击打它时发出了一声尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ 'stretʃɪŋ ] ['ɪntuː]['aʊərz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [skriːm]

| And | then | , | for | seconds | stretching | into | hours | , | he | heard | his | scream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 为了 | 秒 | 伸展 | 进入 | 小时 | , | 他 | 听到 | 他的 | 尖叫 |

[ 'ekəuiŋ ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ 'ekəuiŋ ] [daʊn] [lɔːŋ] ,

| echoing | and | re | - | echoing | down | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回声 | 和 | 关于 | - | 回声 | 向下 | 长的 | , |

然后，在几秒钟到几个小时的时间里，他听到自己的尖叫声在远处回荡，一遍又一遍。

['bɪtər] [maɪlz] [ʌv; əv] ['hɑːloʊ] ['kɔːrɪdɔːr] . [ˌtuː'tuː]

| bitter | miles | of | hollow | corridor | . | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦的 | 英里 | 的 | 空洞的 | 走廊 | . | 2 |

苦涩的空洞走廊，绵延数英里。2

[dʒɔːrdʒ] ['wɛbɚ] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [tʃer] ,

| George | Webber | leaned | back | in | the | soft | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 韦伯 | 倾斜 | 后退 | 在 | 这 | 柔软的 | 椅子 | , |

乔治·韦伯向后靠在柔软的椅子上，

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

| turning | a | quizzical | glance | toward | the | younger | man | across | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 一个 | 疑惑的 | 瞥一眼 | 朝向 | 这 | 年轻 | 男人 | 穿过 | 这 | 房间 | . |

他疑惑地瞥了一眼房间另一边的年轻人。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [sɪ'gɑːr] .

| He | lit | a | long | black | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点燃 | 一个 | 长的 | 黑色的 | 雪茄 | . |

他点燃了一支长长的黑色雪茄。

" [wel] ?

| " | Well | ? |
|---|---|---|
| " | 出色地 | ? |

"出色地?

" [hɪz; ɪz] ['hevi] [vɔɪs] [buːmd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] .

| " | His | heavy | voice | boomed | out | in | the | small | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 重的 | 嗓音 | 蓬勃发展 | 出去 | 在 | 这 | 小的 | 房间 | . |

他低沉的声音在狭小的房间里回荡。

" [naʊ] [ðæt] [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [hɪr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| " | Now | that | we've | got | him | here | , | what | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 那 | 我们已经 | 得到 | 他 | 这里 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

"既然他已经来了，你觉得怎么样？"

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [glɑ:nst] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [wɔ:l] ['pæn(ə)l]['ɪntu:]

| " | The | younger | man | glanced | uncomfortably | through | the | glass | wall | panel | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻 | 男人 | 瞥了一眼 | 不舒服地 | 通过 | 这 | 玻璃 | 墙 | 控制板 | 进入 |

[ðə; ði] [smɔ:l] [dɑ:rk] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] .

| the | small | dark | room | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 黑暗的 | 房间 | 超过 | . |

"年轻男子不安地透过玻璃墙板瞥了一眼后面的小黑房间。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['berli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [stɪl] [fɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði][bed] ,

| In | the | dimness | , | he | could | barely | make | out | the | still | form | on | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 昏暗 | , | 他 | 可以 | 仅仅 | 制作 | 出去 | 这 | 仍然 | 形式 | 在 | 这 | 床 | , |

光线昏暗，他几乎看不清床上静止的身影。

[groʊ'tesk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektroʊd] - ['vɜ:rnɪər] [ˌæpə'rætəs] [ɔ:l'redi] [ɪn] [pleɪs] [æt; ət][ɪts] ['tɛmpəlz] .

| grotesque | with | the | electrode | - | vernier | apparatus | already | in | place | at | its | temples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怪诞 | 和 | 这 | 电极 | - | 游标 | 设备 | 已经 | 在 | 地方 | 在 | 它是 | 寺庙 | . |

他的太阳穴上已经安装了电极游标装置，显得十分怪异。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'nɛli] [lʊkt] [ə'weɪ] ['ʃɑ:rpli] , [ænd; ənd] [li:ft] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [ʃi:f] [ʌv; əv]

| Dr | . | Manelli | looked | away | sharply | , | and | leafed | through | the | thick | sheaf | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 马内利 | 看起来 | 离开 | 尖锐地 | , | 和 | 有叶子的 | 通过 | 这 | 厚的 | 捆 | 的 |

[tʃɑ:rt] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| chart | papers | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 图表 | 文件 | 在 | 他的 | 手 | . |

马内利博士猛地移开视线，翻阅着手中厚厚的一叠图表纸。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['dʌlli] .

| " | I | don't | know | , | " | he | said | dully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 他 | 说 | 沉闷地 | . |

"我不知道，"他语气平淡地说。

" [aɪ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] .

| " | I | just | don't | know | what | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 思考 | . |

"我不知道该怎么想。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [læf] [si:md] [tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hju:dʒ] [tʃest] .

| " | The | other | man's | laugh | seemed | to | rise | from | the | depths | of | his | huge | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 男人的 | 笑 | 似乎 | 到 | 上升 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 巨大的 | 胸部 | . |

"另一个男人的笑声仿佛是从他宽阔的胸膛深处发出的。"

[hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [kri:st] ['ɪntu:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['rɪŋklz] .

| His | heavy | face | creased | into | a | thousand | wrinkles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 重的 | 脸 | 褶皱 | 进入 | 一个 | 千 | 皱纹 | . |

他那张沉重的脸上布满了皱纹。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɛbɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mæn] ,

| Dr | . | Webber | was | a | large | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 韦伯 | 曾是 | 一个 | 大的 | 男人 | , |

韦伯博士身材高大，

[hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ 'ʃəuldəz ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['paʊər] [ðæt] [mætʃt]

| his | broad | shoulders | carrying | a | suggestion | of | immense | power | that | matched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 广阔 | 肩膀 | 携带 | 一个 | 建议 | 的 | 巨大 | 力量 | 那 | 匹配 |

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk] ,

| the | intensity | of | his | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强度 | 的 | 他的 | 黑暗的 | , |

他宽阔的肩膀暗示着一股强大的力量，这与他深邃的眼神相得益彰。

[waɪd] - [set] [aɪz] .

| wide | - | set | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 宽的 | - | 放 | 眼睛 | . |

眼睛间距较宽。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [dɪs'kʌmfərt] [groʊ] , [sɔː] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dɑːktɚz] [ɪrz] [groʊ]
**He** **watched** **Dr** **.** **Manelli's** **discomfort** **grow** **,** **saw** **the** **younger** **doctor's** **ears** **grow**
他 观看 博士 . - 不适 生长 , 锯 这 年轻 医生的 耳朵 生长
[red] ,
**red** **,**
红色的 ,

他看到马内利医生的不适感越来越强烈，看到这位年轻医生的耳朵渐渐发红。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['kruːəl][laɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] [mæskt] [æz; əz][hiː; hi] [læft] [stɪl]
**and** **the** **almost** **cruel** **lines** **in** **his** **face** **were** **masked** **as** **he** **laughed** **still**
和 这 几乎 残忍的 线条 在 他的 脸 是 戴面具 作为 他 笑了 仍然
['laʊdər] .
**louder** **.**
更大声 .

他笑得更大声了，脸上近乎残酷的皱纹也被掩盖了起来。

" ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fræŋk] , [juː; jʊ][dʒʌst][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
**"** **Trouble** **with** **you** **,** **Frank** **,** **you** **just** **don't** **have** **the** **courage** **of** **your**
" 麻烦 和 你 , 坦率 , 你 只是 不 有 这 勇气 的 你的
[kən'vikʃənz] . "
**convictions** **.** **"**
定罪 . "

“弗兰克，你最大的问题就是缺乏坚持自己信念的勇气。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
**"** **Well** **,** **I** **don't** **see** **anything** **so** **funny** **about** **it** **!**
" 出色地 , 我 不 看 任何事物 所以 有趣的 关于 它 !

“嗯，我一点也不觉得好笑！”

" - [aɪz] [wɜːr; wər]['æŋgri] .
**"** **Manelli's** **eyes** **were** **angry** **.**
" - 眼睛 是 生气的 .

“马内利的眼神充满了愤怒。”

" [ðə; ði][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['sɪndroʊm] — [soʊ] [juːv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][spaɪd]
**"** **The** **man** **has** **a** **suspicious** **syndrome** **—** **so** **you've** **followed** **him** **,** **and** **spied**
" 这 男人 有 一个 可疑的 综合征 — 所以 你已经 随后 他 , 和 间谍
[ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wiːks] [ɑːn][end] ,
**on** **him** **for** **weeks** **on** **end** **,**
在 他 为了 周 在 结尾 ,

“这个人疑心很重——所以你跟踪他，监视他好几个星期了。”

[wɪtʃ] ['iznt] [ɪg'zæktli][haɪɪst; 'haɪəst]['eθɪk(ə)l] ['præktɪs] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**which** **isn't** **exactly** **highest** **ethical** **practice** **in** **collecting** **a** **history** **.**
哪个 不是 确切地 最高 伦理道德 实践 在 收集 一个 历史 .

这并非收集历史资料时最高的道德规范。

[aɪ] [stɪl] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [jʊə(r)] ['dʒʌstɪfaɪd] .
**I** **still** **can't** **see** **how** **you're** **justified** **.**
我 仍然 不能 看 如何 你是 合理的 .

我还是不明白你的理由何在。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚ] [snɔːtid] , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .
**"** **Dr** **.** **Webber** **snorted** **,** **tossing** **his** **cigar** **down** **on** **the** **desk** **with** **disgust** **.**
" 博士 . 韦伯 哼了一声 , 抛掷 他的 雪茄 向下 在 这 桌子 和 厌恶 .

韦伯博士嗤之以鼻，厌恶地把雪茄扔到桌子上。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [ɪn'seɪn] .
**"** **The** **man** **is** **insane** **.**
" 这 男人 是 疯狂的 .

“这个人疯了。”

[ðæts] [maɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
**That's** **my** **justification** **.**
那就是 我的 理由 .

这就是我的理由。

['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ri'ælәti] .
**He's** **out** **of** **touch** **with** **reality** **.**
他是 出去 的 触碰 和 现实 .

他脱离现实。

['hiːz] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fæn'tæstɪk] [driːm] [wɜːrld] .
**He's** **wandered** **into** **a** **wild** **,** **impossible** **,** **fantastic** **dream** **world** **.**
他是 漫步 进入 一个 荒野 , 不可能的 , 极好的 梦 世界 .

他误入了一个狂野、不可思议、奇幻的梦境世界。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] ,
**And** **we've** **got** **to** **get** **him** **out** **of** **it** **,** **because** **what** **he** **knows** **,**
和 我们已经 得到 到 得到 他 出去 的 它 , 因为 什么 他 知道 ,

我们必须把他救出来，因为他知道的那些事，

[wʌt] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
**what** **he's** **trying** **to** **hide** **from** **us** **,**
什么 他是 尝试 到 隐藏 从 我们 ,

他想对我们隐瞒什么?

[ɪz][soʊ] [ɪn'kredəbli] ['deɪndʒərəs] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [der] [let][hɪm; ɪm][goʊ] .
**is** **so** **incredibly** **dangerous** **that** **we** **don't** **dare** **let** **him** **go** **.**
是 所以 难以置信 危险的 那 我们 不 敢 让 他 去 .

他极其危险，我们不敢放他走。

" [ðə; ði][bɪg][mæn][ stɛərd ][æt; ət] [mə'nɛli] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
**"** **The** **big** **man** **stared** **at** **Manelli** **,** **his** **dark** **eyes** **flashing** **.**
" 这 大的 男人 凝视 在 马内利 , 他的 黑暗的 眼睛 闪烁 .

"那个高大的男人盯着马内利，他那双黑眼睛闪闪发光。

" [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
**"** **Can't** **you** **see** **that** **?**
" 不能 你 看 那 ?

你难道看不出来吗?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ]['rædər][sɪt] [bæk] [ænd; ənd][let] ['hæri] [ skɔt ][goʊ][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['pɔləs] [ænd; ənd]
**Or** **would** **you** **rather** **sit** **back** **and** **let** **Harry** **Scott** **go** **the** **way** **that** **Paulus** **and**
或者 会 你 相当 坐 后退 和 让 哈里 斯科特 去 这 方式 那 保卢斯 和
['waɪnbɝg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [went] ? "
**Wineberg** **and** **the** **others** **went** **?** **"**
温伯格 和 这 其他的 去 ? "

还是你宁愿袖手旁观，任由哈里·斯科特像保卢斯、温伯格和其他人一样销声匿迹?

" [bʌt; bət][tuː; tə][juːz][ðə; ði]['pɑːrkɪnsən] [fiːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] — " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'nɛli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
**"** **But** **to** **use** **the** **Parkinson** **Field** **on** **him** **—** **"** **Dr** **.** **Manelli** **shook** **his**
" 但 到 使用 这 帕金森 场地 在 他 — " 博士 . 马内利 摇晃 他的
[hed] ['hoʊpləsli] .
**head** **hopelessly** **.**
头 绝望地 .

"但是要用帕金森场治疗他——"马内利医生绝望地摇了摇头。

" ['hiːd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] , [dʒɔːrdʒ] .
**"** **He'd** **offered** **to** **come** **over** **,** **George** **.**
" 他会 提供 到 来 超过 , 乔治 .

"他主动提出要过来，乔治。"

[wiː; wi] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] . "

| We | didn't | need | to | use | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 需要 | 到 | 使用 | 它 | . | " |

我们根本不需要用到它。

" [ʃʊr] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kʌm] — [faɪn] , [faɪn] .

| " | Sure | , | he | offered | to | come | — | fine | , | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 他 | 提供 | 到 | 来 | — | 美好的 | , | 美好的 | . |

“当然，他主动提出要来——好，好。”

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ðiː] [weɪ] ?

| But | supposing | he | changed | his | mind | on | the | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 假如 | 他 | 已更改 | 他的 | 头脑 | 在 | 这 | 方式 | ? |

但假设他中途改变了主意呢?

[fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌjuː 'es] ['fɪgjərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌpærə'nɔɪə] , [tuː] ,

| For | all | we | know | , | he | had | us | figured | into | his | paranoia | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 我们 | 知道 | , | 他 | 有 | 我们 | 想 | 进入 | 他的 | 妄想症 | , | 也 | , |

说不定他也把我们考虑进他的妄想之中了。

[ænd; ənd]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [nɪr] [ðə; ðiː] ['hɔfmən] ['sentər] .

| and | never | would | have | come | near | the | Hoffman | Center | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 会 | 有 | 来 | 靠近 | 这 | 霍夫曼 | 中心 | . |

而且我根本不会靠近霍夫曼中心。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Dr | . | Webber | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 韦伯 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

韦伯博士摇了摇头。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] ['eni] [mɔːr] , [fræŋk] .

| " | We're | not | playing | a | game | any | more | , | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不是 | 玩耍 | 一个 | 游戏 | 任何 | 更多的 | , | 坦率 | . |

“弗兰克，我们不再是在玩游戏了。”

[get] [ðæt] [streɪt] .

| Get | that | straight | . |
|---|---|---|---|
| 得到 | 那 | 直的 | . |

把这一点搞清楚。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [wiː; wi][fɜːrst]['stɑːrtɪd] .

| I | thought | it | was | a | game | a | couple | of | years | ago | , | when | we | first | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 一个 | 游戏 | 一个 | 夫妻 | 的 | 年 | 前 | , | 什么时候 | 我们 | 第一的 | 开始 | . |

几年前我们刚开始的时候，我以为这只是一场游戏。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [geɪm] [wen] [men] [laɪk] ['pɔləs] [ænd; ənd] ['waɪnbɚg] [wɔːkt]

| But | it | ceased | to | be | a | game | when | men | like | Paulus | and | Wineberg | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 停止 | 到 | 是 | 一个 | 游戏 | 什么时候 | 男人 | 喜欢 | 保卢斯 | 和 | 温伯格 | 步行 |

[ɪn] [seɪn] ,

| in | sane | , |
|---|---|---|
| 在 | 理智 | , |

但当像保卢斯和温伯格这样的人以正常人的身份出现时，这就不再是一场游戏了。

['helθi] [men] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['blʌbərɪŋ] ['idiəts] .

| healthy | men | , | and | came | out | blubbering | idiots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | 男人 | , | 和 | 来了 | 出去 | 呜咽 | 白痴 | . |

原本都是健康的男人，出来却变成了哭哭啼啼的傻瓜。

[ðæts] [noʊ] [geɪm] ['eni] [mɔːr] .

| That's | no | game | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 不 | 游戏 | 任何 | 更多的 | . |

那已经不是游戏了。

[wɪə(r)] ['ɑ:ntə] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] .

| We're | onto | something | big | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 某物 | 大的 | . |

我们正在做一件大事。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['hæri] [ skɔt ] [kæn; kən] [li:d] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| And | , | if | Harry | Scott | can | lead | us | to | the | core | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 哈里 | 斯科特 | 能 | 带领 | 我们 | 到 | 这 | 核 | 的 | 它 | , |

如果哈里·斯科特能够带领我们找到问题的核心，

[ðen] [aɪ][kɑ:nt] [ker] [tu:] [mʌtʃ] [wʌt] ['hæpənz] [tu:; tə] ['hæri] [ skɔt ] .

| then | I | can't | care | too | much | what | happens | to | Harry | Scott | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 不能 | 关心 | 也 | 很多 | 什么 | 发生 | 到 | 哈里 | 斯科特 | . |

那么我就不太关心哈里·斯科特的命运了。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [mə'nɛli] [stʊd] [ʌp] ['ʃɑ:rpli] , [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

| " | Dr | . | Manelli | stood | up | sharply | , | walked | to | the | window | , | and | looked | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 马内利 | 站立 | 向上 | 尖锐地 | , | 步行 | 到 | 这 | 窗户 | , | 和 | 看起来 | 向下 |

['oʊvər][ðə; ði] [braɪt] ,

| over | the | bright | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 明亮的 | , |

“马内利博士猛地站起身，走到窗边，向下望去，看到明亮的……”

[kli:n] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔfmən] ['medɪk(ə)l] ['sentər] .

| clean | buildings | of | the | Hoffman | Medical | Center | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 建筑物 | 的 | 这 | 霍夫曼 | 医疗的 | 中心 | . |

霍夫曼医疗中心的干净建筑。

[aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['terəst] [pɑ:rk] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['glæst] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l]

| Out | across | the | terraced | park | that | surrounded | the | glassed | towers | and | shining | metal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 穿过 | 这 | 梯田 | 公园 | 那 | 包围 | 这 | 玻璃 | 塔楼 | 和 | 灼灼 | 金属 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] [roʊz][ðə; ði] [nu:] ['sɪti] ,

| of | the | Center | rose | the | New | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 中心 | 玫瑰 | 这 | 新的 | 城市 | , |

在环绕着市中心玻璃幕墙塔楼和闪亮金属结构的阶梯式公园对面，新城拔地而起。

[tɪr] [ə'pɑ:n] [tɪr] [ʌv; əv] [smu:ð] , ['fʌŋkʃən(ə)l] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,

| tier | upon | tier | of | smooth | , | functional | architecture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 层级 | 之上 | 层级 | 的 | 光滑的 | , | 功能性 | 建筑学 | , |

层层叠叠流畅、功能齐全的建筑，

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [dri:mz] [bɪlt] [ʌp] ['peɪnfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] , ['ru:ɪnd] ['sɪti]

| a | city | of | dreams | built | up | painfully | out | of | the | rubble | of | the | older | , | ruined | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 城市 | 的 | 梦境 | 建造 | 向上 | 痛苦地 | 出去 | 的 | 这 | 瓦砾 | 的 | 这 | 老 | , | 毁坏 | 城市 |

.

:

.

一座梦想之城，从旧城废墟中艰难地重建而成。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['faɪnəli] .

| " | You | could | kill | him | , | " | the | young | man | said | finally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可以 | 杀 | 他 | , | " | 这 | 年轻的 | 男人 | 说 | 最后 | . |

“你可以杀了他，”年轻人最后说道。

" [ðə; ði] ['saɪkoʊ] - ['ɪntəˌgreɪtər] ['iznt] ['eni] ['stændərd] [ˌɪntə'rɑ:gətɪv] [tek'ni:k] ; [its] ['deɪndʒərəs]

| " | The | psycho | - | integrator | isn't | any | standard | interrogative | technique | ; | it's | dangerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 心理 | - | 集成商 | 不是 | 任何 | 标准 | 疑问 | 技术 | ; | 它是 | 危险的 |

[ænd; ənd] ['tretʃərəs] .

| and | treacherous | . |
|---|---|---|
| 和 | 奸诈 | . |

“心理整合器不是一种标准的审讯技巧；它很危险，也很阴险。”

[juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [dʒʌst] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [wen] [juː; jʊ][dɪg] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz]

| You | never | know | for | sure | just | what | you're | doing | when | you | dig | down | into | a | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 知道 | 为了 | 当然 | 只是 | 什么 | 你是 | 正在做 | 什么时候 | 你 | 挖 | 向下 | 进入 | 一个 | 男人的 |

[breɪn] ['tɪʃuː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'lektroʊd] [proʊbz] . "

| brain | tissue | with | those | little | electrode | probes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脑 | 组织 | 和 | 那些 | 小的 | 电极 | 探针 | . | " |

当你用那些细小的电极探针深入到人的脑组织中时，你永远无法确切地知道自己在做什么。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['hæri] [ skɔt ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚ] [broʊk] [ɪn]

| " | But | we | can | learn | the | truth | about | Harry | Scott | , | " | Dr | . | Webber | broke | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 能 | 学习 | 这 | 真相 | 关于 | 哈里 | 斯科特 | , | " | 博士 | . | 韦伯 | 打破 | 在 |

.

:

.

“但我们可以了解哈里·斯科特的真相，”韦伯医生插话道。

" [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , ['hæri] [ skɔt ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['æfəb(ə)l] ,

| " | Six | months | ago | , | Harry | Scott | was | working | with | us | , | a | quiet | , | affable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六 | 几个月 | 前 | , | 哈里 | 斯科特 | 曾是 | 在职的 | 和 | 我们 | , | 一个 | 安静的 | , | 和蔼可亲 | , |

['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

| pleasant | young | fellow | , |
|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 年轻的 | 同伴 | , |

“六个月前，哈里·斯科特和我们一起工作，他是一个安静、和蔼、令人愉快的年轻人。”

[ɪk'striːmli] [ɪn'telɪdʒənt] , [ɪn'tensli] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] .

| extremely | intelligent | , | intensely | co | - | operative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极其 | 聪明的 | , | 强烈地 | 合作 | - | 操作 | . |

极其聪明，极强的合作精神。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][wiː; wi] ['niːdɪd] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

| He | was | just | the | man | we | needed | to | work | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 这 | 男人 | 我们 | 需要 | 到 | 工作 | 和 | 我们 | , |

他正是我们需要的合作伙伴。

[æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['deɪtə][ænd; ənd] [keɪs] ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] , ['stʌdi] [ðem; ðəm]

| an | engineer | who | could | take | our | data | and | case | histories | , | study | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 工程师 | WHO | 可以 | 拿 | 我们的 | 数据 | 和 | 案件 | 历史 | , | 学习 | 他们 |

,

,

,

一位能够获取我们的数据和案例历史并进行研究的工程师

[ænd; ənd]['sʌbdʒekt][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [nɑːn'medəkl] [ə'næləsɪs] .

| and | subject | them | to | a | completely | nonmedical | analysis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主题 | 他们 | 到 | 一个 | 完全地 | 非医疗 | 分析 | . |

并对他们进行完全非医学的分析。

[oʊ] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] — [ðə; ði]['prɑːbləmz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər]

| Oh | , | we | had | to | have | it | done | — | the | problem's | been | with | us | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我们 | 有 | 到 | 有 | 它 | 完毕 | — | 这 | 问题 | 到过 | 和 | 我们 | 为了 |

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [naʊ] ,

| a | hundred | years | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 年 | 现在 | , |

哦，我们必须这么做——这个问题困扰我们一百年了。

['groʊɪŋ] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] 1950s [ænd; ənd] 60s — [ɪn'sænəti][ɪn][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , ['groʊɪŋ] ,

| growing | ever | since | the | 1950s | and | 60s | — | insanity | in | the | population | , | growing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 曾经 | 自从 | 这 | 1950s | 和 | 60s | — | 疯狂 | 在 | 这 | 人口 | , | 生长 | , |

[ 'spredɪŋ ] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔːr]['riːz(ə)n] ,

| spreading | without | rhyme | or | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 没有 | 韵 | 或者 | 原因 | , |

自上世纪五六十年代以来，人口中的精神疾病不断增加，毫无规律地蔓延开来。

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪvəlaɪzd][laɪf] .

| **insinuating** | **itself** | **into** | **every** | **nook** | **and** | **cranny** | **of** | **our** | **civilized** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 本身 | 进入 | 每一个 | 角落 | 和 | 裂缝 | 的 | 我们的 | 文明 | 生活 | . |

它渗透到我们文明生活的每一个角落。

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [bliŋkt] [æt; ət] [mə'nɛli] .

| **"** | **The** | **big** | **man** | **blinked** | **at** | **Manelli** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大的 | 男人 | 眨眼 | 在 | 马内利 | . |

"那个大个子男人眨了眨眼，看着马内利。"

" ['hæri] [ skɔt ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [ə'proʊtʃ] .

| **"** | **Harry** | **Scott** | **was** | **the** | **new** | **approach** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 斯科特 | 曾是 | 这 | 新的 | 方法 | . |

"哈里·斯科特代表了新的方法。"

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm] .

| **We** | **were** | **too** | **close** | **to** | **the** | **problem** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 也 | 关闭 | 到 | 这 | 问题 | . |

我们离问题太近了。

[wiː; wi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [nɑːn'medəkl] [ˌaʊt'saɪdər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi]

| **We** | **needed** | **a** | **nonmedical** | **outsider** | **to** | **take** | **a** | **look** | **,** | **to** | **tell** | **us** | **what** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 一个 | 非医疗 | 局外人 | 到 | 拿 | 一个 | 看 | , | 到 | 告诉 | 我们 | 什么 | 我们 |

[wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

| **were** | **missing** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 丢失的 | . |

我们需要一位非医学领域的局外人来审视一下，告诉我们我们忽略了什么。

[soʊ] ['hæri] [ skɔt ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːbləm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [lɔːst]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

| **So** | **Harry** | **Scott** | **walked** | **into** | **the** | **problem** | **,** | **and** | **then** | **abruptly** | **lost** | **contact** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 哈里 | 斯科特 | 步行 | 进入 | 这 | 问题 | , | 和 | 然后 | 突然 | 丢失的 | 接触 | 和 |

[ˌjuː 'es] .

| **us** | **.** |
|---|---|
| 我们 | . |

于是哈里·斯科特走进了问题之中，然后突然与我们失去了联系。

[wiː; wi]['faɪnəli] [træk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] [gɔːn] , [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ri'æləti] ,

| **We** | **finally** | **track** | **him** | **down** | **and** | **find** | **him** | **gone** | **,** | **out** | **of** | **touch** | **with** | **reality** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 最后 | 追踪 | 他 | 向下 | 和 | 寻找 | 他 | 已消失 | , | 出去 | 的 | 触碰 | 和 | 现实 | , |

我们最终找到了他，却发现他已经不见了，脱离了现实。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['retʃɪd] [roʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [went] .

| **on** | **the** | **same** | **wretched** | **road** | **that** | **all** | **the** | **others** | **went** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 可怜 | 路 | 那 | 全部 | 这 | 其他的 | 去 | . |

走上了其他人都走的那条凄凉的路。

[wɪð; wɪθ] ['hæri] , [its] [ˌpærə'nɔɪə] .

| **With** | **Harry** | **,** | **it's** | **paranoia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈里 | , | 它是 | 妄想症 | . |

哈里有妄想症。

['hiːz] ['biːɪŋ] ['pəːsikjuːtid] ; [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

| **He's** | **being** | **persecuted** | **;** | **he** | **has** | **the** | **whole** | **world** | **against** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 存在 | 受迫害 | ; | 他 | 有 | 这 | 所有的 | 世界 | 反对 | 他 | , |

他正遭受迫害；全世界都与他为敌。

[bʌt; bət][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [ðə; ði]['fæktər][wiː; wi][dəunt] [der] [ˌoʊvər'lʊk] — ['hiːz][noʊ][lɔːŋgər] ['wɜːrkɪŋ]

| **but** | **most** | **important** | **—** | **the** | **factor** | **we** | **don't** | **dare** | **overlook** | **—** | **he's** | **no** | **longer** | **working** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 重要的 | — | 这 | 因素 | 我们 | 不 | 敢 | 俯瞰 | — | 他是 | 不 | 更长 | 在职的 |

[ɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm] .

| **on** | **the** | **problem** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 问题 | . |

但最重要的是——我们不敢忽视的因素——他不再研究这个问题了。

" [mə'nɛli] ['ʃɪftɪd] [ʌn'i:zɪli] .
**" Manelli shifted uneasily .**
" 马内利 转移 不安地 .

马内利不安地挪动了一下身子。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [raɪt] . "
**" I suppose that's right . "**
" 我 认为 那就是 正确的 . "

“我想是对的。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] [raɪt] !
**" Of course it's right !**
" 的 课程 它是 正确的 !

当然是对的！

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɛbɚz] [aɪz] [flæʃt] .
**" Dr . Webber's eyes flashed .**
" 博士 . 韦伯的 眼睛 闪光灯 .

韦伯博士的眼神闪过一丝光芒。

" ['hæri] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [stə'tɪstɪks] .
**" Harry found something in those statistics .**
" 哈里 成立 某物 在 那些 统计数据 .

“哈利从这些统计数据中发现了一些东西。”

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deɪtə] , [ɔ:r] [ðə; ði] [keɪs] ['hɪstɚi:z, 'hɪstri:z] ;
**Something about the data , or the case histories ;**
某物 关于 这 数据 , 或者 这 案件 历史 ;

关于数据或案例历史的一些内容；

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['hæri] [ skɔt ] [hɪm'self] [dʌg] [ʌp] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [goʊ] [θru:]
**or something Harry Scott himself dug up opened a door for him to go through**
或者 某物 哈里 斯科特 他自己 挖 向上 打开 一个 门 为了 他 到 去 通过
,
**,**
,

或者说，哈里·斯科特自己挖掘出的某些东西为他打开了一扇门，让他得以通过。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] ['evər] [dri:md] [ɪg'zɪstɪd] .
**a door that none of us ever dreamed existed .**
一个 门 那 没有任何 的 我们 曾经 梦见 存在 .

一扇我们谁也没想到会存在的门。

[wi:; wi] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [faʊnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔ:r] .
**We don't know what he found on the other side of that door .**
我们 不 知道 什么 他 成立 在 这 其他 边 的 那 门 .

我们不知道他在门的另一边发现了什么。

[oʊ] , [wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [faʊnd] ,
**Oh , we know what he thinks he found ,**
哦 , 我们 知道 什么 他 思考 他 成立 ,

哦，我们知道他认为自己发现了什么。

[ɔ:l] [ðɪs] ['gɑ:rbɪdʒ] [ə'baʊt] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [lʊk] ['nɔ:rm(ə)l] [bʌt; bət] [wɔ:k] [θru:] [wɔ:lz] [wen]
**all this garbage about people that look normal but walk through walls when**
全部 这 垃圾 关于 人们 那 看 普通的 但 走 通过 墙壁 什么时候
['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] ['lʊkɪŋ] ,
**nobody's looking ,**
没有人 寻找 ,

所有这些关于那些看起来很正常，但能在无人注视时穿墙而过的人的胡说八道，

[huː] [θɪŋk] [əˈraʊnd] [ˈkɔːrnərz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪn] [streɪt] - [laɪn] [ˈlɑːdʒɪk] .

| who | think | around | corners | instead | of | in | straight | - | line | logic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 思考 | 大约 | 角落 | 反而 | 的 | 在 | 直的 | - | 线 | 逻辑 | . |

他们不按直线逻辑思考，而是跳出固有思维模式。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [faʊnd] [ðer; ðər] , [wiː; wi] [dəunt] [hæv; həv] [ˈeni] [wei] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] .

| But | what | he | really | found | there | , | we | don't | have | any | way | of | telling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 他 | 真的 | 成立 | 那里 | , | 我们 | 不 | 有 | 任何 | 方式 | 的 | 讲述 | . |

但他在那里究竟发现了什么，我们无从得知。

[wiː; wi] [dʒʌst] [noʊ] [ðæt] [wətˈevər] [hiː; hi] [ˈriːəli] [faʊnd] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] , [ˈsʌmθɪŋ]

| We | just | know | that | whatever | he | really | found | is | something | new | , | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 只是 | 知道 | 那 | 任何 | 他 | 真的 | 成立 | 是 | 某物 | 新的 | , | 某物 |

[ˌʌnsəˈspektɪd] ;

| unsuspected | ; |
|---|---|
| 意想不到的 | ; |

我们只知道，他真正发现的一定是新的东西，是意想不到的东西；

[ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [draɪv] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [mæn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwaɪldɪst]

| something | so | dangerous | it | can | drive | an | intelligent | man | into | the | wildest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 所以 | 危险的 | 它 | 能 | 驾驶 | 一个 | 聪明的 | 男人 | 进入 | 这 | 最狂野的 |

[diˈluːʒənz] [ʌv; əv] [ˈpærənɔɪd] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] .

| delusions | of | paranoid | persecution | . |
|---|---|---|---|---|
| 妄想 | 的 | 偏执狂 | 迫害 | . |

某些东西非常危险，甚至能让一个聪明人陷入最疯狂的妄想，产生被害妄想。

" [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdɑːktər]

| " | A | new | light | appeared | in | Dr | . | Manelli's | eyes | as | he | faced | the | other | doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 新的 | 光 | 出现 | 在 | 博士 | . | - | 眼睛 | 作为 | 他 | 面对 | 这 | 其他 | 医生 |

.

| : |
|---|
| . |

"当马内利医生面对另一位医生时，他的眼中闪过一丝新的光芒。"

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] .

| " | Wait | a | minute | , | " | he | said | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 分钟 | , | " | 他 | 说 | 轻轻 | . |

"等一下，"他轻声说道。

" [ðə; ði] [ˈɪntəˌgreɪtər] [ɪz] [æn; ən] [ɪkˌsperɪˈment(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] , [tuː] .

| " | The | integrator | is | an | experimental | instrument | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 集成商 | 是 | 一个 | 实验 | 乐器 | , | 也 | . |

"积分器也是一种实验仪器。"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚ] [smaɪld] ['slaɪli] .

| " | Dr | . | Webber | smiled | slyly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 韦伯 | 微笑 | 狡猾地 | . |

韦伯博士狡黠地笑了笑。

" [naʊ] [jʊə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Now | you're | beginning | to | think | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你是 | 开始 | 到 | 思考 | , | " | 他 | 说 | . |

"现在你开始思考了，"他说。

" [bʌt; bət] [juːl] [siː] ['oʊnli] [wʌt] [ skɔt ] [hɪm'self] [bɪ'liːvz] .

| " | But | you'll | see | only | what | Scott | himself | believes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你会 | 看 | 仅有的 | 什么 | 斯科特 | 他自己 | 相信 | . |

但你只会看到斯科特自己所相信的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪz] [truː] . "

| And | he | thinks | his | story | is | true | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 思考 | 他的 | 故事 | 是 | 真的 | . | " |

而且他认为他的故事是真的。

" [ðen] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz]['stɔːri] . "
" **Then we'll have to break his story .** "
" 然后 出色地 有 到 休息 他的 故事 . "

"那我们就得揭穿他的故事了。"

" [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Break it ?** "
" 休息 它 ? "

"把它弄坏？"

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

"当然。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ,
**For some reason ,**
为了 一些 原因 ,

出于某种原因，

[ðɪs] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ɪz][fɑːr]['seɪfər][fɔːr; fər] ['hæri] [ skɔt ][ðæn; ðən]['feɪsɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]
**this delusion of persecution is far safer for Harry Scott than facing what he**
这 错觉 的 迫害 是 远的 更安全 为了 哈里 斯科特 比 面向 什么 他
['riːəli] [faʊnd] [aʊt] .
**really found out .**
真的 成立 出去 .

对哈里·斯科特来说，这种被迫害妄想远比面对他真正发现的真相要安全得多。

[wʌt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'luːʒn] [les] [seɪf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .
**What we've got to do is to make this delusion less safe than the truth .**
什么 我们已经 得到 到 做 是 到 制作 这 错觉 较少的 安全的 比 这 真相 .

我们必须做的，是让这种错觉比真相更不安全。

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
" **The room was silent for a long moment .**
" 这 房间 曾是 沉默的 为了 一个 长的 片刻 .

房间里沉默了许久。

[mə'nɛli] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['tremblɪŋ] .
**Manelli looked up , his fingers trembling .**
马内利 看起来 向上 , 他的 手指 发抖 .

马内利抬起头，手指颤抖着。

" [lets] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **Let's hear it .** "
" 我们来吧 听到 它 . "

"说说看。"

" [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" **It's very simple .**
" 它是 非常 简单的 .

"这很简单。"

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , ['hæri] [ skɔt ][hæz; həz][hæd; həd] [di'luːʒənz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .
**Up to now , Harry Scott has had delusions of persecution .**
向上 到 现在 , 哈里 斯科特 有 有 妄想 的 迫害 .

到目前为止，哈里·斯科特一直有被迫害妄想。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪə(r)] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['pɜ:rsɪkju:t] ['hæri] [ skɔt ] , [æz; əz] ['hi:z] ['nevər] [bɪn]

| But | now | we're | really | going | to | persecute | Harry | Scott | , | as | he's | never | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 是 | 真的 | 去 | 到 | 迫害 | 哈里 | 斯科特 | , | 作为 | 他是 | 绝不 | 到过 |

['pə:sikju:tid] [bɪ'fɔ:r] . " [θri:]

| persecuted | before | . | " | 3 |
|---|---|---|---|---|
| 受迫害 | 前 | . | " | 3 |

但现在我们真的要迫害哈里·斯科特了，因为他以前从未受到过迫害。"3

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [wel] [ænd; ənd][hi:; hi]

| At | first | he | thought | he | was | at | the | bottom | of | a | deep | well | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 想法 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 深的 | 出色地 | 和 | 他 |

[leɪ] [kwaɪt] [stɪl] ,

| lay | quite | still | , |
|---|---|---|---|
| 躺 | 相当 | 仍然 | , |

起初他以为自己身处一口深井底部，便一动不动地躺着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [klæmpt] [ʃʌt] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd]

| his | eyes | clamped | shut | , | wondering | where | he | was | and | how | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 夹紧 | 关闭 | , | 好奇 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 和 | 如何 | 他 | 可以 |

['pɑ:səbli] [hæv; həv] ['gɑ:tn] [ðer; ðər] .

| possibly | have | gotten | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 获得 | 那里 | . |

他紧紧闭上双眼，想知道自己身在何处，又是如何来到这里的。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] [flɔ:r] ['ʌndər][hɪm; ɪm] ,

| He | could | feel | the | dampness | and | chill | of | the | stone | floor | under | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 感觉 | 这 | 潮湿 | 和 | 寒意 | 的 | 这 | 石头 | 地面 | 在下面 | 他 | , |

他能感觉到身下石板地面的潮湿和冰冷。

[ænd; ənd] [ˌnɪr'baɪ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][dæmp] , [ɪn'sɪstənt] [drɪp][ʌv; əv]['wɔ:tər] ['splæʃɪŋ] [ə'genst] [stoʊn] .

| and | nearby | he | heard | the | damp | , | insistent | drip | of | water | splashing | against | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 附近 | 他 | 听到 | 这 | 潮湿 | , | 坚持 | 滴 | 的 | 水 | 溅起水花 | 反对 | 石头 | . |

他听到附近传来潮湿而急促的水滴拍打石头的声音。

[hi:; hi][felt][hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['taɪt(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [saʊnd] [fɔ:rst] [ɪt'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz]

| He | felt | his | muscles | tighten | as | the | dripping | sound | forced | itself | against | his | senses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他的 | 肌肉 | 拧紧 | 作为 | 这 | 滴落 | 声音 | 强制 | 本身 | 反对 | 他的 | 感官 |

.

:

.

滴水声刺得他浑身紧绷。

[ðen] [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Then | he | opened | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . |

然后他睁开了眼睛。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [skri:m] [aʊt]['waɪldli][ɪn] [ʌn'ri:zənɪŋ] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] [fɪr] .

| His | first | impulse | was | to | scream | out | wildly | in | unreasoning | , | suffocating | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 尖叫 | 出去 | 疯狂地 | 在 | 不讲道理 | , | 令人窒息的 | 害怕 | . |

他的第一反应是发出毫无理智、令人窒息的恐惧，并为此疯狂尖叫。

[hi:; hi] [fɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , ['strʌglɪŋ] [tu:; tə][sɪt][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd]

| He | fought | it | down | , | struggling | to | sit | up | in | the | blackness | , | his | whole | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 战斗 | 它 | 向下 | , | 挣扎 | 到 | 坐 | 向上 | 在 | 这 | 黑 | , | 他的 | 所有的 | 头脑 |

[tɜ:rnd] [ɪn] ['bɪtər] ,

| turned | in | bitter | , |
|---|---|---|---|
| 转向 | 在 | 苦的 | , |

他强忍着痛苦，挣扎着在黑暗中坐起来，脑子里一片苦涩。

['hoʊpləs] ['heɪtrɪd][æt; ət][ðə; ði][wʌnz] [huː] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [naʊ]
**hopeless** **hatred** **at** **the** **ones** **who** **had** **hunted** **him** **for** **so** **long** **,** **and** **now**
绝望 仇恨 在 这 一个 WHO 有 猎杀 他 为了 所以 长的 , 和 现在
[hæd; həd] [træpt] [hɪm; ɪm] .
**had** **trapped** **him** **.**
有 被困 他 .

他对那些追捕了他这么久，现在又把他困住的人充满了绝望的仇恨。

[waɪ] ?
**Why** **?**
为什么 ?

为什么?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] ?
**Why** **did** **they** **torture** **him** **?**
为什么 做过 他们 酷刑 他 ?

他们为什么要折磨他?

[waɪ] [nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] , [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
**Why** **not** **kill** **him** **outright** **,** **have** **done** **with** **it** **?**
为什么 不是 杀 他 直接 , 有 完毕 和 它 ?

为什么不直接杀了他，一了百了?

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['sterɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn] ['hɔːrər] .
**He** **shuddered** **,** **and** **struggled** **to** **his** **feet** **,** **staring** **about** **him** **in** **horror** **.**
他 颤抖 , 和 挣扎 到 他的 脚 , 凝视 关于 他 在 恐怖 .

他浑身颤抖，挣扎着站起身来，惊恐地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wel] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , ['sɜːrkjələr] ,
**It** **was** **not** **a** **well** **,** **but** **a** **small** **room** **,** **circular** **,**
它 曾是 不是 一个 出色地 , 但 一个 小的 房间 , 圆 ,

那不是一口井，而是一个圆形的小房间。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [rɪvjʊ'lɪts] [ʌv; əv] [steɪl] ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['grænɪt] [wɔːlz] .
**with** **little** **rivulets** **of** **stale** **water** **running** **down** **the** **granite** **walls** **.**
和 小的 小溪 的 陈旧 水 跑步 向下 这 花岗岩 墙壁 .

花岗岩墙壁上缓缓流淌着几股污浊的水流。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [kloʊzd] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
**The** **ceiling** **closed** **low** **over** **his** **head** **,**
这 天花板 关闭 低的 超过 他的 头 ,

天花板缓缓塌陷，笼罩着他的头顶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['dɔːrweɪ] ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː]
**and** **the** **only** **source** **of** **light** **came** **from** **the** **single** **doorway** **opening** **into**
和 这 仅有的 来源 的 光 来了 从 这 单身的 门口 开幕 进入
[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
**a** **long** **,**
一个 长的 ,

唯一的光源来自通往一条长街的唯一一扇门，

[loʊ] [stoʊn] ['pæsɪdʒweɪ] .
**low** **stone** **passageway** **.**
低的 石头 通道 .

低矮的石砌通道。

[weɪv] ['æftər] [weɪv] [ʌv; əv]['pænɪk][roʊz][ɪn] ['hɛriːz] [θroʊt] .
**Wave** **after** **wave** **of** **panic** **rose** **in** **Harry's** **throat** **.**
海浪 后 海浪 的 恐慌 玫瑰 在 哈利的 喉 .

一波又一波的恐慌涌上哈利的喉咙。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [fɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [ɜːrdʒ] [tuː; tə] [skriːm] ,

| Each | time | he | fought | down | the | urge | to | scream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 他 | 战斗 | 向下 | 这 | 敦促 | 到 | 尖叫 | , |

他每次都努力克制住想要尖叫的冲动，

[tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd]

| to | lie | down | on | the | ground | and | cover | his | face | with | his | hands | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说谎 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 覆盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 双手 | 和 |

[skriːm] [ɪn] ['helpləs] [fɪr] .

| scream | in | helpless | fear | . |
|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 在 | 无助 | 害怕 | . |

他躺在地上，双手捂住脸，发出无助的恐惧尖叫。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

| How | could | they | have | known | the | horror | that | lay | in | his | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他们 | 有 | 已知 | 这 | 恐怖 | 那 | 躺 | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | , |

他们怎么可能知道他内心深处隐藏着怎样的恐惧?

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ʌv; əv] [dæmp] ['slaɪmi] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['skɜːriːɪŋ] [ 'rəudənt ] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

| the | horror | of | darkness | , | of | damp | slimy | walls | and | scurrying | rodents | , | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 的 | 黑暗 | , | 的 | 潮湿 | 黏糊糊的 | 墙壁 | 和 | 匆匆忙忙 | 啮齿动物 | , | 的 | 这 |

['klɪŋɪŋ] ,

| clinging | , |
|---|---|
| 依恋 | , |

黑暗的恐怖，潮湿黏滑的墙壁和四处乱窜的啮齿动物，以及紧紧依附的.....

[steɪl] [hjuːˈmɪdəti] [ʌv; əv] ['dʌndʒən] ['pæsɪdʒweɪz] ?

| stale | humidity | of | dungeon | passageways | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 陈旧 | 湿度 | 的 | 地牢 | 通道 | ? |

地牢通道里潮湿闷热的空气?

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['seldəm] [riˈkɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['hɪdiəs] [driːmz] ,

| He | himself | had | seldom | recalled | it | , | except | in | his | most | hideous | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 有 | 很少 | 召回 | 它 | , | 除了 | 在 | 他的 | 最多 | 可怕 | 梦境 | , |

他自己很少想起这件事，除非是在最可怕的噩梦中。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [sʌtʃ] [fɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| yet | he | had | known | such | fear | as | a | boy | , | so | many | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 有 | 已知 | 这样的 | 害怕 | 作为 | 一个 | 男生 | , | 所以 | 许多 | 年 | 前 | , |

然而，多年前，他还是个孩子的时候，就曾体验过这种恐惧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| and | now | it | was | all | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 曾是 | 全部 | 大约 | 他 | . |

现在，这一切都在他周围了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| They | had | known | somehow | and | used | it | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已知 | 不知何故 | 和 | 用过的 | 它 | 反对 | 他 | . |

他们不知何故知道了这件事，并以此来对付他。

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [streɪt] ,

| He | sank | down | on | the | floor | , | his | head | in | his | hands | , | trying | to | think | straight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | , | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 双手 | , | 尝试 | 到 | 思考 | 直的 | , |

他瘫坐在地上，双手抱头，努力让自己冷静下来。

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [kluː] [ɪn][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [wʊd] [tel]

| to | find | some | clue | in | the | turmoil | bubbling | through | his | mind | that | would | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 一些 | 线索 | 在 | 这 | 动荡 | 冒泡 | 通过 | 他的 | 头脑 | 那 | 会 | 告诉 |

[hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| him | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 什么 | 有 | 发生 | . |

他想在纷乱的思绪中找到一些线索，告诉他究竟发生了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

| He | had | started | down | the | hallway | from | his | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 向下 | 这 | 门厅 | 从 | 他的 | 房间 | , |

他从房间沿着走廊走去，

[tuː; tə][faɪnd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɛbɝ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] —

| to | find | Dr | . | Webber | and | tell | him | about | the | other | people | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 博士 | . | 韦伯 | 和 | 告诉 | 他 | 关于 | 这 | 其他 | 人们 | — |

找到韦伯医生，告诉他其他人的情况——

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [lʊkt] [ʌp] [waɪd] - [aɪd] .

| He | stopped | short | , | looked | up | wide | - | eyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 短的 | , | 看起来 | 向上 | 宽的 | - | 眼睛 | . |

他猛地停住脚步，抬起头，睁大了眼睛。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɛbɝ] ?

| Had | he | been | going | to | Dr | . | Webber | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 去 | 到 | 博士 | . | 韦伯 | ? |

他是不是去看过韦伯医生?

[hæd; həd][hiː; hi]['æktʃuəli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] ?

| Had | he | actually | decided | to | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 实际上 | 决定 | 到 | 去 | ? |

他真的决定要去了吗?

['pɝ'hæps] — [jes] , ['pɝ'hæps][hiː; hi][hæd; həd] , [ðoʊ] ['wɛbɝ] [wʊd] ['oʊnli] [læf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| Perhaps | — | yes | , | perhaps | he | had | , | though | Webber | would | only | laugh | at | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | — | 是的 | , | 也许 | 他 | 有 | , | 尽管 | 韦伯 | 会 | 仅有的 | 笑 | 在 | 这样的 | 一个 |

[rɪ'dɪkjələs] ['stɔːri] .

| ridiculous | story | . |
|---|---|---|
| 荒谬的 | 故事 | . |

或许——是的，或许他真的有这么个故事，不过韦伯只会对这种荒谬的故事哈哈大笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][nɑːt] - [men] [huː] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt] [læf] ; [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː]

| But | the | not | - | men | who | had | hunted | him | would | not | laugh | ; | to | them | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 不是 | - | 男人 | WHO | 有 | 猎杀 | 他 | 会 | 不是 | 笑 | ; | 到 | 他们 | , | 它 |

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['fʌni] .

| would | not | be | funny | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 是 | 有趣的 | . |

但那些追捕他的非人类却笑不出来；对他们来说，这根本不好笑。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

| They | knew | that | it | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 真的 | . |

他们知道这是真的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

| And | they | knew | he | knew | it | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 知道 | 他 | 知道 | 它 | 曾是 | 真的 | . |

他们知道他也知道这是真的。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?

| But | why | not | kill | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 不是 | 杀 | 他 | ? |

但为什么不杀了他呢?

[waɪ] [ðɪs] ['tɔːrtʃər] ?
**Why this torture ?**
为什么 这 酷刑 ?

为什么要这样折磨人?

[waɪ] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ðæt] [dʌg] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['naɪtmeəz] [tuː; tə]
**Why this horrible persecution that dug into the depths of his own nightmares to**
为什么 这 可怕 迫害 那 挖 进入 这 深度 的 他的 自己的 噩梦 到
[hɔːnt] [hɪm; ɪm] ?
**haunt him ?**
出没 他 ?

为什么会有这种可怕的迫害，让他深陷于自己最痛苦的噩梦之中?

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [fæst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪli] [swet] [broʊk] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
**His breath came fast and a chilly sweat broke out on his forehead .**
他的 气息 来了 快速地 和 一个 寒冷 汗 打破 出去 在 他的 前额 .

他呼吸急促，额头上渗出了冷汗。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
**Where was he ?**
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] [vɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] ?
**Was this some long forgotten vault in the depths of the Old City ?**
曾是 这 一些 长的 被遗忘的 金库 在 这 深度 的 这 老的 城市 ?

这是老城深处某个早已被人遗忘的地窖吗?

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðə; ði][nɑːt] - [men] , [wɪð; wɪθ]
**Or was this another place , another world , perhaps , that the not - men , with**
或者 曾是 这 其他 地方 , 其他 世界 , 也许 , 那 这 不是 - 男人 , 和
[ðer; ðər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['paʊɚz] ,
**their impossible powers ,**
他们的 不可能的 权力 ,

或者，这是另一个地方，另一个世界，在那里，非人类拥有着不可思议的力量。

[hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] ?
**had created to torture him ?**
有 创建 到 酷刑 他 ?

是故意设计来折磨他的吗?

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [sɔː] [ðə; ði][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði][end] ,
**His eyes sought the end of the hall , saw the turn at the end ,**
他的 眼睛 寻求 这 结尾 的 这 大厅 , 锯 这 转动 在 这 结尾 ,

他的目光望向走廊尽头，看到了尽头的拐角处，

[sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][end] ;
**saw the light which seemed to come from the end ;**
锯 这 光 哪个 似乎 到 来 从 这 结尾 ;

看到了似乎从尽头射来的光芒;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dæmp] ['pæsɪdʒweɪ] ,
**and then in an instant he was running down the damp passageway ,**
和 然后 在 一个 立即的 他 曾是 跑步 向下 这 潮湿 通道 ,

然后，他瞬间就沿着潮湿的通道跑了下去。

[hɪz; ɪz] [pʌls] ['paʊndɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][gæsp] [ɪ'nʌf] [breθ]
**his pulse pounding at his temples , until he could hardly gasp enough breath**
他的 脉冲 猛击 在 他的 寺庙 , 直到 他 可以 几乎 喘气 足够的 气息
[æz; əz][hiː; hi][ræn] .
**as he ran .**
作为 他 跑 .

他的脉搏在太阳穴处剧烈跳动，以至于他奔跑时几乎喘不过气来。

['faɪnəli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɜːrn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [braitə] ,

| **Finally** | **he** | **reached** | **the** | **turn** | **in** | **the** | **corridor** | **where** | **the** | **light** | **was** | **brighter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 达到 | 这 | 转动 | 在 | 这 | 走廊 | 在哪里 | 这 | 光 | 曾是 | 更亮 | , |

最后，他走到了走廊拐角处，那里的光线更明亮了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd][tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

| **and** | **he** | **swung** | **around** | **to** | **stare** | **at** | **the** | **source** | **of** | **the** | **light** | **,** | **a** | **huge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 摇摆 | 大约 | 到 | 盯 | 在 | 这 | 来源 | 的 | 这 | 光 | , | 一个 | 巨大的 | , |

他猛地转身，盯着光源，那是一个巨大的.....

['bɜːrnɪŋ] , ['smoʊki] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] .

| **burning** | **,** | **smoky** | **torch** | **which** | **hung** | **from** | **the** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | , | 烟 | 火炬 | 哪个 | 悬挂 | 从 | 这 | 墙 | . |

墙上悬挂着一支燃烧着、冒着烟的火炬。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [went] [aʊt] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['ɪŋki]

| **Even** | **as** | **he** | **looked** | **at** | **it** | **,** | **the** | **torch** | **went** | **out** | **,** | **shutting** | **him** | **into** | **inky** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 它 | , | 这 | 火炬 | 去 | 出去 | , | 关闭 | 他 | 进入 | 墨色 |

['blæknəs] .

| **blackness** | **.** |
|---|---|
| 黑 | . |

他正看着它，火炬却熄灭了，将他吞噬在漆黑之中。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [breθ] ;

| **The** | **only** | **sound** | **at** | **first** | **was** | **the** | **desperation** | **of** | **his** | **own** | **breath** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 声音 | 在 | 第一的 | 曾是 | 这 | 绝望 | 的 | 他的 | 自己的 | 气息 | ; |

起初，唯一的声音是他自己绝望的呼吸声；

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l] ['skɜːriːɪŋ] [saʊndz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| **then** | **he** | **heard** | **little** | **scurrying** | **sounds** | **around** | **his** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 听到 | 小的 | 匆匆忙忙 | 声音 | 大约 | 他的 | 脚 | , |

然后他听到脚边传来窸窸窣窣的脚步声。

[ænd; ənd] [skriːmd] [ɪnˌvɑːlən'terəli][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [sliːk] [ænd; ənd] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [dʒʌmpt] [æt; ət]

| **and** | **screamed** | **involuntarily** | **as** | **something** | **sleek** | **and** | **four** | **-** | **footed** | **jumped** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖叫 | 不由自主 | 作为 | 某物 | 光滑 | 和 | 四 | - | 有脚的 | 跳了起来 | 在 |

[hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ] ['snæpɪŋ] [dʒɔːz] .

| **his** | **chest** | **with** | **snapping** | **jaws** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 胸部 | 和 | 啪啪 | 下颚 | . |

他不由自主地尖叫起来，因为一个身形光滑、四条腿的生物张开血盆大口，扑向了他的胸口。

[ 'ʃudəriŋ ] , [hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['kloʊzɪŋ][ɑːn]['waɪəri][fɜːr][æz; əz][hiː; hi]

| **Shuddering** | **,** | **he** | **fought** | **the** | **thing** | **off** | **,** | **his** | **fingers** | **closing** | **on** | **wiry** | **fur** | **as** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | , | 他 | 战斗 | 这 | 事物 | 离开 | , | 他的 | 手指 | 结束 | 在 | 细长的 | 毛皮 | 作为 | 他 |

[kɔːt] [ænd; ənd] [skwiːzd] .

| **caught** | **and** | **squeezed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 捕捉 | 和 | 挤压 | . |

他浑身颤抖着，奋力将那东西赶走，手指紧紧抓住它粗糙的皮毛，用力挤压。

[ðə; ði] [θɪŋ] [went] [lɪmp] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ meltid ][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| **The** | **thing** | **went** | **limp** | **,** | **and** | **suddenly** | **melted** | **in** | **his** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 去 | 跛行 | , | 和 | 突然 | 融化 | 在 | 他的 | 双手 | . |

那东西软了下来，突然在他手中融化了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [splæʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði][dæmp] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| **He** | **heard** | **it** | **splash** | **as** | **it** | **struck** | **the** | **damp** | **ground** | **at** | **his** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 它 | 溅 | 作为 | 它 | 击 | 这 | 潮湿 | 地面 | 在 | 他的 | 脚 | . |

他听到它击中脚下潮湿地面时溅起的水花声。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

| **What** | **were** | **they** | **doing** | **to** | **his** | **mind** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他们 | 正在做 | 到 | 他的 | 头脑 | ? |

他们对他做了什么?

[hiː; hi] [skriːmd] [aʊt] [ɪn] ['hɔːrər] ,
**He** **screamed** **out** **in** **horror** **,**
他 尖叫 出去 在 恐怖 ,

他惊恐地尖叫起来，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skriːm] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn]
**and** **followed** **the** **echoes** **of** **his** **own** **scream** **as** **he** **ran** **down** **the** **stone**
和 随后 这 回声 的 他的 自己的 尖叫 作为 他 跑 向下 这 石头
['kɔːrɪdɔːr] ,
**corridor** **,**
走廊 ,

他循着自己尖叫声的回声，跑下了石砌走廊。

['blaɪndli] , ['slɪpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wet] [stoʊn] [flɔːr] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ['ɪntuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]
**blindly** **,** **slipping** **on** **the** **wet** **stone** **floor** **,** **falling** **on** **his** **knees** **into** **inches** **of**
盲目地 , 滑倒 在 这 湿的 石头 地面 , 坠落 在 他的 膝盖 进入 英寸 的
['brækɪʃ] ['wɔːtər] ,
**brackish** **water** **,**
微咸的 水 ,

他盲目地踩到湿滑的石板地上，滑倒在地，跪倒在几英寸深的咸水中。

['skreɪpɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]
**scraping** **back** **to** **his** **feet** **with** **an** **uncontrollable** **convulsion** **of** **fear** **and**
刮擦 后退 到 他的 脚 和 一个 不可控的 抽搐 的 害怕 和
['loʊðɪŋ] , ['oʊnli] [tuː; tə] [rʌn] [mɔːr] —
**loathing** **,** **only** **to** **run** **more** **—**
厌恶 , 仅有的 到 跑步 更多的 —

他挣扎着站起身来，恐惧和厌恶像潮水般涌来，难以抑制，但他还是继续奔跑——

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] ['ɪntuː] [tuː] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
**The** **corridor** **suddenly** **broke** **into** **two** **and** **he** **stopped** **short** **.**
这 走廊 突然 打破 进入 二 和 他 停止 短的 .

走廊突然分成两段，他猛地停住了脚步。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] , [ɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] ,
**He** **didn't** **know** **how** **far** **,** **or** **how** **long** **,** **he** **had** **run** **,**
他 没有 知道 如何 远的 , 或者 如何 长的 , 他 有 跑步 ,

他不知道自己跑了多远，也不知道跑了多久。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [stɪl] [seɪf] .
**but** **it** **suddenly** **occurred** **to** **him** **that** **he** **was** **still** **alive** **,** **still** **safe** **.**
但 它 突然 发生 到 他 那 他 曾是 仍然 活 , 仍然 安全的 .

但他突然意识到自己还活着，还很安全。

['oʊnli] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə'tæk] , ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , ['tiːtərɪŋ] [ɑːn]
**Only** **his** **mind** **was** **under** **attack** **,** **only** **his** **mind** **was** **afraid** **,** **teetering** **on**
仅有的 他的 头脑 曾是 在下面 攻击 , 仅有的 他的 头脑 曾是 害怕的 , 摇摇欲坠 在
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [kən'troʊl] .
**the** **edge** **of** **control** **.**
这 边缘 的 控制 .

只有他的思想受到了攻击，只有他的思想感到恐惧，在失控的边缘摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪz] [ʌv; əv] ['dʌndʒən] ['tʌnlz] — [wer] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪg'zɪst] , [soʊ]
**And** **this** **maze** **of** **dungeon** **tunnels** **—** **where** **could** **such** **a** **thing** **exist** **,** **so**
和 这 迷宫 的 地牢 隧道 — 在哪里 可以 这样的 一个 事物 存在 , 所以
['pɜːrfɪktli] ['autfitid] [tuː; tə] ['hɔːrɪfaɪ] [hɪm; ɪm] ,
**perfectly** **outfitted** **to** **horrify** **him** **,**
完美 配备 到 惊吓 他 ,

而这迷宫般的地牢隧道——这种地方究竟藏在哪里？它如此完美地布置，似乎就是为了恐吓他。

[soʊ] ['niːtli] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pætərn] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [fɪrz] [ænd; ənd] ['tɛrərz] ;

| so | neatly | fitting | into | his | own | pattern | of | childhood | fears | and | terrors | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 整齐地 | 配件 | 进入 | 他的 | 自己的 | 图案 | 的 | 童年 | 恐惧 | 和 | 恐怖 | ; |

这完全符合他童年时期恐惧和惊吓的模式;

[frʌm; frəm] [wer] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'tæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sænəti][hæv; həv] [sprʌŋ] ?

| from | where | could | such | a | very | individual | attack | on | his | sanity | have | sprung | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在哪里 | 可以 | 这样的 | 一个 | 非常 | 个人 | 攻击 | 在 | 他的 | 理智 | 有 | 弹簧 | ? |

这种对他精神状态的极具针对性的攻击究竟源自何处?

[frʌm; frəm] ['noʊwer] [ɪk'sept] . . . .

| From | nowhere | except | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 无处 | 除了 | . | . | . | . |

来自无处，唯独.....

[ɪk'sept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] !

| Except | from | his | own | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 从 | 他的 | 自己的 | 头脑 | ! |

除了他自己的想象!

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [laɪt] ,

| For | an | instant | , | he | saw | a | flicker | of | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | , | 他 | 锯 | 一个 | 闪烁 | 的 | 光 | , |

那一瞬间，他看到一道闪光。

[θɔːt] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnsept] ['priːviəsli] [əb'skjʊr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| thought | he | grasped | the | edge | of | a | concept | previously | obscure | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 他 | 抓住 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 概念 | 之前 | 朦胧 | 到 | 他 | . |

他觉得自己领悟到了之前对他来说很晦涩的概念的精髓。

[hiː; hi][ stɛərd ][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði][mɪst] [ swəːliŋ ] [daʊn] [ðə; ði][dæmp] , [dɑːrk]['kɔːrɪdɔːr] ,

| He | stared | around | him | , | at | the | mist | swirling | down | the | damp | , | dark | corridor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 大约 | 他 | , | 在 | 这 | 薄雾 | 旋转 | 向下 | 这 | 潮湿 | , | 黑暗的 | 走廊 | , |

他环顾四周，只见雾气在潮湿昏暗的走廊里翻腾。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræt] [ðæt] [hæd; həd] [ meltid ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| and | thought | of | the | rat | that | had | melted | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 的 | 这 | 鼠 | 那 | 有 | 融化 | 在 | 他的 | 手 | . |

他想起了那只在他手中融化的老鼠。

['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə'faɪr] ,

| Suddenly | , | his | mind | was | afire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 他的 | 头脑 | 曾是 | 着火 | , |

突然间，他脑中燃起了熊熊烈火。

['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ][nɑːt] - [men][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

| searching | through | his | experience | with | the | strange | not | - | men | he | had | learned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 通过 | 他的 | 经验 | 和 | 这 | 奇怪的 | 不是 | - | 男人 | 他 | 有 | 学习 |

[tuː; tə] [dɪ'tekt] ,

| to | detect | , |
|---|---|---|
| 到 | 探测 | , |

回想他与那些他学会识别的奇怪非人生物相处的经历，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [di'djuːst] [ə'baʊt][ðem; ðəm]

| trying | to | remember | everything | he | had | learned | and | deduced | about | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 记住 | 一切 | 他 | 有 | 学习 | 和 | 推断 | 关于 | 他们 |

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðer; ðər]['bruːt(ə)l] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

| before | they | began | their | brutal | persecution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 开始 | 他们的 | 野蛮 | 迫害 | . |

他努力回忆起在他们开始残酷迫害之前，他所了解到和推断出的所有关于他们的信息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [men] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

| They | were | men | , | and | they | looked | like | men | , | but | they | were | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 男人 | , | 和 | 他们 | 看起来 | 喜欢 | 男人 | , | 但 | 他们 | 是 | 不同的 | . |

他们是男人，外表也像男人，但他们不一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌðər] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [maɪnd] , ['ʌðər] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ðæt] [men] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] .

| They | had | other | properties | of | mind | , | other | capabilities | that | men | did | not | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 其他 | 特性 | 的 | 头脑 | , | 其他 | 能力 | 那 | 男人 | 做过 | 不是 | 有 | . |

他们拥有男性所不具备的其他思维特质和其他能力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] - [men] .

| They | were | not | - | men | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | - | 男人 | . |

他们不是人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] - [ɪg'zɪst] , [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [wʌn] [freɪm] , [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [noʊn] ,

| They | could | exist | , | and | co | - | exist | , | two | people | in | one | frame | , | one | person | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 存在 | , | 和 | 合作 | - | 存在 | , | 二 | 人们 | 在 | 一 | 框架 | , | 一 | 人 | 已知 | , |

他们可以存在，可以共存，两个人出现在同一个画面中，同一个人为人所知。

['riːəlaɪzd] [baɪ] [ɔːl] [huː] [sɔː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [kən'siːld] [ɪk'sept] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] .

| realized | by | all | who | saw | , | the | other | one | concealed | except | from | those | who | learned | how | to | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已实现 | 经过 | 全部 | WHO | 锯 | , | 这 | 其他 | 一 | 暗 | 除了 | 从 | 那些 | WHO | 学习 | 如何 | 到 | 看 | . |

所有人都能看清，而另一个则只有那些学会观察的人才能发现。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [juːz] [ðer; ðər] [maɪndz] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ræʃ(ə)nəlaɪz] [kə'rektli] ;

| They | could | use | their | minds | ; | they | could | rationalize | correctly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 使用 | 他们的 | 思想 | ; | 他们 | 可以 | 合理化 | 正确 | ; |

他们可以运用自己的思维；他们可以进行正确的理性思考；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [juːz] [ðer; ðər] ['kjʊriəs] [fɔːr] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['ænsər] [noʊ] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [mæn] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

| they | could | use | their | curious | four | - | dimensional | knowledge | to | bring | them | to | answers | no | three | - | dimensional | man | could | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 使用 | 他们的 | 好奇的 | 四 | - | 维度 | 知识 | 到 | 带来 | 他们 | 到 | 答案 | 不 | 三 | - | 维度 | 男人 | 可以 | 抵达 | . |

他们可以利用自己对四维空间的好奇心和知识，找到三维空间的人无法获得的答案。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['ɪntuː] [ menz ] [maɪndz] !

| But | they | couldn't | project | into | men's | minds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不能 | 项目 | 进入 | 男士 | 思想 | ! |

但他们无法揣测男人的想法！

['kerfəli] , ['hæri] [piəd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪsti] ['tʌnlz] .

| Carefully | , | Harry | peered | down | the | misty | tunnels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | , | 哈里 | 窥视 | 向下 | 这 | 蒙蒙 | 隧道 | . |

哈利小心翼翼地向下望去，只见隧道里雾气弥漫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klevər] , [ðiːz] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] .

| They | were | clever | , | these | creatures | , | and | powerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 聪明的 | , | 这些 | 生物 | , | 和 | 强大的 | . |

这些生物既聪明又强大。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] ,

| Since | they | had | discovered | that | he | knew | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们 | 有 | 发现 | 那 | 他 | 知道 | 他们 | , |

自从他们发现他认识他们之后，

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['terər] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['skɪlfəlɪ] .

| they | had | done | their | work | of | fear | and | terror | on | his | mind | skillfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 完毕 | 他们的 | 工作 | 的 | 害怕 | 和 | 恐怖 | 在 | 他的 | 头脑 | 巧妙地 | . |

他们巧妙地在他心中植入了恐惧和惊骇的念头。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] , [tuː] ; [ðeɪ] ['kudnt] [meɪk] [θɪŋz] ['hæpən] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [truː]

| But | they | were | limited | , | too | ; | they | couldn't | make | things | happen | that | were | not | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 有限的 | , | 也 | ; | 他们 | 不能 | 制作 | 事物 | 发生 | 那 | 是 | 不是 | 真的 |

— ['fæntəsiz] , [ɪ'luːʒnz] . . . .

| — | fantasies | , | illusions | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 幻想 | , | 幻觉 | . | . | . | . |

但他们的能力也有局限性；他们无法创造不存在的事情——幻想、错觉……

[jes] , [ðɪs] ['dʌndʒən] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

| Yes | , | this | dungeon | was | an | illusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 地牢 | 曾是 | 一个 | 错觉 | . |

是的，这个地牢是幻象。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

| It | had | to | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到 | 是 | . |

一定是这样。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kɔːrɪdɔːr] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɪŋkɪŋ] .

| He | cursed | and | started | down | the | right | - | hand | corridor | , | his | heart | sinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被诅咒的 | 和 | 开始 | 向下 | 这 | 正确的 | - | 手 | 走廊 | , | 他的 | 心 | 下沉 | . |

他咒骂着，沿着右侧的走廊走去，心里一沉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | no | such | place | and | he | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 这样的 | 地方 | 和 | 他 | 知道 | 它 | . |

他知道根本没有这个地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ]['fæntəsi] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['sʌbstənns] ,

| He | was | walking | in | a | dream | , | a | fantasy | that | had | no | substance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 步行 | 在 | 一个 | 梦 | , | 一个 | 幻想 | 那 | 有 | 不 | 物质 | , |

他仿佛置身于梦境之中，一个毫无现实感的幻想世界。

[ðæt] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] , [draɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] ;

| that | could | do | no | more | than | frighten | him | , | drive | him | insane | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可以 | 做 | 不 | 更多的 | 比 | 吓唬 | 他 | , | 驾驶 | 他 | 疯狂的 | ; |

那只会让他感到恐惧，甚至让他发疯；

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]

| yet | he | must | already | have | lost | his | mind | to | be | accepting | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 必须 | 已经 | 有 | 丢失的 | 他的 | 头脑 | 到 | 是 | 接受 | 这样的 | 一个 |

[ɪ'luːʒ(ə)n] .

| illusion | . |
|---|---|
| 错觉 | . |

但他一定是疯了才会相信这种幻觉。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'leɪd] ?

| Why | had | he | delayed | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他 | 延迟 | ? |

他为什么拖延了这么久？

[waɪ] ['hædnt][hiː; hi] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔfmən] ['sentər] ,

| Why | hadn't | he | gone | to | the | Hoffman | Center | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 之前没有 | 他 | 已消失 | 到 | 这 | 霍夫曼 | 中心 | , |

他为什么没去霍夫曼中心？

[leɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [bɪ'fɔ:r] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɛbɚ] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'nɛli] [æt; ət][ðə; ði]

| laid | the | whole | story | before | Dr | . | Webber | and | Dr | . | Manelli | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 这 | 所有的 | 故事 | 前 | 博士 | . | 韦伯 | 和 | 博士 | . | 马内利 | 在 | 这 |

['veri] [fɜ:rst] ,

| very | first | , |
|---|---|---|
| 非常 | 第一的 | , |

一开始我就把整个事情经过告诉了韦伯医生和马内利医生。

[toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ?

| told | them | what | he | had | found | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他们 | 什么 | 他 | 有 | 成立 | ? |

他告诉他们他发现了什么?

[tru:] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm]

| True | , | they | might | have | thought | him | insane | , | but | they | wouldn't | have | put | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他们 | 可能 | 有 | 想法 | 他 | 疯狂的 | , | 但 | 他们 | 不会 | 有 | 放 | 他 |

[tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] .

| to | torture | . |
|---|---|---|
| 到 | 酷刑 | . |

没错，他们可能认为他疯了，但他们不会对他施以酷刑。

[ðeɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [wʌt] [hi:; hi][toʊld]

| They | might | even | have | believed | him | enough | to | investigate | what | he | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 甚至 | 有 | 相信 | 他 | 足够的 | 到 | 调查 | 什么 | 他 | 讲述 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他们甚至可能相信了他的话，并着手调查他所说的内容。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .

| and | then | the | cat | would | have | been | out | of | the | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 猫 | 会 | 有 | 到过 | 出去 | 的 | 这 | 包 | . |

那样的话，事情就彻底败露了。

[ðə; ði] [teɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv]

| The | tale | would | have | been | incredible | , | but | at | least | his | mind | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 会 | 有 | 到过 | 极好的 | , | 但 | 在 | 至少 | 他的 | 头脑 | 会 | 有 |

[bɪn] [seɪf] .

| been | safe | . |
|---|---|---|
| 到过 | 安全的 | . |

这个故事或许匪夷所思，但至少他的精神安全了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə'nʌðər] ['kɔ:rɪdɔ:r][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][weɪst] - [di:p] ['wɔ:tər] , [soʊ]

| He | turned | down | another | corridor | and | walked | suddenly | into | waist | - | deep | water | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 向下 | 其他 | 走廊 | 和 | 步行 | 突然 | 进入 | 腰部 | - | 深的 | 水 | , | 所以 |

[koʊld][ˌaɪ 'ti:] [nʌmd] [hɪz; ɪz][legz] .

| cold | it | numbed | his | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 它 | 麻木 | 他的 | 腿 | . |

他拐进另一条走廊，突然走进了齐腰深的水中，水冷得让他的腿都麻木了。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'gen] [tu:; tə] [fɔ:rs] [bæk] [ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['hɔ:rər] [ðæt] [brʌʃt]

| He | stopped | again | to | force | back | the | tendrils | of | unreasoning | horror | that | brushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 再次 | 到 | 力量 | 后退 | 这 | 卷须 | 的 | 不讲道理 | 恐怖 | 那 | 刷过 |

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

| his | mind | . |
|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | . |

他再次停下来，努力压制住掠过他脑海的、毫无理性的恐惧感。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['ri:əli] [hɑ:rm][hɪm; ɪm] .

| Nothing | could | really | harm | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 真的 | 伤害 | 他 | . |

没有什么能真正伤害他。

[hiː; hi] [wʊd] ['mɪrli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['bæləns] [ə'gen] .

| He | would | merely | wait | until | his | mind | finally | reached | a | balance | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 仅仅 | 等待 | 直到 | 他的 | 头脑 | 最后 | 达到 | 一个 | 平衡 | 再次 | . |

他只会静静等待，直到自己的心境再次平静下来。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [noʊ] [end] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gæstli] [træp] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] .

| There | might | be | no | end | ; | it | might | be | a | ghastly | trap | , | but | he | would | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 不 | 结尾 | ; | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 阴森 | 陷阱 | , | 但 | 他 | 会 | 等待 | . |

也许没有尽头；也许这是一个可怕的陷阱，但他会等待。

['streɪndʒli] ,

| Strangely | , |
|---|---|
| 奇怪的 | , |

奇怪的是，

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['griːnɪʃ] [ɪn] ['kʌlər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [swɜːld] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]

| the | mist | was | becoming | greenish | in | color | as | it | swirled | toward | him | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄雾 | 曾是 | 成为 | 绿绿色 | 在 | 颜色 | 作为 | 它 | 旋转 | 朝向 | 他 | 在 | 这 |

[dæmp] ['vɔːltɪd] ['pæsɪdʒweɪ] .

| damp | vaulted | passageway | . |
|---|---|---|---|
| 潮湿 | 拱形 | 通道 | . |

在潮湿的拱形通道里，雾气渐渐变成了绿色，向他袭来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn] ['wɔːtərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [bɜːrn]

| His | eyes | began | watering | a | little | and | the | lining | of | his | nose | started | to | burn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 开始 | 浇水 | 一个 | 小的 | 和 | 这 | 衬垫 | 的 | 他的 | 鼻子 | 开始 | 到 | 烧伤 |

.

:

.

他的眼睛开始有点流泪，鼻腔内壁也开始发烫。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['nuːli] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [ stɛərd ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

| He | stopped | short | , | newly | alarmed | , | and | stared | at | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 短的 | , | 新 | 惊慌 | , | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 墙壁 | , |

他突然停住脚步，惊恐万分，盯着墙壁。

['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] .

| rubbing | the | tears | away | to | clear | his | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦 | 这 | 眼泪 | 离开 | 到 | 清除 | 他的 | 想象 | . |

他擦去眼泪，让视线清晰起来。

[ðə; ði] ['griːnɪʃ] - ['jeloʊ] [heɪz] [gruː] ['θɪkər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

| The | greenish | - | yellow | haze | grew | thicker | , | catching | his | eyes | and | burning | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿绿色 | - | 黄色的 | 阴霾 | 生长 | 较厚 | , | 捕捉 | 他的 | 眼睛 | 和 | 燃烧 | 喜欢 | 一个 |

['θaʊz(ə)nd] ['fjʊriz] ,

| thousand | furies | , |
|---|---|---|
| 千 | 复仇女神 | , |

那片黄绿色的薄雾越来越浓，刺得他睁不开眼，像千怒万怒般燃烧着。

['rɪpɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] ,

| ripping | into | his | throat | until | he | was | choking | and | coughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 进入 | 他的 | 喉 | 直到 | 他 | 曾是 | 窒息 | 和 | 咳嗽 | , |

撕扯着他的喉咙，直到他窒息咳嗽。

[æz; əz] [ðoʊ] [greɪt] [naɪvz] [slaɪst] [θruː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

| as | though | great | knives | sliced | through | his | lungs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 伟大的 | 刀具 | 切片 | 通过 | 他的 | 肺 | . |

仿佛有几把巨大的刀子划破了他的肺。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] , ['blaɪndli] .

| He | tried | to | scream | , | and | started | running | , | blindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 尖叫 | , | 和 | 开始 | 跑步 | , | 盲目地 | . |

他试图尖叫，然后开始盲目地奔跑。

[iːtʃ] ['gæspɪŋ] [breθ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ægəni][æz; əz][ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [gæs][dʌg] [diːpər] [ænd; ənd]
**Each gasping breath was an agony as the blistering gas dug deeper and**
每个 喘息 气息 曾是 一个 痛苦 作为 这 起泡 气体 挖 更深 和
[diːpər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
**deeper into his lungs .**
更深 进入 他的 肺 .

每一次喘息都是一种痛苦，灼热的气体越来越深入他的肺部。

['riːz(ə)n] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][æz; əz]
**Reason departed from him ; he was screaming incoherently as**
原因 已离开 从 他 ; 他 曾是 尖叫 语无伦次 作为
[hiː; hi] ['stʌmbld] [ʌp][ə; eɪ]['stoʊni][ræmp] ,
**he stumbled up a stony ramp ,**
他 踉跄 向上 一个 石质的 坡道 ,

他失去了理智，一边语无伦次地尖叫着，一边踉跄着爬上一条石坡。

[kræʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːl] , [spʌn] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [smæʃt] ['blaɪndli]['ɪntuː] [ə'nʌðər] .
**crashed into a wall , spun around and smashed blindly into another .**
崩溃了 进入 一个 墙 , 旋转 大约 和 粉碎 盲目地 进入 其他 .

撞到墙上，旋转了几圈后，又盲目地撞到另一面墙上。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
**Then something caught at his shirt .**
然后 某物 捕捉 在 他的 衬衫 .

然后，他的衬衫被什么东西勾住了。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] ['hevi] [plæŋks][ænd; ənd] ['paʊndɪd] ['aɪərn]['skroʊlˌwɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [dɔːr] ,
**He felt the heavy planks and pounded iron scrollwork of a huge door ,**
他 毛毡 这 重的 木板 和 猛击 铁 卷轴花纹 的 一个 巨大的 门 ,

他摸到了厚重的木板和大门上用铁钉敲打的卷轴装饰。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
**and threw himself upon it ,**
和 扔 他自己 之上 它 ,

然后扑了上去，

['rentʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [lætʃ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːtʃ] [ʌv; əv]
**wrenching at the old latch until the door swung open with a screech of**
扭动 在 这 老的 闩锁 直到 这 门 摇摆 打开 和 一个 尖叫 的
['rʌsti] ['hɪndʒɪz] .
**rusty hinges .**
生锈的 铰链 .

他使劲拽着旧门闩，直到门发出生锈铰链的刺耳摩擦声，猛地打开。

[hiː; hi] [fel] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
**He fell forward on his face , and the door swung shut behind him .**
他 跌倒 向前 在 他的 脸 , 和 这 门 摇摆 关闭 在后面 他 .

他脸朝下向前摔倒，身后的门砰地一声关上了。

[hiː; hi] [leɪ] [feɪs] [daʊn] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [ 'sɔbiŋ ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
**He lay face down , panting and sobbing in the stillness .**
他 躺 脸 向下 , 喘息 和 啜泣 在 这 寂静 .

他脸朝下躺着，在寂静中喘息啜泣。

[kɔːrs] [hændz] [grɑːspt] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [ dʒəːkiŋ ][hɪm; ɪm] ['ruːdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi]
**Coarse hands grasped his collar , jerking him rudely to his feet , and he**
粗 双手 抓住 他的 衣领 , 抽搐 他 粗鲁地 到 他的 脚 , 和 他
['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**opened his eyes .**
打开 他的 眼睛 .

一双粗糙的手抓住他的衣领，粗暴地把他拽了起来，他睁开了眼睛。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][dɪm] , [ˈvɔːltɪd] [ruːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

| **Across** | **the** | **dim** | **,** | **vaulted** | **room** | **he** | **could** | **see** | **the** | **shadowy** | **form** | **of** | **a** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 暗淡 | , | 拱形 | 房间 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 阴暗的 | 形式 | 的 | 一个 | 男人 | , |

在昏暗的拱形房间里，他可以看到一个男人的模糊身影。

[ə; eɪ][bɪg][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [tʃest] [ænd; ənd][ˈpaʊərf(ə)l] [ ˈʃəuldəz ] ,

| **a** | **big** | **man** | **,** | **with** | **a** | **broad** | **chest** | **and** | **powerful** | **shoulders** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 广阔 | 胸部 | 和 | 强大的 | 肩膀 | , |

他身材高大，胸膛宽阔，肩膀强壮。

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ˈhæri] [ˈɔːlmoʊst] [ˈrekəgnaɪzd] , [bʌt; bət] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [ˈʃædoʊ] .

| **a** | **man** | **whose** | **rich** | **voice** | **Harry** | **almost** | **recognized** | **,** | **but** | **whose** | **face** | **was** | **deep** | **in** | **shadow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 谁 | 富有的 | 嗓音 | 哈里 | 几乎 | 认可 | , | 但 | 谁 | 脸 | 曾是 | 深的 | 在 | 阴影 | . |

哈利几乎认出了那个声音浑厚的男人，但他的脸却深深地隐在阴影里。

[æz; əz] [ˈhæri] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtɔːrtʃərd] [aɪz] ,

| **As** | **Harry** | **wiped** | **the** | **tears** | **from** | **his** | **tortured** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 哈里 | 擦拭 | 这 | 眼泪 | 从 | 他的 | 受折磨 | 眼睛 | , |

哈利擦去眼中痛苦的泪水，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈmænz] [vɔɪs] [ˈrʌmb(ə)l] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] :

| **he** | **heard** | **the** | **man's** | **voice** | **rumble** | **out** | **at** | **him** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 男人的 | 嗓音 | 隆隆 | 出去 | 在 | 他 | : |

他听到那男人的声音低沉地朝他喊道：

" [pərˈhæps] [juːv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][əˈbaʊt] [ˈtelɪŋ] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [truːθ] .

| **"** | **Perhaps** | **you've** | **had** | **enough** | **now** | **to** | **change** | **your** | **mind** | **about** | **telling** | **us** | **the** | **truth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你已经 | 有 | 足够的 | 现在 | 到 | 改变 | 你的 | 头脑 | 关于 | 讲述 | 我们 | 这 | 真相 | . |

“或许你现在已经受够了，会改变主意告诉我们真相了。”

" [ˈhæri] [ stɛərd ] , [nɑːt][kwaɪt] [ˌkɔmpriˈhendɪŋ] .

| **"** | **Harry** | **stared** | **,** | **not** | **quite** | **comprehending** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 凝视 | , | 不是 | 相当 | 理解 | . |

哈利愣住了，一时没明白过来。

" [ðə; ði] — [ðə; ði] [truːθ] ?

| **"** | **The** | **—** | **the** | **truth** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | — | 这 | 真相 | ? |

“真相?

" [ðə; ði][ˈmænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] , [ˈkʌtɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪmˈpeɪʃntli] .

| **"** | **The** | **man's** | **voice** | **was** | **harsh** | **,** | **cutting** | **across** | **the** | **room** | **impatiently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人的 | 嗓音 | 曾是 | 残酷的 | , | 切割 | 穿过 | 这 | 房间 | 不耐烦地 | . |

“男人的声音很刺耳，不耐烦地响彻房间。”

" [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [sed] .

| **"** | **The** | **truth** | **,** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 真相 | , | 我 | 说 | . |

“我说的是实话。”

[ðə; ði][ˈprɑːbləm] , [juː; jʊ] [fuːl] , [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] , [wʌt] [juː; jʊ] [ˈlɜːrnɪd] ;

| **The** | **problem** | **,** | **you** | **fool** | **,** | **what** | **you** | **saw** | **,** | **what** | **you** | **learned** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | , | 你 | 傻子 | , | 什么 | 你 | 锯 | , | 什么 | 你 | 学习 | ; |

你这个傻瓜，问题在于你所看到的，你所学到的；

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [aɪm] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] .
**you** **know** **perfectly** **well** **what** **I'm** **referring** **to** **.**
你 知道 完美 出色地 什么 我是 指 到 .

你很清楚我指的是什么。

[bʌt; bət] [wiːl] ['swɑːloʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪli] [fɔːr] - [daɪ'menʃən(ə)l]['suːpərmæn] [teɪl] , [soʊ][dəunt]
**But** **we'll** **swallow** **no** **more** **of** **this** **silly** **four** **-** **dimensional** **superman** **tale** **,** **so** **don't**
但 出色地 吞 不 更多的 的 这 愚蠢的 四 - 维度 超人 故事 , 所以 不
['bɑːðər] [tuː; tə][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] . "
**bother** **to** **start** **it** **.** **"**
打扰 到 开始 它 . "

但我们再也不想听这种愚蠢的四维超人故事了，所以别再讲了。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .
**"** **I** **—** **I** **don't** **understand** **you** **.**
" 我 — 我 不 理解 你 .

“我……我不明白你的意思。”

[its] — [its] [truː] — " [ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
**It's** **—** **it's** **true** **—** **"** **Again** **he** **tried** **to** **peer** **across** **the** **room** **.**
它是 — 它是 真的 — " 再次 他 尝试 到 同伴 穿过 这 房间 .

“是——是真的——”他再次试图看向房间的另一边。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌntɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] ?
**"** **Why** **are** **you** **hunting** **me** **like** **this** **?**
" 为什么 是 你 打猎 我 喜欢 这 ?

“你为什么要这样追杀我？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
**What** **are** **you** **trying** **to** **do** **to** **me** **?** **"**
什么 是 你 尝试 到 做 到 我 ? "

你想对我做什么？

" [wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði] [truːθ] .
**"** **We** **want** **the** **truth** **.**
" 我们 想 这 真相 .

我们想要真相。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] . "
**We** **want** **to** **know** **what** **you** **saw** **.** **"**
我们 想 到 知道 什么 你 锯 . "

我们想知道你看到了什么。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .
**"** **But** **—** **but** **you're** **what** **I** **saw** **.**
" 但 — 但 你是 什么 我 锯 .

但是——但是你就是我眼中的你。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] .
**You** **know** **what** **I** **found** **out** **.**
你 知道 什么 我 成立 出去 .

你知道我发现了什么吗？

[aɪ] [miːn] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['goʊɪŋ] [waɪt] .
**I** **mean** **—** **"** **He** **stopped** **,** **his** **face** **going** **white** **.**
我 意思是 — " 他 停止 , 他的 脸 去 白色的 .

我的意思是——”他停了下来，脸色变得苍白。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ stɛərd ] [stɪl] ['hɑːrdər] .
**His** **hand** **went** **to** **his** **mouth** **,** **and** **he** **stared** **still** **harder** **.**
他的 手 去 到 他的 嘴 , 和 他 凝视 仍然 更难 .

他用手捂住嘴，更加用力地盯着看。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Who** **are** **you** **?**
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he** **whispered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðə; ði] [truːθ] !
" **The** **truth** **!**
" 这 真相 !

"真相!"

" [ðə; ði][mæn] [rɔːrd] .
" **the** **man** **roared** **.**
" 这 男人 咆哮 .

那人咆哮道。

" [juːd] ['betər] [biː; bi] [kwɪk] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] . "
" **You'd** **better** **be** **quick** **,** **or** **you'll** **be** **back** **in** **the** **corridor** **.** **"**
" 你会 更好的 是 快的 , 或者 你会 是 后退 在 这 走廊 . "

"你最好快点，否则你就得回到走廊里去了。"

" ['wɛbɚ] ! "
" **Webber** **!** **"**
" 韦伯 ! "

"韦伯!"

" [jʊr; jər][læst] [tʃæns] , ['hæri] .
" **Your** **last** **chance** **,** **Harry** **.**
" 你的 最后的 机会 , 哈里 .

"这是你最后的机会了，哈利。"

" [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , ['hæri] [wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] , ['kræʃɪŋ]
" **Without** **warning** **,** **Harry** **was** **across** **the** **room** **,** **flying** **across** **the** **desk** **,** **crashing**
['ɪntuː][ðə; ði][bɪg]['mænz] [tʃest] .
**into** **the** **big** **man's** **chest** **.**
进入 这 大的 男人的 胸部 .

"毫无预兆地，哈利飞过房间，越过桌子，撞进了那个大个子的胸膛。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv]['fjʊri][hiː; hi] [fɔːt] , ['draɪvɪŋ][hɪz; ɪz][fɪsts]['ɪntuː][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [tʃest] ,
**With** **a** **scream** **of** **fury** **he** **fought** **,** **driving** **his** **fists** **into** **the** **powerful** **chest** **,**
和 一个 尖叫 的 愤怒 他 战斗 , 驾驶 他的 拳头 进入 这 强大的 胸部 ,

他怒吼一声，奋力反抗，拳头猛击那强壮的胸膛。

['rentʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪk] , [fleɪlɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrtld] [mæn] .
**wrenching** **at** **the** **thick** **,** **flailing** **arms** **of** **the** **startled** **man** **.**
扭动 在 这 厚的 , 挥舞 武器 的 这 惊慌 男人 .

猛地拽住受惊男子粗壮而胡乱挥舞的手臂。

" [its] [juː; jʊ] !
" **It's** **you** **!**
" 它是 你 !

是你!

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" **he** **screamed** **.**
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [its] [juː; jʊ] [ðæts] [bɪn] [ ˈtɔːtʃərɪŋ ] [ˌem ˈiː] .
" It's you that's been torturing me .
" 它是 你 那就是 到过 酷刑 我 .

"是你一直在折磨我。"

[its] [juː; jʊ] [ðæts] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,
It's you that's been hunting me down all this time , not the other people ,
它是 你 那就是 到过 打猎 我 向下 全部 这 时间 , 不是 这 其他 人们 ,

一直以来追捕我的是你，不是其他人。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kraʊd] [ʌv; əv] [guːlz] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] !
you and your crowd of ghouls have been at my throat !
你 和 你的 人群 的 食尸鬼 有 到过 在 我的 喉 !

你和你那群恶棍一直想置我于死地!

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ðɪ][bɪg][mæn][ɔːf] [ˈbæləns] ,
" He threw the big man off balance ,
" 他 扔 这 大的 男人 离开 平衡 ,

他让那个大个子球员失去了平衡，

[drɑːpt] [ˈhevɪli] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
dropped heavily on him as he fell back to the ground ,
掉落 重度 在 他 作为 他 跌倒 后退 到 这 地面 ,

他重重地摔在地上，

[glɛəd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈʌðɚz] [ˈæŋgri] [braʊn] [aɪz] .
glared down into the other's angry brown eyes .
怒目而视 向下 进入 这 其他的 生气的 棕色的 眼睛 .

他怒视着对方愤怒的棕色眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] , [ðə; ðɪ][bɪg][mæn]
And then , as though he had never been there at all , the big man
和 然后 , 作为 尽管 他 有 绝不 到过 那里 在 全部 , 这 大的 男人
['vænɪʃt] ,
vanished ,
消失了 ,

然后，就像他从未出现过一样，那个大个子消失了。

[ænd; ənd] ['hæri] [sæt] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
and Harry sat back on the floor ,
和 哈里 卫星 后退 在 这 地面 ,

于是哈利重新坐回地板上。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['frʌstreɪtɪd] ['sɒbz][æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] ['twɪstɪd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .
his whole body shaking with frustrated sobs as his mind twisted in anguish .
他的 所有的 身体 摇晃 和 沮丧的 啜泣 作为 他的 头脑 扭曲 在 痛苦 .

他全身因沮丧的抽泣而颤抖，内心充满痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] , [kəm'pliːtli] [rɔːŋ] , ['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ]
He had been wrong , completely wrong , ever since he had discovered the
他 有 到过 错误的 , 完全地 错误的 , 曾经 自从 他 有 发现 这
[nɑːt] - [men] .
not - men .
不是 - 男人 .

自从他发现了非人类以来，他就一直错了，大错特错。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][wʌnz] [huː] ['hʌntɪd] [ænd; ənd]
Because he had thought they had been the ones who hunted and
因为 他 有 想法 他们 有 到过 这 一个 WHO 猎杀 和
['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
tortured him for so long .
受折磨 他 为了 所以 长的 .

因为他一直以为是他们追捕和折磨了他那么久。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] .

| And | now | he | knew | how | far | he | had | been | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 知道 | 如何 | 远的 | 他 | 有 | 到过 | 错误的 | . |

现在他终于明白自己错得有多离谱了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [mæn] , [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['naɪtmer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| For | the | face | of | the | shadowy | man | , | the | man | behind | the | nightmare | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 阴暗的 | 男人 | , | 这 | 男人 | 在后面 | 这 | 恶梦 | 他 | 曾是 |

['lɪvɪŋ] ,

| living | , |
|---|---|
| 活的 | , |

揭开那个阴影男人的面纱，揭开他身处噩梦之中的那个男人的真面目，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɔːrdʒ] ['wɛbɚ] .

| was | the | face | of | Dr | . | George | Webber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 脸 | 的 | 博士 | . | 乔治 | 韦伯 | . |

那是乔治·韦伯博士的面孔。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'nɛli] ['ʃɑːrpli] ,

| " | You're | a | fool | , | " | said | Dr | . | Manelli | sharply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 傻子 | , | " | 说 | 博士 | . | 马内利 | 尖锐地 | , |

“你真是个傻瓜，”马内利博士厉声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][bed][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['oʊldər] [mæn] .

| as | he | turned | away | from | the | sleeping | figure | on | the | bed | to | face | the | older | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | 离开 | 从 | 这 | 睡眠 | 数字 | 在 | 这 | 床 | 到 | 脸 | 这 | 老 | 男人 | . |

他转过身，不再看床上熟睡的人影，而是面对着年长的男人。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz] , [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [kə'nekt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] !

| " | Of | all | the | ridiculous | things | , | to | let | him | connect | you | with | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 全部 | 这 | 荒谬的 | 事物 | , | 到 | 让 | 他 | 连接 | 你 | 和 | 这 | ! |

“所有荒谬的事情中，竟然让他把你和这件事联系起来！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚ] .

| " | The | young | doctor | turned | abruptly | and | sank | down | in | a | chair | , | glowering | at | Dr | . | Webber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 医生 | 转向 | 突然 | 和 | 沉没 | 向下 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 忧郁 | 在 | 博士 | . | 韦伯 | . |

“年轻的医生突然转身，一屁股坐在椅子上，怒视着韦伯医生。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['gɑːtn] [tuː; tə][fɜːrst] [beɪs] [jet] ,

| " | You | haven't | gotten | to | first | base | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | 获得 | 到 | 第一的 | 根据 | 然而 | , |

你还没到一垒呢，

[bʌt; bət] [juːv] [dʒʌst]['gɪv(ə)n] [ skɔt ] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm]['ɪntəˌgreɪtər] [kən'troʊl] [ˌɔːltə'geðər] ,

| but | you've | just | given | Scott | enough | evidence | to | free | himself | from | integrator | control | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你已经 | 只是 | 给定 | 斯科特 | 足够的 | 证据 | 到 | 自由的 | 他自己 | 从 | 集成商 | 控制 | 共 | , |

但你刚才已经给了斯科特足够的证据，让他彻底摆脱集成商的控制。

[ɪf] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [θɔːt] .

| if | he | gives | it | any | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 给予 | 它 | 任何 | 想法 | . |

如果他认真考虑过的话。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] . "
**But I suppose you realize that . "**
但 我 认为 你 意识到 那 . "

但我想你明白这一点。

" ['nɑːnsens] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚ] [riˈtɔːtid] .
**" Nonsense , " Dr . Webber retorted .**
" 废话 , " 博士 . 韦伯 反驳 .

"胡说！"韦伯博士反驳道。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː] [ðæt] [wen] [wiː; wi][fɜːrst]['stɑːrtɪd] .
**" He had enough information to do that when we first started .**
" 他 有 足够的 信息 到 做 那 什么时候 我们 第一的 开始 .

"在我们刚开始的时候，他已经掌握了足够的信息来做到这一点。"

[aɪm][noʊ] [mɔːr] ['wɜːrid] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] .
**I'm no more worried now than I was then .**
我是 不 更多的 担心 现在 比 我 曾是 然后 .

我现在并不比那时更担心。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt][ðə; ði]['saɪkoʊ] - ['ɪntəˌgreɪtər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]
**I'm sure he doesn't know enough about the psycho - integrator to be able**
我是 当然 他 不 知道 足够的 关于 这 心理 - 集成商 到 是 有能力的
[ˌvɑːlənˈterəli][tuː; tə][kənˈtroʊl][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] - ['ɑːpəreɪtər] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]['eni] [dɪˈgriː] .
**voluntarily to control the patient - operator relationship to any degree .**
自愿 到 控制 这 病人 - 操作员 关系 到 任何 程度 .

我确信他对心理整合师的了解还不够深入，无法自主地控制患者与治疗师之间的关系。

[oʊ] , [noʊ] , ['hiːz] [seɪf] [ɪˈnʌf] .
**Oh , no , he's safe enough .**
哦 , 不 , 他是 安全的 足够的 .

哦，不，他很安全。

[bʌt; bət] [juːv] [mɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərvjuː] .
**But you've missed the whole point of that little interview .**
但 你已经 错过 这 所有的 观点 的 那 小的 面试 .

但你完全没理解那次简短采访的重点。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚ] [grɪnd] [æt; ət] [məˈnɛli] .
**" Dr . Webber grinned at Manelli .**
" 博士 . 韦伯 咧嘴一笑 在 马内利 .

"韦伯博士对马内利笑了笑。

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][hæv; həv] .
**" I'm afraid I have .**
" 我是 害怕的 我 有 .

恐怕我已经有了。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk] ['juːsləs] [brəˈvɑːdoʊ] . "
**It looked to me like useless bravado . "**
它 看起来 到 我 喜欢 无用 虚张声势 . "

在我看来，这纯粹是无谓的虚张声势。

" [ðə; ði] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] , [mæn] , [ðə; ði] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] !
**" The persecution , man , the persecution !**
" 这 迫害 , 男人 , 这 迫害 !

"这迫害，伙计，这迫害！"

['hiːz] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [saɪts] !
**He's shifted his sights !**
他是 转移 他的 景点 !

他改变目标了！

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] , [ðə; ði][nɑːt] - [men][wɜːr; wər] [ ˈtɔːtʃərɪŋ ] [hɪm; ɪm] , [rɪˈmembər] ?

| **Before** | **that** | **interview** | **,** | **the** | **not** | **-** | **men** | **were** | **torturing** | **him** | **,** | **remember** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 那 | 面试 | , | 这 | 不是 | - | 男人 | 是 | 酷刑 | 他 | , | 记住 | ? |

在那次采访之前，那些非人类一直在折磨他，你还记得吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈfreɪd][hiː; hi] [wʊd] [rɪˈpɔːrt][hɪz; ɪz][ˈfaɪndɪŋz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| **Because** | **they** | **were** | **afraid** | **he** | **would** | **report** | **his** | **findings** | **to** | **me** | **,** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 是 | 害怕的 | 他 | 会 | 报告 | 他的 | 发现 | 到 | 我 | , | 的 | 课程 | . |

当然，因为他们害怕他会把调查结果报告给我。

[bʌt; bət] [naʊ] [its] [aɪ] [ðæts] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

| **But** | **now** | **it's** | **I** | **that's** | **against** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它是 | 我 | 那就是 | 反对 | 他 | . |

但现在是我反对他。

" [ðə; ði][grɪn] [ˈwaidnd] .

| **"** | **The** | **grin** | **widened** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 咧嘴笑 | 扩大 | . |

笑容更灿烂了。

" [juː; jʊ] [siː] [wer] [ðæt] [liːdz] ? "

| **"** | **You** | **see** | **where** | **that** | **leads** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 在哪里 | 那 | 线索 | ? | " |

你明白这会导致什么后果吗?

" [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [biˈliːvd] [ðɪs] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] .

| **"** | **You're** | **talking** | **almost** | **as** | **though** | **you** | **believed** | **this** | **story** | **about** | **a** | **different** | **sort** | **of** | **people** | **among** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 说 | 几乎 | 作为 | 尽管 | 你 | 相信 | 这 | 故事 | 关于 | 一个 | 不同的 | 种类 | 的 | 人们 | 之中 | 我们 | . |

"你说话的口气，好像你相信我们中间还有另一类人的故事似的。"

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwɛbɚ] [ʃrʌgd] .

| **"** | **Dr** | **.** | **Webber** | **shrugged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 韦伯 | 耸了耸肩 | . |

韦伯博士耸了耸肩。

" [pərˈhæps][aɪ][duː] . "

| **"** | **Perhaps** | **I** | **do** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 做 | . | " |

"或许我确实如此。"

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [dʒɔːrdʒ] .

| **"** | **Oh** | **,** | **come** | **now** | **,** | **George** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 来 | 现在 | , | 乔治 | . |

"哦，别这样嘛，乔治。"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚz] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][grɪn] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **"** | **Dr** | **.** | **Webber's** | **eyebrows** | **went** | **up** | **and** | **the** | **grin** | **disappeared** | **from** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 韦伯的 | 眉毛 | 去 | 向上 | 和 | 这 | 咧嘴笑 | 消失 | 从 | 他的 | 脸 | . |

韦伯博士扬起了眉毛，脸上的笑容消失了。

" ['hæri] [ skɔt ] [bɪˈliːvz] [ˌaɪ ˈtiː] , [fræŋk] .

| **"** | **Harry** | **Scott** | **believes** | **it** | **,** | **Frank** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 斯科特 | 相信 | 它 | , | 坦率 | . |

"哈里·斯科特相信这一点，弗兰克。"

[wiː; wi] ['mʌsnt] [fər'get] [ðæt] , [ɔːr] [mɪs] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

| **We** | **mustn't** | **forget** | **that** | **,** | **or** | **miss** | **its** | **significance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不得 | 忘记 | 那 | , 或者 | | 错过 | 它是 | 意义 | . |

我们绝不能忘记这一点，也不能忽视它的重要性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 黑暗之门(The Dark Door)
# 第2/2页

[bɪˈfɔːr] ['hæri] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [peɪd] ['eni]
**Before** **Harry** **started** **this** **investigation** **of** **his** **,** **he** **wouldn't** **have** **paid** **any**
前 哈里 开始 这 调查 的 他的 , 他 不会 有 有薪酬的 任何
[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .
**attention** **to** **such** **nonsense** **.**
注意力 到 这样的 废话 .

在哈利开始这项调查之前，他根本不会在意这种无稽之谈。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
**But** **he** **believes** **it** **now** **.** **"**
但 他 相信 它 现在 . "

但他现在相信了。

" [bʌt; bət] ['hæri] [ skɔt ] [ɪz] [ɪn'seɪn] .
**"** **But** **Harry** **Scott** **is** **insane** **.**
" 但 哈里 斯科特 是 疯狂的 .

但哈里·斯科特疯了。

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . "
**You** **said** **it** **yourself** **.** **"**
你 说 它 你自己 . "

你自己也这么说了。

" [ɑː] , [jes] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚ] .
**"** **Ah** **,** **yes** **,** **"** **said** **Dr** **.** **Webber** **.**
" 啊 , 是的 , " 说 博士 . 韦伯 .

"啊，是的，"韦伯博士说。

" [ɪn'seɪn] .
**"** **Insane** **.**
" 疯狂的 .

"疯狂的。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][get] ['sʌmwer] [əˈlɔːŋ] [ðoʊz] [laɪnz][ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
**Just** **like** **the** **others** **who** **started** **to** **get** **somewhere** **along** **those** **lines** **of** **investigation**
只是 喜欢 这 其他的 WHO 开始 到 得到 某处 沿着 那些 线条 的 调查
.
**:**
.

就像其他沿着这些调查方向开始取得一些进展的人一样。

[traɪ][tuː; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][ɪn][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd][juː; jʊ]
**Try** **to** **analyze** **the** **growing** **incidence** **of** **insanity** **in** **the** **population** **and** **you**
尝试 到 分析 这 生长 发生率 的 疯狂 在 这 人口 和 你
[jɔːr'self] [goʊ] [ɪn'seɪn] .
**yourself** **go** **insane** **.**
你自己 去 疯狂的 .

试着分析人口中精神疾病发病率不断上升的现象，你会发现自己也快要疯了。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['kreɪzi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] .
**You've** **got** **to** **be** **crazy** **to** **be** **a** **psychiatrist** **.**
你已经 得到 到 是 疯狂的 到 是 一个 精神科医生 .

当精神科医生的人肯定疯了。

[its] [æn; ən][oʊld][dʒoʊk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] ['fʌni] ['eni] [mɔːr] .

| It's | an | old | joke | , | but | it | isn't | very | funny | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 老的 | 开玩笑 | , | 但 | 它 | 不是 | 非常 | 有趣的 | 任何 | 更多的 | . |

这是一个老笑话，但现在已经不好笑了。

[ænd; ənd] [its] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

| And | it's | too | much | for | coincidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 也 | 很多 | 为了 | 巧合 | . |

这绝非巧合。

" [ænd; ənd] [ðen] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sænəti] — [ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [ˌpærə'nɔɪə] — [oʊ]

| " | And | then | consider | the | nature | of | the | insanity | — | a | full | - | blown | paranoia | — | oh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 考虑 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 疯狂 | — | 一个 | 满的 | - | 吹 | 妄想症 | — | 哦 |

, [its] [ə'meɪzɪŋ] .

| , | it's | amazing | . |
|---|---|---|---|
| , | 它是 | 惊人的 | . |

"然后想想这种疯狂的本质——一种彻头彻尾的妄想症——哦，真是令人难以置信。"

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] - [men] , [ə; eɪ]['regjələr] ['feri] ['stɔːri] ,

| A | cunning | organization | of | men | who | are | not | - | men | , | a | regular | fairy | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狡猾 | 组织 | 的 | 男人 | WHO | 是 | 不是 | - | 男人 | , | 一个 | 常规的 | 仙女 | 故事 | , |

一个由非人类组成的狡猾组织，简直就是一个童话故事。

[ɔːl] [streɪt] [frʌm; frəm] ['hæri] ['skɑːts] ['ædʒ(ə)l] [jʌŋ] [maɪnd] .

| all | straight | from | Harry | Scott's | agile | young | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 直的 | 从 | 哈里 | 斯科特的 | 敏捷 | 年轻的 | 头脑 | . |

全部出自哈里·斯科特敏捷的年轻头脑。

[bʌt; bət] [naʊ] [its] [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] ['pəːsikjuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz] ['feri]

| But | now | it's | we | who | are | persecuting | him | , | and | he | still | believes | his | fairy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它是 | 我们 | WHO | 是 | 迫害 | 他 | , | 和 | 他 | 仍然 | 相信 | 他的 | 仙女 |

[teɪl] . "

| tale | . | " |
|---|---|---|
| 故事 | . | " |

但现在轮到我们迫害他了，而他仍然相信他的童话故事。

" [soʊ] ?

| " | So | ? |
|---|---|---|
| " | 所以 | ? |

"所以?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚz] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] .

| " | Dr | . | Webber's | eyes | flashed | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 韦伯的 | 眼睛 | 闪光灯 | 愤怒地 | . |

韦伯博士的眼神中闪过一丝怒意。

" [its] [tuː] [niːt] , [fræŋk] .

| " | It's | too | neat | , | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 也 | 整洁的 | , | 坦率 | . |

"太整齐了，弗兰克。"

[its] ['klevər] , [ænd; ənd] [its] ['paʊərf(ə)l] , [wət'evər] [wiːv] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] .

| It's | clever | , | and | it's | powerful | , | whatever | we've | run | up | against | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 聪明的 | , | 和 | 它是 | 强大的 | , | 任何 | 我们已经 | 跑步 | 向上 | 反对 | . |

无论我们遇到什么困难，它都很巧妙，也很强大。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [gɑːt][æn; ən] [eɪs] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] .

| But | I | think | we've | got | an | ace | in | the | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 我们已经 | 得到 | 一个 | 高手 | 在 | 这 | 洞 | . |

但我认为我们还有一张王牌。

[wiː; wi][hæv; həv] ['hæri] [ skɔt ] . "
**We have Harry Scott . "**
我们 有 哈里 斯科特 . "

我们有哈里·斯科特。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] ['hiːl] [liːd] [ˌjuː 'es] ['sʌmwer] ?
**" And you really think he'll lead us somewhere ?**
" 和 你 真的 思考 地狱 带领 我们 某处 ?

“你真的认为他会带领我们走向某个方向吗？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚ] [læft] .
**" Dr . Webber laughed .**
" 博士 . 韦伯 笑了 .

韦伯博士笑了。

" [ðæt] [dɔːr] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæri] [piːkt] [θruː] , [aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
**" That door I spoke of that Harry peeked through , I think he'll go back to it**
" 那 门 我 辐 的 那 哈里 偷看 通过 , 我 思考 地狱 去 后退 到 它
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

“我之前提到的哈利偷窥的那扇门，我想他还会再回去看的。”

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] [ɔːl'redi] .
**I think he's started to open that door already .**
我 思考 他是 开始 到 打开 那 门 已经 .

我认为他已经开始打开那扇门了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] . " [fɔːr]
**And this time I'm going to follow him through . " 4**
和 这 时间 我是 去 到 跟随 他 通过 . " 4

这一次，我要跟着他走完这段路。”4

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [jet] ['hæri] [ skɔt ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
**It seemed incredible , yet Harry Scott knew he had not been mistaken .**
它 似乎 极好的 , 然而 哈里 斯科特 知道 他 有 不是 到过 错误 .

这听起来难以置信，但哈里·斯科特知道他没有看错。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚz] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ə; eɪ] [feɪs] [noʊ][wʌn]
**It had been Dr . Webber's face he had seen , a face no one**
它 有 到过 博士 . 韦伯的 脸 他 有 已见 , 一个 脸 不 一
[kʊd; kəd][fər'get] ,
**could forget ,**
可以 忘记 ,

他看到的正是韦伯医生的脸，一张谁也忘不了的脸。

[æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [feɪs] .
**an unmistakable face .**
一个 毋庸置疑 脸 .

一张辨识度极高的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚ] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
**And that meant that it had been Dr . Webber who had been**
和 那 意思是 那 它 有 到过 博士 . 韦伯 WHO 有 到过
['pəːsikjuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**persecuting him .**
迫害 他 .

这意味着一直迫害他的是韦伯博士。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
**But why ?**
但 为什么 ?

但为什么？

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][tuː; tə] ['wɛbɝ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][rʌn]['ɪntuː][ðæt]

| He | had | been | going | to | report | to | Webber | when | he | had | run | into | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 去 | 到 | 报告 | 到 | 韦伯 | 什么时候 | 他 | 有 | 跑步 | 进入 | 那 |

['goʊldən] [fiːld] [ɪn][ðə; ði] [ 'ruːmiŋ ] - [haʊs] ['hɔːlweɪ] .

| golden | field | in | the | rooming | - | house | hallway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 场地 | 在 | 这 | 房间 | - | 房子 | 门厅 | . |

他原本要去向韦伯汇报工作，结果在旅馆走廊里发现了一片金色的田野。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

| And | suddenly | things | had | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 事物 | 有 | 已更改 | . |

突然间，一切都变了。

['hæri] [felt][ə; eɪ] [tʃɪl] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd][toʊz] .

| Harry | felt | a | chill | reaching | to | his | fingers | and | toes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 毛毡 | 一个 | 寒意 | 到达 | 到 | 他的 | 手指 | 和 | 脚趾 | . |

哈利感到一阵寒意蔓延到他的手指和脚趾。

[jes] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ɔːl] [raɪt] .

| Yes | , | something | had | changed | , | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 某物 | 有 | 已更改 | , | 全部 | 正确的 | . |

是的，情况确实发生了变化。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['bʊtʃərəs] , ['kruːəl] ,

| The | attack | on | him | had | suddenly | become | butcherous | , | cruel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 攻击 | 在 | 他 | 有 | 突然 | 变得 | 屠夫 | , | 残忍的 | , |

对他的攻击突然变得残暴、残忍，

['sniːkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][moʊst] ['dredɪd] ['naɪtmeəz] [ə'genst]

| sneaking | into | his | mind | somehow | to | use | his | most | dreaded | nightmares | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鬼鬼祟祟 | 进入 | 他的 | 头脑 | 不知何故 | 到 | 使用 | 他的 | 最多 | 令人恐惧的 | 噩梦 | 反对 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

不知何故潜入他的脑海，利用他最恐惧的噩梦来对付他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [nuː] ['hɒrəz] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| There | was | no | telling | what | new | horrors | might | be | waiting | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 讲述 | 什么 | 新的 | 恐怖 | 可能 | 是 | 等待 | 为了 | 他 | . |

谁也不知道还有什么新的恐怖在等着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ɪ'skeɪp]

| But | he | knew | that | he | would | lose | his | mind | unless | he | could | find | an | escape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 会 | 失去 | 他的 | 头脑 | 除非 | 他 | 可以 | 寻找 | 一个 | 逃脱 |

.

:

.

但他知道，如果找不到出路，他会疯掉的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] .

| He | was | on | his | feet | , | his | heart | pounding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | , | 他的 | 心 | 猛击 | . |

他站了起来，心跳加速。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| He | had | to | get | out | of | here | , | wherever | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这里 | , | 无论 | 他 | 曾是 | . |

无论他身在何处，他都必须离开这里。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] , [bæk] [tuː; tə] [wer] ['piːp(ə)l]

| He | had | to | get | back | to | town | , | back | to | the | city | , | back | to | where | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 镇 | , | 后退 | 到 | 这 | 城市 | , | 后退 | 到 | 在哪里 | 人们 |

[wɜːr; wər] .

| were | . |
|---|---|
| 是 | . |

他必须回到镇上，回到城市，回到人们所在的地方。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] , [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][rest] ,

| If | he | could | find | a | place | to | hide | , | a | place | where | he | could | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 寻找 | 一个 | 地方 | 到 | 隐藏 | , | 一个 | 地方 | 在哪里 | 他 | 可以 | 休息 | , |

如果他能找到一个藏身之处，一个可以休息的地方，

[hiː; hi][kʊd; kəd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [meɪz] ,

| he | could | try | to | think | his | way | out | of | this | ridiculous | maze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 尝试 | 到 | 思考 | 他的 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 荒谬的 | 迷宫 | , |

他或许可以试着想办法走出这个荒谬的迷宫。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [traɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

| or | at | least | try | to | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 尝试 | 到 | 理解 | 它 | . |

或者至少试着去理解它。

[hiː; hi] [rentʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] , ['stɑːrtɪd] [θruː] ,

| He | wrenched | at | the | door | to | the | passageway | , | started | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扭动 | 在 | 这 | 门 | 到 | 这 | 通道 | , | 开始 | 通过 | , |

他猛地拽开通往走廊的门，走了进去。

[ænd; ənd] [smæʃt] [feɪs] - [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [brɪk] [wɔːl] .

| and | smashed | face | - | up | against | a | solid | brick | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粉碎 | 脸 | - | 向上 | 反对 | 一个 | 坚硬的 | 砖 | 墙 | . |

然后脸朝上撞在了坚固的砖墙上。

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] .

| He | cried | out | and | jumped | back | from | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | 出去 | 和 | 跳了起来 | 后退 | 从 | 这 | 墙 | . |

他大叫一声，从墙边跳了回来。

[blʌd] ['trikld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] .

| Blood | trickled | from | his | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 涓涓细流 | 从 | 他的 | 鼻子 | . |

鲜血从他的鼻子里流了出来。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [wɔːld] [ʌp] , [ðə; ði]['mɔːrtər][draɪ][ænd; ənd][hɑːrd] .

| The | door | was | walled | up | , | the | mortar | dry | and | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 有围墙的 | 向上 | , | 这 | 砂浆 | 干燥 | 和 | 难的 | . |

门被砌了起来，砂浆干硬了。

['fræntɪkli] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] .

| Frantically | , | he | glanced | around | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂地 | , | 他 | 瞥了一眼 | 大约 | 这 | 房间 | . |

他慌乱地环顾四周。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [ dɔːz ] , ['oʊnli][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['taɪni] ['wɪndoʊz] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['siːlɪŋ]

| There | were | no | other | doors | , | only | the | row | of | tiny | windows | around | the | ceiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 其他 | 门 | , | 仅有的 | 这 | 排 | 的 | 微小的 | 视窗 | 大约 | 这 | 天花板 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| of | the | room | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房间 | , |

没有其他门，只有房间天花板周围一排小窗户。

[peɪl] , ['goʊstli] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] .

| pale | , | ghostly | squares | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | , | 幽灵般的 | 正方形 | 的 | 光 | . |

苍白、幽灵般的方形光点。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [tʃer] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| He | pulled | the | chair | over | to | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 这 | 椅子 | 超过 | 到 | 这 | 视窗 | , |

他把椅子拉到窗边，

[piəd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːbwebd] ['oʊpənɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'jɑːnd] .

| peered | out | through | the | cobwebbed | openings | to | the | corridor | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 出去 | 通过 | 这 | 蛛网密布 | 开口 | 到 | 这 | 走廊 | 超过 | . |

透过布满蛛网的缝隙，向外望去，可以看到走廊尽头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['hɔːlweɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] , ['dɜːrti] ['bɪldɪŋ]

| It | was | not | the | same | hallway | as | before | , | but | an | old | , | dirty | building |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 相同的 | 门厅 | 作为 | 前 | , | 但 | 一个 | 老的 | , | 肮脏的 | 建筑 |

['kɔːrɪdɔːr] ,

| corridor | , |
|---|---|
| 走廊 | , |

那已经不是以前的那条走廊了，而是一条又旧又脏的建筑走廊。

[ɪn'kredəbli] [eɪdʒd] , [wɪð; wɪθ] [brɪks] ['sægɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .

| incredibly | aged | , | with | bricks | sagging | away | from | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以置信 | 老年人 | , | 和 | 砖块 | 下垂 | 离开 | 从 | 这 | 墙壁 | . |

非常古老，砖块都从墙上脱落了。

[æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [sterz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪnt][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt]

| At | the | end | he | could | see | stairs | , | and | even | the | faintest | hint | of | sunlight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 他 | 可以 | 看 | 楼梯 | , | 和 | 甚至 | 这 | 最微弱 | 暗示 | 的 | 阳光 |

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

| coming | from | above | . |
|---|---|---|---|
| 未来 | 从 | 多于 | . |

在尽头，他可以看到楼梯，甚至还能看到从上方照射下来的一丝微弱的阳光。

['waɪldli] , [hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['meɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| Wildly | , | he | tore | at | the | masonry | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂地 | , | 他 | 撕裂 | 在 | 这 | 石工 | 的 | 这 | 窗户 | , |

他疯狂地撕扯着窗户的砖石，

['tʃɪpɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɑːgi] ['mɔːrtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [skwiːz]

| chipping | away | at | the | soggy | mortar | with | his | fingers | until | he | could | squeeze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切片 | 离开 | 在 | 这 | 湿漉漉的 | 砂浆 | 和 | 他的 | 手指 | 直到 | 他 | 可以 | 挤 |

[θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

| through | the | opening | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 开幕 | . |

他用手指一点一点地凿开湿漉漉的砂浆，直到能够挤过开口。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] .

| He | fell | to | the | floor | of | the | corridor | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 走廊 | 外部 | . |

他跌倒在外面走廊的地板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['koʊldɚ][ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][soʊ] [ɪn'tens] .

| It | was | much | colder | and | the | silence | was | no | longer | so | intense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很多 | 更冷 | 和 | 这 | 沉默 | 曾是 | 不 | 更长 | 所以 | 激烈的 | . |

天气冷了很多，寂静也不再那么令人窒息了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] , ['rædər] [ðæn; ðən] [hɪr] , [ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] ['paʊər] , [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv]

| He | seemed | to | feel | , | rather | than | hear | , | the | surging | power | , | the | rumble | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 感觉 | , | 相当 | 比 | 听到 | , | 这 | 滔滔 | 力量 | , | 这 | 隆隆 | 的 |

['meni] [məˈʃiːnz] ,

| many | machines | , |
|---|---|---|
| 许多 | 机器 | , |

他似乎感觉到了而非听到了那股汹涌澎湃的力量，以及众多机器的隆隆声。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['pælpəb(ə)l] [vaɪ'breɪʃnz] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

| the | little | , | almost | palpable | vibrations | from | far | above | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | , | 几乎 | 可感知的 | 振动 | 从 | 远的 | 多于 | 他 | . |

他能感觉到来自上方远处的细微而几乎可以感知到的震动。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌsti] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

| He | started | in | a | dead | run | down | the | musty | corridor | to | the | stairs | and | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 在 | 一个 | 死的 | 跑步 | 向下 | 这 | 发霉的 | 走廊 | 到 | 这 | 楼梯 | 和 | 开始 |

[tuː; tə] [klaɪm] [ðem; ðəm] ,

| to | climb | them | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 爬 | 他们 | , |

他沿着阴暗潮湿的走廊一路狂奔到楼梯口，然后开始往上爬。

['ɔːlmoʊst] [ 'stʌmbliŋ ] ['oʊvər] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] .

| almost | stumbling | over | himself | in | his | eagerness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 踉跄 | 超过 | 他自己 | 在 | 他的 | 渴望 | . |

他急切得几乎跌倒。

['æftər] ['sevrəl] [flaits] , [ðə; ði] [brɪk] [wɔːlz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['kliːnər] ['plæstɪk] ,

| After | several | flights | , | the | brick | walls | gave | way | to | cleaner | plastic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 航班 | , | 这 | 砖 | 墙壁 | 给予 | 方式 | 到 | 清洁工 | 塑料 | , |

经过几次飞行后，砖墙被更干净的塑料墙取代了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['kɔːrɪdɔːr] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| and | suddenly | a | brightly | lighted | corridor | stretched | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 一个 | 明亮地 | 照明 | 走廊 | 拉伸 | 前 | 他 | . |

突然，一条灯火通明的走廊出现在他面前。

['pæntɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaɪm] , ['hæri] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [rentʃt]

| Panting | from | the | climb | , | Harry | ran | down | the | corridor | to | the | end | , | wrenched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | 从 | 这 | 爬 | , | 哈里 | 跑 | 向下 | 这 | 走廊 | 到 | 这 | 结尾 | , | 扭动 |

['oʊpən] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

| open | a | door | , |
|---|---|---|---|
| 打开 | 一个 | 门 | , |

哈利气喘吁吁地爬上走廊，跑到尽头，猛地拉开一扇门。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['æŋkʃəsli] .

| and | looked | out | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 出去 | 焦虑地 | . |

他焦急地向外望去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] .

| He | was | almost | stunned | by | the | bright | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 目瞪口呆 | 经过 | 这 | 明亮的 | 光 | . |

他几乎被强光晃得睁不开眼。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] ['kudnt] ['ɔːrient] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [ stɛərd ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['met(ə)l] [ræmp] ,

| At | first | he | couldn't | orient | himself | as | he | stared | down | at | the | metal | ramp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 不能 | 东方 | 他自己 | 作为 | 他 | 凝视 | 向下 | 在 | 这 | 金属 | 坡道 | , |

起初，他盯着下方的金属斜坡，一时不知所措。

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [strɪps] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['met(ə)l] ['kæriŋ] [ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , ['slaɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]

| the | moving | strips | of | glowing | metal | carrying | the | throngs | of | people | , | sliding | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 条状物 | 的 | 发光 | 金属 | 携带 | 这 | 人群 | 的 | 人们 | , | 滑动 | 沿着 |

[ðə; ði] ['θɜ:roʊfer] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

| the | thoroughfare | before | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 通道 | 前 | 他 | , |

在他面前，一条条闪闪发光的金属条带载着熙熙攘攘的人群，沿着大道滑行。

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ju:ʒuəl] .

| unaware | of | him | watching | , | unaware | of | any | change | from | the | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知情 | 的 | 他 | 观看 | , | 不知情 | 的 | 任何 | 改变 | 从 | 这 | 通常 | . |

他丝毫没有察觉到他在注视着他，也没有察觉到任何与往常不同的变化。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['bɪldɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][roʊz][tu:; tə] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [haɪts] , [beɪðd] [ɪn]['evər] -

| The | towering | buildings | before | him | rose | to | unbelievable | heights | , | bathed | in | ever | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参天 | 建筑物 | 前 | 他 | 玫瑰 | 到 | 难以置信 | 高度 | , | 洗澡 | 在 | 曾经 | - |

['tʃeɪndʒɪŋ] ['reɪnboʊ] ['kʌlɝz] ,

| changing | rainbow | colors | , |
|---|---|---|---|
| 变化 | 彩虹 | 颜色 | , |

他眼前高耸入云的摩天大楼直插云霄，在变幻莫测的彩虹色映衬下熠熠生辉。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][hɪz; ɪz] [pʌls] ['θʌmpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [æz; əz][hi:; hi] [geɪpt] .

| and | he | felt | his | pulse | thumping | in | his | temples | as | he | gaped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 他的 | 脉冲 | 怦 | 在 | 他的 | 寺庙 | 作为 | 他 | 张开的 | . |

他目瞪口呆，感觉太阳穴里的脉搏怦怦直跳。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['sɪti] , [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] .

| He | was | in | the | New | City | , | of | that | there | was | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 新的 | 城市 | , | 的 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | . |

他当时在新城，这一点毋庸置疑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑ:pəlɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə'genˌ] [sɪns]

| This | was | the | part | of | the | great | metropolis | which | had | been | built | again | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 伟大的 | 都会 | 哪个 | 有 | 到过 | 建造 | 再次 | 自从 |

[ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [wɔ:r] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪrli] [waɪpt] [ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə; eɪ] ['dekeɪd]

| the | devastating | war | that | had | nearly | wiped | the | city | from | the | Earth | a | decade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毁灭性的 | 战争 | 那 | 有 | 几乎 | 擦拭 | 这 | 城市 | 从 | 这 | 地球 | 一个 | 十年 |

[bɪ'fɔ:r] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

这是这座伟大都市的一部分，自十年前那场几乎将这座城市从地球上抹去的毁灭性战争以来，它已经重建完成。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [stri:ts] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] [ə'pɑ:rtmənts] ,

| These | were | the | moving | streets | , | the | beautiful | residential | apartments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 移动 | 街道 | , | 这 | 美丽的 | 住宅 | 公寓 | , |

这里是繁华的街道，美丽的住宅公寓。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:dərn]['ni:oʊ] - ['fʌŋkʃən(ə)l] ['pætərn] [ænd; ənd][pɑ:ˌtisi'peiʃənəl,pə-] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ]

| following | the | modern | neo | - | functional | patterns | and | participational | design | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 现代的 | 新 | - | 功能性 | 图案 | 和 | 参与式 | 设计 | 哪个 |

[hæd; həd] [kəm'pli:tli] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] ['sɪti] ['lɪvɪŋ] .

| had | completely | altered | the | pattern | of | city | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完全地 | 已修改 | 这 | 图案 | 的 | 城市 | 活的 | . |

遵循现代新功能主义模式和参与式设计，彻底改变了城市生活模式。

[ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ðə; ði] [slʌmz] , [ðə; ði] ['tenəmənts] ,

| The | Old | City | still | remained | , | of | course | — | the | slums | , | the | tenements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 城市 | 仍然 | 剩余 | , | 的 | 课程 | — | 这 | 贫民窟 | , | 这 | 廉租公寓 | , |

当然，老城区依然存在——贫民窟、廉租房，

[ðə; ði][skɪd] - ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ti:mɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

| the | skid | - | rows | of | the | metropolis | — | but | this | was | the | teeming | heart | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滑行 | - | 行 | 的 | 这 | 都会 | — | 但 | 这 | 曾是 | 这 | 繁盛 | 心 | 的 |

[ðə; ði]['sɪti] ,

| the | city | , |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | , |

这里曾是都市的贫民窟，但如今却是这座城市熙熙攘攘的中心地带。

[ə; eɪ] [nu:] [hoʊm][fɔ:r; fər][men][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

| a | new | home | for | men | to | live | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 家 | 为了 | 男人 | 到 | 居住 | 在 | . |

一座供男性居住的新住宅。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔ:ŋhoʊld] [wer] [ðə; ði][nɑ:t] - [men][kʊd; kəd][bi:; bi][faʊnd] , [tu:] .

| And | this | was | the | stronghold | where | the | not | - | men | could | be | found | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 据点 | 在哪里 | 这 | 不是 | - | 男人 | 可以 | 是 | 成立 | , | 也 | . |

这里也是非人类的据点。

[ðə; ði] [θɔ:t] [kʌt] [θru:] ['hɛri:z] [maɪnd] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['tremər] [ʌp][hɪz; ɪz][spaɪn] .

| The | thought | cut | through | Harry's | mind | , | sending | a | tremor | up | his | spine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 切 | 通过 | 哈利的 | 头脑 | , | 发送 | 一个 | 震颤 | 向上 | 他的 | 脊柱 | . |

这个念头像刀子一样划过哈利的脑海，一股寒意顺着他的脊背升起。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [hɪr] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [klu:z] [hɪr] ,

| He | had | found | them | here | ; | he | had | uncovered | his | first | clues | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 他们 | 这里 | ; | 他 | 有 | 裸露 | 他的 | 第一的 | 线索 | 这里 | , |

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] ;

| and | discovered | them | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 他们 | ; |

他在这里找到了它们；他在这里发现了他的第一个线索；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ,

| and | even | now | his | mind | was | filled | with | the | horrible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 现在 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 已填 | 和 | 这 | 可怕 | , |

即使现在，他的脑海中仍然充满了可怕的念头。

['pærəˌlaɪzɪŋ] [fɪr] [hi:; hi][hæd; həd][felt] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

| paralyzing | fear | he | had | felt | that | first | night | when | he | had | made | the | discovery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘫痪 | 害怕 | 他 | 有 | 毛毡 | 那 | 第一的 | 夜晚 | 什么时候 | 他 | 有 | 制成 | 这 | 发现 |

.

:

.

他第一次发现真相的那晚，感受到了那种令人窒息的恐惧。

[jet] [hi:; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t][goʊ] [bæk] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

| Yet | he | knew | now | that | he | dared | not | go | back | where | he | had | come | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 知道 | 现在 | 那 | 他 | 敢于 | 不是 | 去 | 后退 | 在哪里 | 他 | 有 | 来 | 从 | . |

但他现在明白，他不敢再回到他来的地方了。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði][nɑ:t] - [men] [maɪt] [hæv; həv] [fɪrd] [ænd; ənd]

| At | least | he | could | understand | why | the | not | - | men | might | have | feared | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 他 | 可以 | 理解 | 为什么 | 这 | 不是 | - | 男人 | 可能 | 有 | 害怕 | 和 |

['pə:sikju:tid] [hɪm; ɪm] ,

| persecuted | him | , |
|---|---|---|
| 受迫害 | 他 | , |

至少他能理解为什么那些非人类会害怕他、迫害他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ə'sɔːlt] [ðæt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚ]

| but | he | could | not | understand | the | horrible | assault | that | Dr | . | Webber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 这 | 可怕 | 突击 | 那 | 博士 | . | 韦伯 |

[hæd; həd] [ˌʌn'liːʃt] .

| had | unleashed | . |
|---|---|---|
| 有 | 释放 | . |

但他无法理解韦伯医生所发动的可怕袭击。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][faʊnd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚz] [ə'tæk] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

| And | somehow | he | found | Dr | . | Webber's | attack | infinitely | more | frightening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 他 | 成立 | 博士 | . | 韦伯的 | 攻击 | 无限地 | 更多的 | 令人恐惧 | . |

然而，他却觉得韦伯博士的攻击更加可怕。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][seɪf] [hɪr] , [ðoʊ] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

| He | seemed | to | be | safe | here | , | though | , | at | least | for | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 安全的 | 这里 | , | 尽管 | , | 在 | 至少 | 为了 | 这 | 片刻 | . |

不过，他在这里似乎很安全，至少目前是这样。

['kwɪkli] [hiː; hi] [muːvd] [daʊn]['ɑːntə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['muːvɪŋ] ['saɪdwɔːk] ['hedɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

| Quickly | he | moved | down | onto | the | nearest | moving | sidewalk | heading | toward | the | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 他 | 已搬 | 向下 | 到 | 这 | 最近的 | 移动 | 人行道 | 标题 | 朝向 | 这 | 活的 |

['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sɪti] .

| section | of | the | New | City | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 新的 | 城市 | . |

他迅速走到最近的自动人行道上，朝着新城的居住区方向走去。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ðer; dər] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɑːk] [hɪm'self][ɪn] ,

| He | knew | where | he | could | go | there | , | where | he | could | lock | himself | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 在哪里 | 他 | 可以 | 去 | 那里 | , | 在哪里 | 他 | 可以 | 锁 | 他自己 | 在 | , |

他知道在那里他可以去哪里，可以把自己锁在哪里。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] ,

| a | place | where | he | could | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | 在哪里 | 他 | 可以 | 思考 | , |

一个他可以思考的地方

['pɑːsəbli] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːf]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚz] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['naɪtmeəz] .

| possibly | find | a | way | to | fight | off | Dr | . | Webber's | attack | of | nightmares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 寻找 | 一个 | 方式 | 到 | 斗争 | 离开 | 博士 | . | 韦伯的 | 攻击 | 的 | 噩梦 | . |

或许能找到办法对抗韦伯博士的噩梦侵袭。

[hiː; hi] ['setld] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['saɪdwɔːk] ,

| He | settled | back | on | a | bench | on | the | moving | sidewalk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 定居 | 后退 | 在 | 一个 | 长椅 | 在 | 这 | 移动 | 人行道 | , |

他重新坐回自动人行道上的长椅上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['sɪti] [slaɪd][pæst][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]

| watching | the | city | slide | past | him | for | several | minutes | before | he | noticed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 城市 | 滑动 | 过去的 | 他 | 为了 | 一些 | 分钟 | 前 | 他 | 注意到 | 这 |

['kjʊriəs] ['ʃædoʊ] - [fɔːrm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪsk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ['evri]

| curious | shadow | - | form | which | seemed | to | whisk | out | of | his | field | of | vision | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 阴影 | - | 形式 | 哪个 | 似乎 | 到 | 拂 | 出去 | 的 | 他的 | 场地 | 的 | 想象 | 每一个 |

[taɪm][hiː; hi] [lʊkt] .

| time | he | looked | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 他 | 看起来 | . |

他看着城市在他眼前飞驰而过好几分钟，才注意到那个奇怪的影子，每次他看向前方时，那个影子似乎都会迅速消失在他的视野中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'gen] !

| They | were | following | him | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 下列的 | 他 | 再次 | ! |

他们又在跟踪他了！

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ˈwaɪldli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [muːvd] [ˈswɪftli] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] [ˈiːvnɪŋ] [er]

| He | looked | around | wildly | as | the | sidewalk | moved | swiftly | through | the | cool | evening | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 大约 | 疯狂地 | 作为 | 这 | 人行道 | 已搬 | 迅速地 | 通过 | 这 | 凉爽的 | 晚上 | 空气 |

.

:

.

他惊恐地环顾四周，人行道在凉爽的晚风中快速移动。

[fɑːr] [əˈbʌv] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ 英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ] ] ,

| Far | above | , | he | could | see | the | shimmering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 多于 | , | 他 | 可以 | 看 | 这 | 闪闪发光 | , |

在高处，他可以看到闪闪发光的，

[ˌɪrɪˈdes(ə)nt] [skriːn] [ðæt] [stɪl] [stʊd] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [nuː] [ˈsɪti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdevəsteɪtɪŋ]

| iridescent | screen | that | still | stood | to | protect | the | New | City | from | the | devastating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彩虹色 | 屏幕 | 那 | 仍然 | 站立 | 到 | 保护 | 这 | 新的 | 城市 | 从 | 这 | 毁灭性的 |

[ˈvaɪrəs] [əˈtæks] [wɪtʃ] [maɪt] [əˈgen] [straɪk] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] .

| virus | attacks | which | might | again | strike | down | from | the | skies | without | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 病毒 | 攻击 | 哪个 | 可能 | 再次 | 罢工 | 向下 | 从 | 这 | 天空 | 没有 | 警告 | . |

一道绚丽的屏障依然屹立，保护着新城免受毁灭性病毒的攻击，这些病毒可能会再次毫无预警地从天而降。

[fɑːr] [əˈhed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] " [brɪdʒ] " [fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ˈkrɔːsɪŋ]

| Far | ahead | he | could | see | the | magnificent | " | bridge | " | formed | by | the | sidewalk | crossing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 前方 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 壮丽 | " | 桥 | " | 形成 | 经过 | 这 | 人行道 | 过境 |

[ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ˈeriə] ,

| over | to | the | apartment | area | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 到 | 这 | 公寓 | 区域 | , |

他远远地就能看到人行道横跨公寓区形成的那座壮观的“桥”。

[wer] [ðə; ði] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [huː] [wɜːrkt] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [ˈsɪti] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər]

| where | the | thousands | who | worked | in | the | New | City | were | returning | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 数千 | WHO | 工作 | 在 | 这 | 新的 | 城市 | 是 | 返回 | 到 | 他们的 |

[ˈhoʊmz] .

| homes | . |
|---|---|
| 房屋 | . |

成千上万在新城工作的人们正返回家乡。

[ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| Someone | was | still | following | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 曾是 | 仍然 | 下列的 | 他 | . |

有人还在跟踪他。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] , [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ,

| Presently | he | heard | the | sound | , | so | close | to | his | ear | he | jumped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 听到 | 这 | 声音 | , | 所以 | 关闭 | 到 | 他的 | 耳朵 | 他 | 跳了起来 | , |

这时他听到了声音，声音离他的耳朵很近，他吓了一跳。

[jet] [soʊ] [smɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [aɪˈdentɪfaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [vɔɪs] .

| yet | so | small | he | could | hardly | identify | it | as | a | human | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 所以 | 小的 | 他 | 可以 | 几乎 | 确认 | 它 | 作为 | 一个 | 人类 | 嗓音 | . |

但声音太小，他几乎无法辨认出是人声。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [faʊnd] , [ˈhæri] ?

| " | What | was | it | you | found | , | Harry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 它 | 你 | 成立 | , | 哈里 | ? |

“哈利，你发现了什么？”

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [dɪˈskʌvər] ?

| What | did | you | discover | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 发现 | ? |

你发现了什么?

['betər] [tel] , ['betər] [tel] .
**Better tell , better tell .**
更好的 告诉 , 更好的 告诉 .

最好说出来，最好说出来。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['saɪdwɔːk] ['kʌmɪŋ] , [fɑːr] [ə'hed] , [ə; eɪ] [greɪt] ,
**" He saw the rift in the moving sidewalk coming , far ahead , a great ,**
" 他 锯 这 裂痕 在 这 移动 人行道 未来 , 远的 前方 , 一个 伟大的 ,

“他看到自动人行道上的裂缝越来越近，越来越大，

['geɪpɪŋ] [rent] [ɪn] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɪftlɪ] ['muːvɪŋ] ['eskəleɪtər] ,
**gaping rent in the metal fabric of the swiftly moving escalator ,**
张开的 租 在 这 金属 织物 的 这 迅速地 移动 自动扶梯 ,

高速运转的自动扶梯金属结构上出现了一道巨大的裂口。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [bleɪd] [wɜːr; wər] ['slaɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
**as if a huge blade were slicing it down the middle .**
作为 如果 一个 巨大的 刀刃 是 切片 它 向下 这 中间 .

仿佛一把巨大的刀刃正从中间将它切开。

['hɛriːz] [hænd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
**Harry's hand went to his mouth ,**
哈利的 手 去 到 他的 嘴 ,

哈利的手捂住了嘴。

['tʃoʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [skriːm] [æz; əz] [ðə; ði] [hoʊl] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredəb(ə)l] [rə'pɪdətɪ] [daʊn] [ðə; ði]
**choking back a scream as the hole moved with incredible rapidity down the**
窒息 后退 一个 尖叫 作为 这 洞 已搬 和 极好的 快速 向下 这
['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɪp] ,
**center of the strip ,**
中心 的 这 条 ,

他强忍着尖叫，眼睁睁地看着那个洞以惊人的速度沿着条状物的中心向下移动。

[ 'swɔləuiŋ ] [ʌp] [hoʊl] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːts] , ['muːvɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
**swallowing up whole rows of the seats , moving straight toward his own .**
吞咽 向上 所有的 行 的 这 座位 , 移动 直的 朝向 他的 自己的 .

他占据了整排座位，径直朝自己的座位走去。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn] [fraɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [muːvd] [aʊt] ['ɑːntə] [ðə; ði] "
**He glanced in fright over the side just as the sidewalk moved out onto the "**
他 瞥了一眼 在 惊吓 超过 这 边 只是 作为 这 人行道 已搬 出去 到 这 "
[brɪdʒ] ,
**bridge ,**
桥 ,

他惊恐地瞥了一眼人行道旁边，就在这时，人行道延伸到了“桥”上。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːspt] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['kænjənz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [fɔːl] [fɑːr]
**" and he gasped as he saw the towering canyons of buildings fall far**
" 和 他 倒吸一口气 作为 他 锯 这 参天 峡谷 的 建筑物 落下 远的
[bɪ'loʊ] ,
**below ,**
以下 ,

“他倒吸一口凉气，看到高耸入云的建筑群像峡谷般坠落到下方很远的地方。”

[sɔː] [ðə; ði] [siːts] ['tʌmb(ə)l] [end] ['oʊvər] [end] ,
**saw the seats tumble end over end ,**
锯 这 座位 翻滚 结尾 超过 结尾 ,

看到座椅翻滚着，

[hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['skriːmɪŋ] [blend] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [er] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
**heard the sounds of screaming blend into the roar of air by his ears .**
听到 这 声音 的 尖叫 混合 进入 这 吼 的 空气 经过 他的 耳朵 .

他听到尖叫声与耳边呼啸的风声混杂在一起。

[ðen] [ðə; ði][rɪft] [skri:md] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'moʊniæk] [waɪn] [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] [bæk]

| Then | the | rift | screamed | by | him | with | a | demoniac | whine | and | he | sank | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 裂痕 | 尖叫 | 经过 | 他 | 和 | 一个 | 恶魔 | 抱怨 | 和 | 他 | 沉没 | 后退 |

['ɑ:ntə][hɪz; ɪz] [bentʃ] ,

| onto | his | bench | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 长椅 | , |

然后，裂缝发出恶魔般的尖啸声从他身边呼啸而过，他颓然地跌回长椅上。

['gæspɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði][strɪp] [klæŋd] [bæk] [tə'geðər] [ə'gen] .

| gasping | as | the | two | cloven | halves | of | the | strip | clanged | back | together | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | 作为 | 这 | 二 | 裂瓣 | 一半 | 的 | 这 | 条 | 叮当作响 | 后退 | 一起 | 再次 | . |

两截断裂的布条再次碰撞在一起，发出清脆的响声，令人倒吸一口凉气。

[hi:; hi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][strɪp][ænd; ənd] [ðeɪ] [ stɛərd ] [bæk] [æt; ət]

| He | stared | at | the | people | around | him | on | the | strip | and | they | stared | back | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 这 | 人们 | 大约 | 他 | 在 | 这 | 条 | 和 | 他们 | 凝视 | 后退 | 在 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他盯着街上周围的人，他们也盯着他看。

['maɪldli] , [ˌʌnpər'tɜ:rbd] ,

| mildly | , | unperturbed | , |
|---|---|---|---|
| 轻微地 | , | 镇定自若 | , |

平静地，不慌不忙的

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] ['pepərz][æz; əz][ðə; ði][strɪp] [pæst] [θru:] [ðə; ði][fɜ:rst]

| and | returned | to | their | evening | papers | as | the | strip | passed | through | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 他们的 | 晚上 | 文件 | 作为 | 这 | 条 | 通过了 | 通过 | 这 | 第一的 |

['loʊk(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] " [brɪdʒ] .

| local | station | on | the | other | side | of | the | " | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当地的 | 车站 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | " | 桥 | . |

当列车驶过"桥"另一侧的第一个地方车站时，他们又开始阅读晚报。

" ['hæri] [ skɔt ] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['mu:vɪŋ] ['swɪftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sloʊər] [strɪps] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| " | Harry | Scott | sprang | to | his | feet | , | moving | swiftly | across | the | slower | strips | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 斯科特 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | , | 移动 | 迅速地 | 穿过 | 这 | 慢点 | 条状物 | 为了 | 这 |

['eksɪt] ['tʃænlz] .

| exit | channels | . |
|---|---|---|
| 出口 | 频道 | . |

"哈里·斯科特猛地站起身，迅速穿过速度较慢的通道，走向出口通道。

[hi:; hi]['noʊtɪd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][stɑ:p] ['veɪgli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['oʊnli] [θɔ:t] [naʊ] [wʌz; wəz] [spi:d] ,

| He | noted | the | station | stop | vaguely | , | but | his | only | thought | now | was | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 著名的 | 这 | 车站 | 停止 | 依稀 | , | 但 | 他的 | 仅有的 | 想法 | 现在 | 曾是 | 速度 | , |

他隐约记得车站停靠站，但他现在唯一想的就是速度。

['despərət] [spi:d] , [fɪr] - ['drɪvn] [spi:d] [tu:; tə][pʊt]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n][ðə; ði][plæn] [ðæt] [hæd; həd]

| desperate | speed | , | fear | - | driven | speed | to | put | into | action | the | plan | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望的 | 速度 | , | 害怕 | - | 驱动 | 速度 | 到 | 放 | 进入 | 行动 | 这 | 计划 | 那 | 有 |

['sʌd(ə)nli] [bɜ:rst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| suddenly | burst | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 爆裂 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

出于恐惧，他以极快的速度，将脑海中突然冒出的计划付诸行动。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz]['lɪmɪt] .

| He | knew | that | he | had | reached | his | limit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 达到 | 他的 | 限制 | . |

他知道自己已经到了极限。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔɪnt] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kudnt] [faɪt] [ə'loʊn] .

| He | had | come | to | a | point | beyond | which | he | couldn't | fight | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 观点 | 超过 | 哪个 | 他 | 不能 | 斗争 | 独自的 | . |

他已经到了孤军奋战无能为力的地步。

['sʌmhaʊ] , ['wɛbɝ] [hæd; həd] ['bʌrəud] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] ,

| Somehow | , | Webber | had | burrowed | into | his | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 韦伯 | 有 | 掘穴 | 进入 | 他的 | 脑 | , |

不知何故，韦伯的思想已经深深地烙印在他的脑海里。

[leɪd][hɪz; ɪz][maɪnd]['oʊpən][tuː; tə] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['naɪtmer] [ænd; ənd] ['mædnəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| laid | his | mind | open | to | attacks | of | nightmare | and | madness | that | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 他的 | 头脑 | 打开 | 到 | 攻击 | 的 | 恶梦 | 和 | 疯狂 | 那 | 他 | 可以 |

['nevər] [hoʊp][tuː; tə] [faɪt] .

| never | hope | to | fight | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 希望 | 到 | 斗争 | . |

他敞开心扉，任由噩梦和疯狂的侵袭，而他永远也无法战胜这些侵袭。

['feɪsɪŋ] [ðɪs] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| Facing | this | alone | , | he | would | lose | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面向 | 这 | 独自的 | , | 他 | 会 | 失去 | 他的 | 头脑 | . |

独自面对这一切，他会疯掉的。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][help][tuː; tə][ðə; ði][wʌnz][hiː; hi] [fɪrd] ['oʊnli] ['slaɪtli]

| His | only | hope | was | to | go | for | help | to | the | ones | he | feared | only | slightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 希望 | 曾是 | 到 | 去 | 为了 | 帮助 | 到 | 这 | 一个 | 他 | 害怕 | 仅有的 | 轻微地 |

[les] ,

| less | , |
|---|---|
| 较少的 | , |

他唯一的希望就是向那些他几乎不那么害怕的人寻求帮助。

[ðə; ði][wʌnz] [huː] [hæd; həd][maɪndz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| the | ones | who | had | minds | capable | of | fighting | back | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一个 | WHO | 有 | 思想 | 有能力的 | 的 | 斗争 | 后退 | 为了 | 他 | . |

那些有头脑为他反抗的人。

[hiː; hi] [krɔːst] ['ʌndər][ðə; ði] ['muːvəbl] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði][wʌn]['goʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː]

| He | crossed | under | the | moveable | sidewalks | and | boarded | the | one | going | back | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 在下面 | 这 | 活动 | 人行道 | 和 | 登机 | 这 | 一 | 去 | 后退 | 进入 |

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| the | heart | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 这 | 城市 | . |

他穿过活动人行道下方，登上通往市中心的人行道。

['sʌmwer] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [hoʊpt] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][help][hiː; hi] ['niːdɪd] .

| Somewhere | there | , | he | hoped | , | he | would | find | the | help | he | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 那里 | , | 他 | 希望 | , | 他 | 会 | 寻找 | 这 | 帮助 | 他 | 需要 | . |

他希望在那里能找到他需要的帮助。

['sʌmwer] [bæk] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [wɜːr; wər][men][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [huː] [wɜːr; wər][men]

| Somewhere | back | in | that | city | were | men | he | had | discovered | who | were | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 后退 | 在 | 那 | 城市 | 是 | 男人 | 他 | 有 | 发现 | WHO | 是 | 男人 |

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

| and | something | more | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 更多的 | . |

在那座城市的某个地方，他发现了一些人，他们不仅是人，而且还有超越人的存在。

[fræŋk] [mə'nɛli] ['kerfəli] [tʊk] [ðə; ði] [blʌd] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][bed] ;

| Frank | Manelli | carefully | took | the | blood | pressure | of | the | sleeping | figure | on | the | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 马内利 | 小心 | 采取 | 这 | 血 | 压力 | 的 | 这 | 睡眠 | 数字 | 在 | 这 | 床 | ; |

弗兰克·马内利小心翼翼地给床上熟睡的人量了血压；

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

| then | turned | to | the | other | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 到 | 这 | 其他 | 男人 | . |

然后转向另一个人。

" ['hiːl] [biː; bi] [ded] [suːn] , " [hiː; hi] [snæpt] .

| " | He'll | be | dead | soon | , | " | he | snapped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 是 | 死的 | 很快 | , | " | 他 | 啪啪 | . |

“他很快就会死，”他厉声说道。

" [əˈnʌðər] [fjuː] ['mɪnɪts] [naʊ] [ɪz][ɔːl] ['itl] [teɪk] .

| " | Another | few | minutes | now | is | all | it'll | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 很少 | 分钟 | 现在 | 是 | 全部 | 它将 | 拿 | . |

“再过几分钟就好了。”

[dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] . "

| Just | a | few | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 很少 | 更多的 | . | " |

就剩几个了。

" [əbˈsɜːrd] .

| " | Absurd | . |
|---|---|---|
| " | 荒诞 | . |

“荒诞。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['stɪmjəlaɪ] [ðæt] [kæn; kən] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

| There's | nothing | in | these | stimuli | that | can | kill | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 在 | 这些 | 刺激 | 那 | 能 | 杀 | 他 | . |

这些刺激物中没有任何成分会要了他的命。

" [dʒɔːrdʒ] ['wɛbɝ] [sæt] [tens] ,

| " | George | Webber | sat | tense | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 韦伯 | 卫星 | 紧张 | , |

乔治·韦伯紧张地坐着，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [ 'flʌktʃueitiŋ ] [skriːn] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

| his | eyes | fixed | on | the | pale | fluctuating | screen | near | the | head | of | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 苍白 | 波动 | 屏幕 | 靠近 | 这 | 头 | 的 | 这 | 床 | . |

他的目光紧紧盯着床头附近那块泛白且闪烁的屏幕。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][kæn; kən] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

| " | His | own | mind | can | kill | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 自己的 | 头脑 | 能 | 杀 | 他 | ! |

“他自己的思想会害死他！”

['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] [naʊ] ; [juːv] ['broʊkən][hɪm; ɪm] [luːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][naɪs] [seɪf] [ˌpærəˈnɔɪə] .

| He's | on | the | run | now | ; | you've | broken | him | loose | from | his | nice | safe | paranoia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 在 | 这 | 跑步 | 现在 | ; | 你已经 | 破碎的 | 他 | 松动的 | 从 | 他的 | 好的 | 安全的 | 妄想症 | . |

他现在在逃亡；你让他从安稳的偏执中挣脱出来。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [rɪˈtriːtɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [diˈluːʒənz] .

| His | mind | is | retreating | , | running | back | to | some | other | delusions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 是 | 撤退 | , | 跑步 | 后退 | 到 | 一些 | 其他 | 妄想 | . |

他的思绪开始游离，又回到了其他的幻想中。

[its] [ɪˈskeɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [hɪz; ɪz] ['fæntəsi] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ðiːz] [nɑːt] - [men]

| It's | escaping | to | the | safety | his | fantasy | people | can | afford | him | , | these | not | - | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 逃脱 | 到 | 这 | 安全 | 他的 | 幻想 | 人们 | 能 | 买得起 | 他 | , | 这些 | 不是 | - | 男人 |

[hiː; hi] [θɪŋks] [əˈbaʊt] . "

| he | thinks | about | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 关于 | . | " |

他想逃离到他幻想中的那些人——那些他想象中的“非人类”——所能提供的安全环境中。

" [jes] , [jes] , " [ə'griːd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['iːgər] .
" Yes , yes , " agreed Dr . Webber , his eyes eager .
" 是的 , 是的 , " 同意 博士 . 韦伯 , 他的 眼睛 渴望的 .

"是的，是的，"韦伯博士点头同意，眼神中充满了渴望。

" [oʊ] , ['hiːz] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] [naʊ] . "
" Oh , he's on the run now . "
" 哦 , 他是 在 这 跑步 现在 . "

"哦，他现在在逃亡。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [duː] [wen] [hiː; hi] [faindz] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] - [nɑːt] - [men] - [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
" But what will he do when he finds there aren't any ' not - men ' to save him ?
" 但 什么 将要 他 做 什么时候 他 发现 那里 不是 任何 - 不是 - 男人 - 到 节省 他 ?

但当他发现没有"非人类"来救他时，他会怎么办呢?

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [duː] [ðen] ?
What will he do then ?
什么 将要 他 做 然后 ?

他接下来会怎么做?

" ['wɛbɚ] [lʊkt] [ʌp] , ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [grɪm] .
" Webber looked up , frowning and grim .
" 韦伯 看起来 向上 , 皱眉 和 严峻 .

韦伯抬起头，皱着眉头，神情严肃。

" [ðen] [wiːl] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɑːrk] [dɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊpənd] , [ðæts] [wʌt] . "
" Then we'll know what he found behind the dark door that he opened , that's what . "
" 然后 出色地 知道 什么 他 成立 在后面 这 黑暗的 门 那 他 打开 , 那就是 什么 . "

"那样我们就能知道他打开那扇黑门后发现了什么，就是这样。"

" [noʊ] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] !
" No , you're wrong !
" 不 , 你是 错误的 !

"不，你错了！"

['hiːl] [daɪ] .
He'll die .
地狱 死 .

他会死的。

['hiːl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
He'll find nothing and the shock will kill him .
地狱 寻找 没有什么 和 这 震惊 将要 杀 他 .

他什么也找不到，而且受到的惊吓会要了他的命。

[maɪ] [gɑːd] , ['wɛbɚ] ,
My God , Webber ,
我的 上帝 , 韦伯 ,

我的天啊，韦伯

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['tæmpər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mænz] [maɪnd] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] !
you can't tamper with a man's mind like this and hope to save his life !
你 不能 篡改 和 一个 男人的 头脑 喜欢 这 和 希望 到 节省 他的 生活 !

你不能这样操纵一个人的思想，还指望能救他一命!

[jʊə(r)] [əb'sest] ; [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [əb'sest] [baɪ] [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]
**You're obsessed ; you've always been obsessed by this impossible search for something**
你是 痴迷 ; 你已经 总是 到过 痴迷 经过 这 不可能的 搜索 为了 某物
[ɪn]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] ,
**in our society ,**
在 我们的 社会 ,

你着迷了；你一直痴迷于在我们这个社会中寻找某种不可能的东西。

[sʌm; səm] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['fæktər][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ɪlnəs] , [ðə; ði][daɪ'vɜːrdʒənt]
**some undiscovered factor to account for the mental illness , the divergent**
一些 未被发现的 因素 到 帐户 为了 这 精神的 疾病 , 这 分歧
[maɪndz] ,
**minds ,**
思想 ,

一些尚未发现的因素可以解释精神疾病和思维差异，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ! "
**but you can't kill a man to trace it down ! "**
但 你 不能 杀 一个 男人 到 痕迹 它 向下 ! "

但你不能为了追查线索而杀人！

" [its] [tuː] [niːt] , " [sed] ['wɛbɝ] .
**" It's too neat , " said Webber .**
" 它是 也 整洁的 , " 说 韦伯 .

"太整齐了，"韦伯说。

" [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] .
**" He comes back to tell us the truth , and we call him insane .**
" 他 来 后退 到 告诉 我们 这 真相 , 和 我们 称呼 他 疯狂的 .

"他回来告诉我们真相，我们却说他疯了。"

[wiː; wi] [seɪ] ['hiːz] ['pærənɔɪd] , [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'streɪnt] , [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] ;
**We say he's paranoid , throw him in restraint , place him in an asylum ;**
我们 说 他是 偏执狂 , 扔 他 在 克制 , 地方 他 在 一个 庇护所 ;

我们说他有妄想症，把他关起来，把他送到精神病院；

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevər] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] .
**and we never know what he found .**
和 我们 绝不 知道 什么 他 成立 .

我们永远也不会知道他发现了什么。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [tuː] [ɪn'kredəb(ə)l] ; [wen] [wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'sænəti][wɪə(r)]
**The truth is too incredible ; when we hear it , it must be insanity we're**
这 真相 是 也 极好的 ; 什么时候 我们 听到 它 , 它 必须 是 疯狂 是
['hɪrɪŋ] .
**hearing .**
听力 .

真相太不可思议了；我们听到它时，一定会觉得我们听到的都是疯话。

" [ðə; ði][bɪg]['dɑːktər] [læft] , ['dʒæbɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .
**" The big doctor laughed , jabbing his thumb at the screen .**
" 这 大的 医生 笑了 , 刺击 他的 拇指 在 这 屏幕 .

"那位身材魁梧的医生大笑起来，用拇指戳着屏幕。"

" [ðɪs] ['iznt][ɪn'sænəti][wɪə(r)] ['siːɪŋ] .
**" This isn't insanity we're seeing .**
" 这 不是 疯狂 是 看到 .

我们看到的并非疯狂。

[oʊ] , [noʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [wɪə(r)] ['fɑːloʊɪŋ] .
**Oh , no , this is the answer we're following .**
哦 , 不 , 这 是 这 回答 是 下列的 .

哦，不，这就是我们要遵循的答案。

[aɪ][wəʊnt][stɑːp] [naʊ] .
**I won't stop now .**
我 惯于 停止 现在 .

我不会就此罢休。

[aɪv] ['weɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃoʊ] . "
**I've waited too long for this show . "**
我已经 等待 也 长的 为了 这 展示 . "

我等这场演出等了太久了。

" [wel] , [aɪ] [seɪ] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['hiːz] [stɪl] [ə'laɪv] .
**" Well , I say stop it while he's still alive .**
" 出色地 , 我 说 停止 它 尽管 他是 仍然 活 .

"我说，趁他还活着的时候就阻止这一切。"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dedli] .
**" Dr . Webber's eyes were deadly .**
" 博士 . 韦伯的 眼睛 是 致命 .

韦伯医生的眼神充满杀气。

" [get] [aʊt] , [fræŋk] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
**" Get out , Frank , " he said softly .**
" 得到 出去 , 坦率 , " 他 说 轻轻 .

"出去，弗兰克，"他轻声说道。

" [aɪm][nɑːt] ['stɑːpɪŋ] [naʊ] .
**" I'm not stopping now .**
" 我是 不是 停止 现在 .

"我不会就此止步。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] ,
**" His eyes returned to the screen ,**
" 他的 眼睛 返回 到 这 屏幕 ,

他的目光重新落回屏幕上。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːbɪŋ] ['fɪgjər] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪkoʊ] - ['ɪntəˌgreɪtər] [treɪst] [ɑːn][ðə; ði] [flə'res(ə)nt]
**to the bobbing figure that the psycho - integrator traced on the fluorescent**
到 这 上下摆动 数字 那 这 心理 - 集成商 追踪 在 这 荧光
['bækgraʊnd] .
**background .**
背景 .

心理整合师在荧光背景上描绘出的上下起伏的身影。

['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][end]
**Twenty years of search had led him here , and now he knew the end**
二十 年 的 搜索 有 引领 他 这里 , 和 现在 他 知道 这 结尾
[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] . [faɪv]
**was at hand . 5**
曾是 在 手 . 5

二十年的寻觅将他引向了这里，如今他知道，终点即将到来。[5]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['naɪtmerɪʃ] ['dʒɜːrni] .
**It was a wild , nightmarish journey .**
它 曾是 一个 荒野 , 噩梦般的 旅行 .

这是一段疯狂而噩梦般的旅程。

[æt; ət] ['evri] [step] , ['hɛriːz] ['sensɪz] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] :
**At every step , Harry's senses betrayed him :**
在 每一个 步 , 哈利的 感官 背叛 他 :

哈利每走一步，他的感官都背叛了他：

[hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bluː] - [griːn] [sneɪk] [ðæt] [snæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| his | wrist | watch | turned | into | a | brilliant | blue | - | green | snake | that | snapped | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手腕 | 手表 | 转向 | 进入 | 一个 | 杰出的 | 蓝色的 | - | 绿色的 | 蛇 | 那 | 啪啪 | 在 | 他的 |

[rɪst] ;

| wrist | ; |
|---|---|
| 手腕 | ; |

他的手表变成了一条闪亮的蓝绿色蛇，咬住了他的手腕；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [snɑːlɪŋ] ['kriːtʃərz] [ðæt] ['θretnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] [step] .

| the | air | was | full | of | snarling | creatures | that | threatened | him | at | every | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 满的 | 的 | 咆哮 | 生物 | 那 | 威胁 | 他 | 在 | 每一个 | 步 | . |

空气中充满了咆哮的生物，每走一步都对他构成威胁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːt] [ðem; ðəm][ɔːf] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hɑːrm][hɪm; ɪm][fɑːr] [les] [ðæn; ðən]

| But | he | fought | them | off | , | knowing | that | they | would | harm | him | far | less | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 战斗 | 他们 | 离开 | , | 会心 | 那 | 他们 | 会 | 伤害 | 他 | 远的 | 较少的 | 比 |

['pænɪk] [wʊd] .

| panic | would | . |
|---|---|---|
| 恐慌 | 会 | . |

但他奋力抵抗，因为他知道恐慌对他的伤害远小于恐慌对他的伤害。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [tuː; tə] [hʌnt] , [nɔːr] [huːm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] ,

| He | had | no | idea | where | to | hunt | , | nor | whom | to | try | to | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 主意 | 在哪里 | 到 | 打猎 | , | 也不 | 谁 | 到 | 尝试 | 到 | 抵达 | , |

他不知道该去哪里打猎，也不知道该联系谁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['sɪti] ,

| but | he | knew | they | were | there | in | the | New | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 他们 | 是 | 那里 | 在 | 这 | 新的 | 城市 | , |

但他知道他们就在新城里。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [help][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm]

| and | somehow | he | knew | they | would | help | him | , | if | only | he | could | find | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 他 | 知道 | 他们 | 会 | 帮助 | 他 | , | 如果 | 仅有的 | 他 | 可以 | 寻找 | 他们 |

.

| : |
|---|
| . |

他总觉得，只要能找到他们，他们就会帮助他。

[hiː; hi][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [strɪp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| He | got | off | the | moving | strip | as | soon | as | the | lights | of | the | center | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 离开 | 这 | 移动 | 条 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 灯 | 的 | 这 | 中心 | 的 | 这 |

['sɪti] [wɜːr; wər] [klɪr] [bɪ'loʊ] ,

| city | were | clear | below | , |
|---|---|---|---|---|
| 城市 | 是 | 清除 | 以下 | , |

当城市中心的灯光清晰地出现在下方时，他就下了行驶中的列车。

[ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][self] - ['ɑːpɝˌeɪtəd][lɪft] [ðæt] [sped] [daʊn] [tuː; tə] [graʊnd] ['lev(ə)l] .

| and | stepped | into | the | self | - | operated | lift | that | sped | down | to | ground | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步 | 进入 | 这 | 自己 | - | 经营的 | 举起 | 那 | 加速 | 向下 | 到 | 地面 | 等级 | . |

然后走进自动升降机，升降机迅速下降到地面。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['hʌnikoʊmd]

| From | the | elevator | , | he | moved | on | to | one | of | the | long | , | honeycombed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 电梯 | , | 他 | 已搬 | 在 | 到 | 一 | 的 | 这 | 长的 | , | 蜂窝状 |

['kɔnˌkɔːsiz] ,

| concourses | , |
|---|---|
| 大厅 | , |

他走出电梯，来到一条长长的、蜂窝状的走廊里。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pæsɪŋ] ['ʃɑːpɝz] [huː] [ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði]['kʌlərf(ə)l] , [ɪn'taɪsɪŋ] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]
**filled** **with** **passing** **shoppers** **who** **stared** **at** **the** **colorful** **,** **enticing** **three** **-** **dimensional**
已填 和 通过 购物者 WHO 凝视 在 这 丰富多彩的 , 诱人的 三 - 维度
[dɪ'spleɪz] .
**displays** **.**
显示器 .

熙熙攘攘的购物者们驻足观看色彩缤纷、引人入胜的三维立体展示。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntə'sekʃnz] [ə'hed] , [hiː; hi] ['spɑːtɪd] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
**At** **one** **of** **the** **intersections** **ahead** **,** **he** **spotted** **a** **visiphone** **station** **,**
在 一 的 这 交叉路口 前方 , 他 斑 一个 可视电话 车站 ,

在前方的一个十字路口，他发现了一个可视电话站。

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɑːntə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skriːn] .
**and** **dropped** **onto** **the** **little** **seat** **before** **the** **screen** **.**
和 掉落 到 这 小的 座位 前 这 屏幕 .

然后一屁股坐在了屏幕前的小座位上。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
**There** **had** **been** **a** **number** **,** **if** **only** **he** **could** **recall** **it** **.**
那里 有 到过 一个 数字 , 如果 仅有的 他 可以 记起 它 .

曾经有过很多次，可惜他想不起来具体有多少次了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['daɪəl] , [ðə; ði] ['sɪlvəri] [skriːn] ['ʃætərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
**But** **as** **he** **started** **to** **dial** **,** **the** **silvery** **screen** **shattered** **into** **a** **thousand**
但 作为 他 开始 到 拨号 , 这 银色 屏幕 破碎 进入 一个 千
['spɑːrklɪŋ] [glæs] [tʃɪps] ,
**sparkling** **glass** **chips** **,**
闪闪发光 玻璃 芯片 ,

但当他开始拨号时，银色的屏幕却碎成了上千块闪闪发光的玻璃碎片。

['ʃaʊərɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l][ænd; ənd][spɑːrks] .
**showering** **the** **floor** **with** **crystal** **and** **sparks** **.**
淋浴 这 地面 和 水晶 和 火花 .

晶莹剔透的水晶和火花洒满地板。

['hæri] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [græbd] [ðə; ði][hænd] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd]['dʒæŋgld] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**Harry** **cursed** **,** **grabbed** **the** **hand** **instrument** **,** **and** **jangled** **frantically** **for** **the**
哈里 被诅咒的 , 抓住 这 手 乐器 , 和 叮当作响 疯狂地 为了 这
['ɑːpəreɪtər] .
**operator** **.**
操作员 .

哈利咒骂了一声，抓起手持仪器，疯狂地摇晃着寻找操作员。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [gruː] [wɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] [hɑːt][ænd; ənd]
**Before** **she** **could** **answer** **,** **the** **instrument** **grew** **warm** **in** **his** **hand** **,** **then** **hot** **and**
前 她 可以 回答 , 这 乐器 生长 温暖的 在 他的 手 , 然后 热的 和
[sɔːft] , [laɪk][wæks] .
**soft** **,** **like** **wax** **.**
柔软的 , 喜欢 蜡 .

她还没来得及回答，那件乐器在他手中就变得温暖起来，然后又热又软，像蜡一样。

['sloʊli] , [ˌaɪ 'tiː][ meltid ][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
**Slowly** **,** **it** **melted** **and** **ran** **down** **his** **arm** **.**
缓慢地 , 它 融化 和 跑 向下 他的 手臂 .

它慢慢融化，顺着他的手臂流了下来。

[hiː; hi]['boʊltɪd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,
**He** **bolted** **out** **into** **the** **stream** **of** **people** **,**
他 螺栓连接 出去 进入 这 溪流 的 人们 ,

他猛地冲进了人流中，

['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [drɔː] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

| trying | desperately | to | draw | some | comfort | from | the | crowd | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 绝望地 | 到 | 画 | 一些 | 舒适 | 从 | 这 | 人群 | 大约 | 他 | . |

他拼命地想从周围的人群中得到一些安慰。

[hiː; hi][felt] ['ʌtərli] [ə'loʊn] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntækt][ðə; ði][nɑːt] - [men] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

| He | felt | utterly | alone | ; | he | had | to | contact | the | not | - | men | who | were | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 完全地 | 独自的 | ; | 他 | 有 | 到 | 接触 | 这 | 不是 | - | 男人 | WHO | 是 | 在 | 这 |

['sɪti] ,

| city | , |
|---|---|
| 城市 | , |

他感到无比孤独；他不得不联系城里那些"非人类"。

[wɔːrn][ðem; ðəm] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

| warn | them | , | before | they | spotted | him | , | of | the | attack | he | carried | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 他们 | , | 前 | 他们 | 斑 | 他 | , | 的 | 这 | 攻击 | 他 | 携带 | 和 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

在他们发现他之前，警告他们他所携带的攻击手段。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz][pər'suːər] ,

| If | he | were | leading | his | pursuer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 领导 | 他的 | 追击者 | , |

如果他正在引诱追捕者，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][noʊ]['mɜːrsi][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌnz] [huːz] [help][hiː; hi] [sɔːt] .

| he | could | expect | no | mercy | from | the | ones | whose | help | he | sought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 预计 | 不 | 怜悯 | 从 | 这 | 一个 | 谁 | 帮助 | 他 | 寻求 | . |

他无法指望从那些他寻求帮助的人那里得到任何怜悯。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [leŋθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði]

| He | knew | the | lengths | to | which | they | would | go | to | remain | undetected | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 长度 | 到 | 哪个 | 他们 | 会 | 去 | 到 | 保持 | 未被发现 | 在 | 这 |

[sə'saɪəti][ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

| society | around | them | . |
|---|---|---|---|
| 社会 | 大约 | 他们 | . |

他知道为了不被周围的社会发现，他们会不择手段。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

| Yet | he | had | to | find | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 有 | 到 | 寻找 | 他们 | . |

但他必须找到他们。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['weɪtɪŋ] , [bæk] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊz]

| In | the | distance | , | he | saw | a | figure | waiting | , | back | against | one | of | the | show | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | , | 他 | 锯 | 一个 | 数字 | 等待 | , | 后退 | 反对 | 一 | 的 | 这 | 展示 | 视窗 |

.

| : |
|---|
| . |

他远远地看到一个人影靠在橱窗前等候着。

['hæri] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['dʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] ['fɪrfəli] .

| Harry | stopped | short | , | ducked | into | a | doorway | , | and | peered | out | fearfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 停止 | 短的 | , | 躲闪 | 进入 | 一个 | 门口 | , | 和 | 窥视 | 出去 | 恐惧地 | . |

哈利猛地停住脚步，躲进门口，恐惧地向外张望。

[ðer; ðər] [aɪz] [ lɔkt ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ; [ðen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [muːvd] [ɑːn] .

| Their | eyes | locked | for | an | instant | ; | then | the | figure | moved | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 已锁定 | 为了 | 一个 | 立即的 | ; | 然后 | 这 | 数字 | 已搬 | 在 | . |

他们的目光交汇了一瞬间；然后，那人影继续向前走去。

['hæri] [felt] [ə; eɪ] [dʒoʊlt] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [sɜ:rdʒ] [θru:] [hɪm; ɪm] .

| Harry | felt | a | jolt | of | horror | surge | through | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 毛毡 | 一个 | 颠簸 | 的 | 恐怖 | 涌 | 通过 | 他 | . |

哈利感到一阵恐惧涌上心头。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['wɛbɝ] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['pɜ:rs(ə)n] !

| Dr | . | Webber | hunting | him | in | person | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 韦伯 | 打猎 | 他 | 在 | 人 | ! |

韦伯博士亲自追捕他!

[hi:; hi] ['dʌkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ræn] ['mædli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]

| He | ducked | out | of | the | doorway | , | turned | and | ran | madly | in | the | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躲闪 | 出去 | 的 | 这 | 门口 | , | 转向 | 和 | 跑 | 疯狂地 | 在 | 这 | 对面的 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| direction | , |
|---|---|
| 方向 | , |

他从门口闪开，转身朝相反的方向疯狂地跑去。

['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ʌp] ['eskəleɪtər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ] .

| searching | for | an | up | escalator | he | could | catch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 为了 | 一个 | 向上 | 自动扶梯 | 他 | 可以 | 抓住 | . |

他四处寻找可以搭乘的上行扶梯。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʃɑ:ts] , [hɜ:rd] [ðə; ði] ['æŋgri] [waɪn] [ʌv; əv] [ 'bulits ] [pæst] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

| Behind | him | he | heard | shots | , | heard | the | angry | whine | of | bullets | past | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 他 | 听到 | 镜头 | , | 听到 | 这 | 生气的 | 抱怨 | 的 | 子弹 | 过去的 | 他的 | 耳朵 | . |

他身后传来枪声，子弹在他耳边呼啸而过，发出刺耳的啸叫声。

[hi:; hi] [bri:ðd] [ɪn] [greɪt] , ['gæspɪŋ] ['sɒbz] [æz; əz] [hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] ['empti] ['eskəleɪtər] ,

| He | breathed | in | great | , | gasping | sobs | as | he | found | an | almost | empty | escalator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼吸 | 在 | 伟大的 | , | 喘息 | 啜泣 | 作为 | 他 | 成立 | 一个 | 几乎 | 空的 | 自动扶梯 | , |

他找到一部几乎空无一人的自动扶梯，不禁发出阵阵喘息和抽泣。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [ʌp] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

| and | bounded | up | it | four | steps | at | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有界 | 向上 | 它 | 四 | 步骤 | 在 | 一个 | 时间 | . |

然后一步四步地跳上去。

[bɪ'loʊ] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] ['wɛbɝ] ['kʌmɪŋ] [tu:] ,

| Below | , | he | could | see | Webber | coming | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | , | 他 | 可以 | 看 | 韦伯 | 未来 | 也 | , |

他看到韦伯也朝下面走过来。

[hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ 'ʃəuldəz ] ['fɔ:rsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [rɪ'lentləsli] [θru:] [ðə; ði] [mɪl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .

| his | broad | shoulders | forcing | their | way | relentlessly | through | the | mill | of | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 广阔 | 肩膀 | 强制 | 他们的 | 方式 | 毫不留情 | 通过 | 这 | 磨 | 的 | 人们 | . |

他宽阔的肩膀毫不留情地挤过熙熙攘攘的人群。

['pæntɪŋ] , ['hæri] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tɑ:p] , [tʃekt] [hɪz; ɪz] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] [mæp] ,

| Panting | , | Harry | reached | the | top | , | checked | his | location | against | a | wall | map | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | , | 哈里 | 达到 | 这 | 顶部 | , | 已检查 | 他的 | 地点 | 反对 | 一个 | 墙 | 地图 | , |

哈利气喘吁吁地爬到顶端，对照墙上的地图确认了自己的位置。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ræmp] [wɪtʃ] [led] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [traɪd]

| and | started | down | the | long | ramp | which | led | toward | the | building | he | had | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 向下 | 这 | 长的 | 坡道 | 哪个 | 引领 | 朝向 | 这 | 建筑 | 他 | 有 | 尝试 |

[tu:; tə] [kɔ:l] .

| to | call | . |
|---|---|---|
| 到 | 称呼 | . |

然后他沿着长长的斜坡往下走，朝着他之前试图打电话的那栋楼走去。

[ə'nʌðər] [ʃɑ:t] [broʊk] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

| Another | shot | broke | out | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 射击 | 打破 | 出去 | 在后面 | 他 | . |

他身后又响起了一声枪响。

[ðə; ði] [wɔ:l] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] ['paʊdərd] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [hoʊl] .

| The | wall | alongside | powdered | away | , | leaving | a | gaping | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙 | 旁边 | 粉末状 | 离开 | , | 离开 | 一个 | 张开的 | 洞 | . |

旁边的墙壁被削平了，留下了一个大洞。

[ɑ:n] ['ɪmpʌls] , [hi:; hi] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊl] ,

| On | impulse | , | he | leaped | into | the | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 冲动 | , | 他 | 跳跃 | 进入 | 这 | 洞 | , |

他一时冲动，跳进了洞里。

['rʌnɪŋ] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['wi:kənd] [wɔ:l] [ swei ]

| running | through | to | the | rear | of | the | building | as | the | weakened | wall | swayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 通过 | 到 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 建筑 | 作为 | 这 | 减弱 | 墙 | 摇摆 |

[ænd; ənd] ['krʌmbld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['rʌbl] [dʒʌst][æz; əz] ['wɛbɝ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ['hæri]

| and | crumbled | into | a | heap | of | rubble | just | as | Webber | reached | the | place | Harry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 崩溃了 | 进入 | 一个 | 堆 | 的 | 瓦砾 | 只是 | 作为 | 韦伯 | 达到 | 这 | 地方 | 哈里 |

[hæd; həd] ['entərd] .

| had | entered | . |
|---|---|---|
| 有 | 进入 | . |

韦伯跑到建筑物的后部，只见脆弱的墙壁摇摇欲坠，坍塌成一堆瓦砾，而此时韦伯已经到达了哈利进入的地方。

['hæri] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['reɪst] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə]

| Harry | breathed | a | sigh | of | relief | and | raced | up | the | stairs | of | the | building | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 呼吸 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | 和 | 比赛 | 向上 | 这 | 楼梯 | 的 | 这 | 建筑 | 到 |

[ri:tʃ] [ə; eɪ][ræmp][ɑ:n] [ə'nʌðər] ['lev(ə)l] .

| reach | a | ramp | on | another | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 一个 | 坡道 | 在 | 其他 | 等级 | . |

哈利松了口气，飞快地跑上楼梯，来到另一层的坡道上。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði][tɔ:l] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nkɔ:rs] .

| He | turned | his | eyes | toward | the | tall | building | at | the | end | of | the | concourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 眼睛 | 朝向 | 这 | 高的 | 建筑 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 大厅 | . |

他将目光转向大厅尽头的高楼。

[ðer; ðər][hi:; hi][kʊd; kəd][haɪd][ænd; ənd][rɪ'læks][ænd; ənd][traɪ] , ['sʌmhaʊ] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑ:ntækt] .

| There | he | could | hide | and | relax | and | try | , | somehow | , | to | make | a | contact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 可以 | 隐藏 | 和 | 放松 | 和 | 尝试 | , | 不知何故 | , | 到 | 制作 | 一个 | 接触 | . |

在那里他可以躲起来放松一下，并想办法与人建立联系。

['sʌmwʌn] [fel] ['ɪntu:] [step] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]['dʒentli][bʌt; bət]['fɜ:rmli] .

| Someone | fell | into | step | beside | him | and | took | his | arm | gently | but | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 跌倒 | 进入 | 步 | 旁 | 他 | 和 | 采取 | 他的 | 手臂 | 轻轻地 | 但 | 牢牢 | . |

有人走到他身边，轻轻但坚定地抓住了他的胳膊。

['hæri] [dʒɜ:rk] [ə'weɪ] , ['tɜ:rnɪŋ] ['terəfaɪd] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

| Harry | jerked | away | , | turning | terrified | eyes | to | the | one | who | had | joined | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 猛地一抖 | 离开 | , | 转弯 | 恐惧 | 眼睛 | 到 | 这 | 一 | WHO | 有 | 加入 | 他 | . |

哈利猛地躲开，惊恐地看向走到他身边的那个人。

" ['kwaɪət] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['stɪrɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nkɔ:rs] .

| " | Quiet | , | " | said | the | man | , | steering | him | over | toward | the | edge | of | the | concourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安静的 | , | " | 说 | 这 | 男人 | , | 转向 | 他 | 超过 | 朝向 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 大厅 | . |

“安静，”那人说着，把他引到大厅边缘。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] .

| " | Not | a | sound | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 声音 | . |

寂静无声。

[juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
**You'll be all right .**
你会 是 全部 正确的 .

你会没事的。

" ['hæri] [felt][ə; eɪ]['tremər] [pæs] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði]['bɛrəst] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv]['ment(ə)l]
**" Harry felt a tremor pass through his mind , the barest touching of mental**
" 哈里 毛毡 一个 震颤 经过 通过 他的 头脑 , 这 最简陋 接触 的 精神的
['fɪŋgətɪps] ,
**fingertips ,**
指尖 ,

哈利感到一阵颤栗掠过他的大脑，仿佛是精神层面的指尖轻轻触碰了一下。

[ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [sent][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['iːgər] [blʌd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**a recognition that sent a surge of eager blood through his heart .**
一个 认出 那 发送 一个 涌 的 渴望的 血 通过 他的 心 .

这种认知让他心中涌起一股热流。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][mæn] .
**He stopped short , facing the man .**
他 停止 短的 , 面向 这 男人 .

他突然停住脚步，面对着那个人。

" [aɪm] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
**" I'm being followed , " he gasped .**
" 我是 存在 随后 , " 他 倒吸一口气 .

“有人跟踪我，”他喘着气说。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [ˌem 'iː] ['eniwer] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['wɛbɚ] [tuː; tə]['fɑːloʊ] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi][ɪn]
**" You can't take me anywhere you don't want Webber to follow , or you'll be in**
" 你 不能 拿 我 任何地方 你 不 想 韦伯 到 跟随 , 或者 你会 是 在
['terəb(ə)l]['deɪndʒər] .
**terrible danger .**
糟糕的 危险 .

“你不能带我去任何你不想让韦伯跟随的地方，否则你会有极大的危险。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd][smaɪld] ['briːfli] .
**" The stranger shrugged and smiled briefly .**
" 这 陌生人 耸了耸肩 和 微笑 简要地 .

陌生人耸了耸肩，短暂地笑了笑。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [hɪr] .
**" You're not here .**
" 你是 不是 这里 .

你不在这里。

[jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪkoʊ] - ['ɪntəˌgreɪtər] .
**You're in a psycho - integrator .**
你是 在 一个 心理 - 集成商 .

你正在接受心理整合治疗。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hɜːrt][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː] .
**It can hurt you , if you let it .**
它 能 伤害 你 , 如果 你 让 它 .

如果你放任不管，它会伤害你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][hɜːrt][ˌem 'iː] .
**But it can't hurt me .**
但 它 不能 伤害 我 .

但这不会伤害我。

" [hiː; hi] [stept] [ʌp][hɪz; ɪz] [peɪs] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] ['ɪntuː]

| " | He | stepped | up | his | pace | slightly | , | and | in | a | moment | they | turned | abruptly | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步 | 向上 | 他的 | 步伐 | 轻微地 | , | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 他们 | 转向 | 突然 | 进入 |

[ə; eɪ] [ 'daːkənd ] ['kʌl] - [diː] - [sæk] .

| a | darkened | cul | - | de | - | sac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 变暗 | 库尔 | - | 德 | - | 囊 | . |

他稍微加快了脚步，片刻之后，他们突然拐进了一条昏暗的死胡同。

['sʌd(ə)nli] ,

| Suddenly | , |
|---|---|
| 突然 | , |

突然，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪliəntli] [lɪt] ['lɑːbi]

| they | were | moving | through | the | wall | of | the | building | into | the | brilliantly | lit | lobby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 移动 | 通过 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 建筑 | 进入 | 这 | 精彩 | 点燃 | 大厅 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['bɪldɪŋ] .

| of | the | tall | building | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 高的 | 建筑 | . |

他们穿过建筑物的墙壁，进入了这座高楼灯火通明的门厅。

['hæri] [gɑːspt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][led][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ,

| Harry | gasped | , | but | the | stranger | led | him | without | a | sound | toward | the | elevator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 倒吸一口气 | , | 但 | 这 | 陌生人 | 引领 | 他 | 没有 | 一个 | 声音 | 朝向 | 这 | 电梯 | , |

哈利倒吸了一口气，但陌生人却一声不吭地领着他走向电梯。

[stept] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sped] ['ʌpwərd] ,

| stepped | aboard | with | him | , | and | sped | upward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 船上 | 和 | 他 | , | 和 | 加速 | 向上 | , |

他跟他一起上了船，然后加速向上行驶。

[ðə; ði]['saɪləns]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [wɪʃ] - [wɪʃ] - [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [flɔːrz] .

| the | silence | broken | only | by | the | whish | - | whish | - | whish | of | the | passing | floors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 破碎的 | 仅有的 | 经过 | 这 | 愿望 | - | 愿望 | - | 愿望 | 的 | 这 | 通过 | 楼层 | . |

寂静中只有地板滚动的沙沙声打破。

['faɪnəli] [ðeɪ] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːfɪs]

| Finally | they | stepped | out | into | a | quiet | corridor | and | down | through | a | small | office |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他们 | 步 | 出去 | 进入 | 一个 | 安静的 | 走廊 | 和 | 向下 | 通过 | 一个 | 小的 | 办公室 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

最后，他们走到一条安静的走廊，穿过一扇小办公室的门。

[ə; eɪ][mæn][sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwaɪət] ,

| A | man | sat | behind | the | desk | in | the | office | , | his | face | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 卫星 | 在后面 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 办公室 | , | 他的 | 脸 | 安静的 | , |

办公室里，一个男人坐在办公桌后，面无表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] [ænd; ənd][dɑːrk] .

| his | eyes | very | wide | and | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 非常 | 宽的 | 和 | 黑暗的 | . |

他的眼睛又大又黑。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [glɑːnst] [æt; ət] ['hæri] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

| He | hardly | glanced | at | Harry | , | but | turned | his | eyes | to | the | other | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 瞥了一眼 | 在 | 哈里 | , | 但 | 转向 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 | 其他 | 男人 | . |

他几乎没看哈利一眼，而是把目光转向了另一个人。

" [set] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | Set | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | ? | " | 他 | 问 | . |

“准备好了吗？”他问道。

" ['kudnt] [mɪs] [naʊ] .
" **Couldn't miss now .**
" 不能 错过 现在 .

现在绝对不能错过。

" [ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][læst][æt; ət] ['hæri] .
" **The man nodded and looked at last at Harry .**
" 这 男人 点头 和 看起来 在 最后的 在 哈里 .

“那人点了点头，最后看向哈利。”

" [jʊə(r)] [ˌʌp'set] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" **You're upset , " he murmured .**
" 你是 沮丧的 , " 他 低声说道 .

“你很沮丧，”他低声说道。

" [wɒts] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] ? "
" **What's bothering you ? "**
" 是什么 烦人 你 ? "

你怎么了?

" ['wɛbɝ] , " [sed] ['hæri] ['hɔːrsli] .
" **Webber , " said Harry hoarsely .**
" 韦伯 , " 说 哈里 沙哑地 .

“韦伯，”哈里沙哑地说。

" ['hiːz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] .
" **He's following me here .**
" 他是 下列的 我 这里 .

“他跟着我来了。”

['hiːl] [spɑːt][juː; jʊ] .
**He'll spot you .**
地狱 点 你 .

他会发现你的。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] .
**I tried to warn you before I came , but I couldn't .**
我 尝试 到 警告 你 前 我 来了 , 但 我 不能 .

我来之前就试图警告你，但是没能成功。

" [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][desk] [smaɪld] .
" **The man at the desk smiled .**
" 这 男人 在 这 桌子 微笑 .

办公桌旁的男人笑了。

" ['wɛbɝ] [ə'gen] , [eɪ] ?
" **Webber again , eh ?**
" 韦伯 再次 , 嗯 ?

又是韦伯啊?

['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['wɛbɝ] .
**Our old friend Webber .**
我们的 老的 朋友 韦伯 .

我们老朋友韦伯。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
**That's all right .**
那就是 全部 正确的 .

没关系。

['wɛbɝz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teðər] .
**Webber's at the end of his tether .**
韦伯的 在 这 结尾 的 他的 系绳 .

韦伯已经筋疲力尽了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][duː][tuː; tə][stɑːp][ˌjuː 'es] .

| There's | nothing | he | can | do | to | stop | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 他 | 能 | 做 | 到 | 停止 | 我们 | . |

他根本阻止不了我们。

['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] ,

| He's | trying | to | attack | with | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 尝试 | 到 | 攻击 | 和 | 力量 | , |

他试图用武力攻击。

[ænd; ənd][hiː; hi][feɪlz][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [taɪm][ænd; ənd] [θɔːt] [ɑːr; ər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

| and | he | fails | to | realize | that | time | and | thought | are | on | our | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 失败 | 到 | 意识到 | 那 | 时间 | 和 | 想法 | 是 | 在 | 我们的 | 边 | . |

但他却没意识到时间和思想站在我们这边。

[ðə; ði][taɪm] [wen] [fɔːrs] [wʊd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ɪz] [lɔːŋ] [pæst] .

| The | time | when | force | would | have | succeeded | against | us | is | long | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 什么时候 | 力量 | 会 | 有 | 成功了 | 反对 | 我们 | 是 | 长的 | 过去的 | . |

武力能够战胜我们的时代早已过去。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] [æz; əz][nɑːt] .

| But | now | there | are | many | of | us | , | almost | as | many | as | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那里 | 是 | 许多 | 的 | 我们 | , | 几乎 | 作为 | 许多 | 作为 | 不是 | . |

但现在我们人数众多，几乎和其他人一样多。

" ['hæri] [ stɛərd ] ['ʃruːdli] [æt; ət][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] .

| " | Harry | stared | shrewdly | at | the | man | behind | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 凝视 | 精明地 | 在 | 这 | 男人 | 在后面 | 这 | 桌子 | . |

哈利敏锐地盯着桌子后面的男人。

" [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['wɛbɝ] ?

| " | Then | why | are | you | so | afraid | of | Webber | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | 是 | 你 | 所以 | 害怕的 | 的 | 韦伯 | ? |

“那你为什么这么害怕韦伯？”

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [ə'freɪd] ? "

| " | Afraid | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 害怕的 | ? | " |

“害怕的？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| " | You | know | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 你 | 是 | . |

你知道你是。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][juː; jʊ] ['θretnd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Long | ago | you | threatened | me | , | if | I | reported | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 你 | 威胁 | 我 | , | 如果 | 我 | 据报道 | 到 | 他 | . |

很久以前你就威胁过我，如果我向他告发他。

[juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| You | watched | me | , | played | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 观看 | 我 | , | 玩 | 和 | 我 | . |

你看着我，和我一起玩。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| Why | are | you | afraid | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 你 | 害怕的 | 的 | 他 | ? |

你为什么怕他?

" [ðə; ði][mæn] [said] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **The** | **man** | **sighed** | **.** |
| " | 这 | 男人 | 叹了口气 | . |

那人叹了口气。

" ['wɛbɚ] [ɪz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **Webber** | **is** | **premature** | **.** |
| " | 韦伯 | 是 | 过早 | . |

韦伯的说法为时尚早。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['stɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][taɪm] , [ðæts] [ɔːl] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **We** | **are** | **stalling** | **for** | **time** | **,** | **that's** | **all** | **.** |
| 我们 | 是 | 停滞 | 为了 | 时间 | , | 那就是 | 全部 | . |

我们只是在拖延时间，仅此而已。

[wiː; wi][weɪt] .

| | | |
|---|---|---|
| **We** | **wait** | **.** |
| 我们 | 等待 | . |

我们等待。

[wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [frʌm; frəm][soʊ] ['veri] [fjuː] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] 1940s [ænd; ənd] 50s ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **We** | **have** | **grown** | **from** | **so** | **very** | **few** | **,** | **back** | **in** | **the** | **1940s** | **and** | **50s** | **,** |
| 我们 | 有 | 生长 | 从 | 所以 | 非常 | 很少 | , | 后退 | 在 | 这 | 1940s | 和 | 50s | , |

我们从上世纪四五十年代寥寥无几的人数发展至今。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər]['kwaɪət][ˌjuːzɜːr'peɪʃn][ʌv; əv]['paʊər][hæz; həz][nɑːt][kwaɪt] [ə'raɪvd] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **the** | **time** | **for** | **quiet** | **usurpation** | **of** | **power** | **has** | **not** | **quite** | **arrived** | **.** |
| 但 | 这 | 时间 | 为了 | 安静的 | 篡位 | 的 | 力量 | 有 | 不是 | 相当 | 到达的 | . |

但悄悄篡夺权力的时机尚未完全到来。

[bʌt; bət][men] [laɪk] ['wɛbɚ] [fɔːrs] ['aʊər; ɑːr][hænd] , [dɪ'skʌvər] [ˌjuː 'es] , [traɪ][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ˌjuː 'es] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **men** | **like** | **Webber** | **force** | **our** | **hand** | **,** | **discover** | **us** | **,** | **try** | **to** | **expose** | **us** | **.** |
| 但 | 男人 | 喜欢 | 韦伯 | 力量 | 我们的 | 手 | , | 发现 | 我们 | , | 尝试 | 到 | 暴露 | 我们 | . |

但像韦伯这样的人会迫使我们出手，发现我们，试图揭露我们。

" ['hæri] ['skɑːts] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [hɪz; ɪz][hændz] ['ʃeɪkɪŋ] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Harry** | **Scott's** | **face** | **was** | **white** | **,** | **his** | **hands** | **shaking** | **.** |
| " | 哈里 | 斯科特的 | 脸 | 曾是 | 白色的 | , | 他的 | 双手 | 摇晃 | . |

“哈里·斯科特脸色苍白，双手颤抖。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][tuː; tə][ðem; ðəm] ? "

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **And** | **what** | **do** | **you** | **do** | **to** | **them** | **?** | **"** |
| " | 和 | 什么 | 做 | 你 | 做 | 到 | 他们 | ? | " |

“那你对他们做了什么？”

" [wiː; wi] — [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **We** | **—** | **deal** | **with** | **them** | **.** | **"** |
| " | 我们 | — | 交易 | 和 | 他们 | . | " |

“我们——处理他们。”

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪk][ˌem 'iː] ?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | **And** | **those** | **like** | **me** | **?** |
| " | 和 | 那些 | 喜欢 | 我 | ? |

“像我这样的人呢？”

" [ðə; ði][mæn] [smaɪld] [ˌlɑːp'saɪdɪdli] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | **The** | **man** | **smiled** | **lopsidedly** | **.** |
| " | 这 | 男人 | 微笑 | 不平衡地 | . |

“那人咧嘴一笑，笑容有些歪斜。”

" [ðoʊz] [laɪk] ['pɔləs] [ænd; ənd] ['waɪnbɝg] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] — [ðeə(r)] ['hæpi] , ['riːəli] , [laɪk]['lɪt(ə)l]
" **Those** **like** **Paulus** **and** **Wineberg** **and** **the** **rest** **—** **they're** **happy** **,** **really** **,** **like** **little**
" 那些 喜欢 保卢斯 和 温伯格 和 这 休息 — 它们是 快乐的 , 真的 , 喜欢 小的
['tʃɪldrən] .
**children** **.**
孩子们 .

"像保卢斯、温伯格和其他人那样的人——他们真的很快乐，就像小孩子一样。"

[bʌt; bət][wʌn][laɪk][juː; jʊ][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] .
**But** **one** **like** **you** **is** **so** **much** **more** **useful** **.**
但 一 喜欢 你 是 所以 很多 更多的 有用 .

但像你这样的人更有用。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɑːlə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][smɔːl] [skriːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .
" **He** **pointed** **almost** **apologetically** **to** **the** **small** **screen** **on** **his** **desk** **.**
" 他 尖 几乎 带着歉意地 到 这 小的 屏幕 在 他的 桌子 .

他几乎带着歉意地指了指桌上的小屏幕。

['hæri] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] ['dɔːnɪŋ] .
**Harry** **looked** **at** **it** **,** **realization** **dawning** **.**
哈里 看起来 在 它 , 实现 黎明 .

哈利看着它，恍然大悟。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [tɔːrd]
**He** **watched** **the** **huge** **,** **broad** **-** **shouldered** **figure** **moving** **down** **the** **hallway** **toward**
他 观看 这 巨大的 , 广阔 - 肩部 数字 移动 向下 这 门厅 朝向
[ðə; ði] [dɔːr] .
**the** **door** **.**
这 门 .

他看着那个身材魁梧、肩膀宽阔的身影沿着走廊向门口走去。

" ['wɛbɝ] [wʌz; wəz]['deɪndʒərəs][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" **Webber** **was** **dangerous** **to** **you** **?** **"**
" 韦伯 曾是 危险的 到 你 ? "

"韦伯对你来说很危险吗？"

" [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['deɪndʒərəs] .
" **Unbelievably** **dangerous** **.**
" 难以置信 危险的 .

"极其危险。"

[soʊ]['deɪndʒərəs][wiː; wi] [wʊd] [juːz]['eni] [miːnz] [tuː; tə][træp][hɪm; ɪm] .
**So** **dangerous** **we** **would** **use** **any** **means** **to** **trap** **him** **.**
所以 危险的 我们 会 使用 任何 方法 到 陷阱 他 .

他非常危险，我们会不惜一切代价抓住他。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['wɛbɝ] , [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['wɛbɝ] ,
" **Suddenly** **the** **door** **burst** **open** **and** **there** **stood** **Webber** **,** **a** **triumphant** **Webber** **,**
" 突然 这 门 爆裂 打开 和 那里 站立 韦伯 , 一个 凯 韦伯 ,
[feɪs] [flʌʃt] ,
**face** **flushed** **,**
脸 酡 ,

"突然，门猛地被推开，韦伯站在门口，一脸得意，脸涨得通红。"

[aɪz] [waɪd] , [æz; əz][hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] .
**eyes** **wide** **,** **as** **he** **stared** **at** **the** **man** **behind** **the** **desk** **.**
眼睛 宽的 , 作为 他 凝视 在 这 男人 在后面 这 桌子 .

他睁大眼睛，盯着桌子后面的男人。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] [bæk] [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] [ɑːn][ɪn] , [dʒɔːrdʒ] .
**The** **man** **smiled** **back** **and** **said** **,** **"** **Come** **on** **in** **,** **George** **.**
这 男人 微笑 后退 和 说 , " 来 在 在 , 乔治 .

那人笑着回应道："进来吧，乔治。"

[wiːv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**We've been waiting for you .**
我们已经 到过 等待 为了 你 .

我们一直在等你。

" ['wɛbɜ˞] [stept] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
**" Webber stepped through the door .**
" 韦伯 步 通过 这 门 .

韦伯走进了门。

" [mə'nɛli] , [juː; jʊ] [fuːl] !
**" Manelli , you fool !**
" 马内利 , 你 傻子 !

“马内利，你这个傻瓜！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['θreʃhoʊld] .
**" There was a blinding flash as he crossed the threshold .**
" 那里 曾是 一个 失明 闪光 作为 他 交叉 这 临界点 .

“他跨过门槛时，一道耀眼的闪光闪过。”

[ə; eɪ][feɪnt] ['krækl] [ʌv; əv][saʊnd] [riːtʃt] ['hɛriːz] [ɪrz] ; [ðen] [ðə; ði][wɜːrld] [blækt] [aʊt] . . . .
**A faint crackle of sound reached Harry's ears ; then the world blacked out . . . .**
一个 头晕的 裂纹 的 声音 达到 哈利的 耳朵 ; 然后 这 世界 变黑 出去 . . . .

哈利的耳朵里传来一阵微弱的噼啪声；然后，世界陷入了黑暗……

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪnɪts] , [ɔːr]['aʊərz] , [ɔːr] [deɪz] .
**It might have been minutes , or hours , or days .**
它 可能 有 到过 分钟 , 或者 小时 , 或者 天 .

可能是几分钟，也可能是几小时，或者几天。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ['hæri] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn]
**The man who had been behind the desk was leaning over Harry , smiling down**
这 男人 WHO 有 到过 在后面 这 桌子 曾是 倾斜 超过 哈里 , 微笑 向下
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
**at him ,**
在 他 ,

刚才坐在桌子后面的那个人俯身看着哈利，对他微笑。

['dʒentli][ 'bændidʒiŋ ][ðə; ði][trɪ'faɪn; triː'fin; triː'faɪn] ['wuːndz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .
**gently bandaging the trephine wounds at his temples .**
轻轻地 包扎 这 环钻 伤口 在 他的 寺庙 .

轻轻地包扎他太阳穴上的环钻伤口。

" ['dʒentli] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['hæri] [traɪd][tuː; tə][sɪt][ʌp] .
**" Gently , " he said , as Harry tried to sit up .**
" 轻轻地 , " 他 说 , 作为 哈里 尝试 到 坐 向上 .

“轻点，”他一边说，一边看着哈利试图坐起来。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [muːv] .
**" Don't try to move .**
" 不 尝试 到 移动 .

不要试图移动。

[juːv] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] .
**You've been through a rough time .**
你已经 到过 通过 一个 粗糙的 时间 .

你经历了一段艰难时期。

" ['hæri] [piəd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
**" Harry peered up at him .**
" 哈里 窥视 向上 在 他 .

哈利抬头看着他。

" [jʊə(r)] — [nɑːt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚ] . "
" You're — not Dr . Webber . "
" 你是 — 不是 博士 . 韦伯 . "

"你——不是韦伯博士。"

" [noʊ] . [aɪm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'nɛli] .
" No . I'm Dr . Manelli .
" 不 . 我是 博士 . 马内利 .

"不，我是马内利医生。"

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚz] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] — [æn; ən]['æksɪdənt] .
Dr . Webber's been called away — an accident .
博士 . 韦伯的 到过 称为 离开 — 一个 事故 .

韦伯医生被叫走了——出了意外。

['hiːl] [biː; bi][sʌm; səm][taɪm] [rɪ'kʌvərɪŋ] .
He'll be some time recovering .
地狱 是 一些 时间 恢复中 .

他需要一段时间才能康复。

[aɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'll be taking care of you .
患病的 是 采取 关心 的 你 .

我会照顾你的。

" ['veɪgli] , ['hæri] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] , ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][kwaɪt]
" Vaguely , Harry was aware that something was peculiar , something not quite
" 依稀 , 哈里 曾是 意识到的 那 某物 曾是 奇特 , 某物 不是 相当
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
as it should be .
作为 它 应该 是 .

"哈利隐约觉得有些不对劲，有些事情不太对劲。"

[ðə; ði] ['ænsər] ['sloʊli] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
The answer slowly dawned on him .
这 回答 缓慢地 黎明 在 他 .

他慢慢地明白了答案。

" [ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)l][ə'næləsɪs] !
" The statistical analysis !
" 这 统计 分析 !

统计分析！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][get][sʌm; səm]['deɪtə][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛbɚ] [ə'baʊt]
" I was supposed to get some data from Dr . Webber about
" 我 曾是 据称 到 得到 一些 数据 从 博士 . 韦伯 关于
[æn; ən][ə'næləsɪs] ,
an analysis ,
一个 分析 ,

"我原本应该从韦伯博士那里得到一些关于分析的数据，

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['raɪzɪŋ][ɪn'sænəti] [reɪts] .
something about rising insanity rates .
某物 关于 上升 疯狂 利率 .

一些关于精神疾病发病率上升的事情。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'nɛli] [lʊkt] [blæŋk] .
" **Dr** . **Manelli** **looked** **blank** .
" 博士 . 马内利 看起来 空白的 .

马内利博士一脸茫然。

" [ɪn'sænəti] [reɪts] ?
" **Insanity** **rates** **?**
" 疯狂 利率 ?

"精神错乱率？"

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mɪ'steɪkən] .
**You** **must** **be** **mistaken** .
你 必须 是 错误 .

你一定是弄错了。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [hɪr] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'mju:nəti] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
**You** **were** **brought** **here** **for** **an** **immunity** **examination** **,** **nothing** **more** **.**
你 是 带来 这里 为了 一个 免疫 考试 , 没有什么 更多的 .

你被带到这里是为了进行免疫力检查，仅此而已。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [tʃek] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɛbɚ] , [wen] [hi:; hi][gets] [bæk] . " [sɪks]
**But** **you** **can** **check** **with** **Dr** . **Webber** **,** **when** **he** **gets** **back** **.** **"** **6**
但 你 能 查看 和 博士 . 韦伯 , 什么时候 他 获得 后退 . " 6

但你可以等韦伯医生回来后向他确认一下。"6

[dʒɔ:rdʒ] ['wɛbɚ] [sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] , ['tremblɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd][ɪn][ðə; ði] [θɪk]
**George** **Webber** **sat** **in** **the** **little** **room** **,** **trembling** **,** **listening** **,** **his** **eyes** **wide** **in** **the** **thick**
乔治 韦伯 卫星 在 这 小的 房间 , 发抖 , 聆听 , 他的 眼睛 宽的 在 这 厚的
, ['mɪsti] ['dɑ:rknəs] .
**,** **misty** **darkness** **.**
, 蒙蒙 黑暗 .

乔治·韦伯坐在小房间里，浑身颤抖，睁大眼睛，在浓重的雾气中倾听着。

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] [naʊ] .
**He** **knew** **it** **would** **be** **a** **matter** **of** **time** **now** **.**
他 知道 它 会 是 一个 事情 的 时间 现在 .

他知道这只是时间问题。

[hi:; hi] ['kudnt] [rʌn] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] .
**He** **couldn't** **run** **much** **farther** **.**
他 不能 跑步 很多 更远 .

他再也跑不动了。

[hi:; hi]['hædnt] [si:n] [ðem; ðəm] , [tru:] .
**He** **hadn't** **seen** **them** **,** **true** **.**
他 之前没有 已见 他们 , 真的 .

没错，他确实没见过他们。

[oʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['klevər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**Oh** **,** **they** **had** **been** **very** **clever** **,** **but** **they** **thought** **they** **were** **dealing** **with** **a**
哦 , 他们 有 到过 非常 聪明的 , 但 他们 想法 他们 是 处理 和 一个
[fu:l] ,
**fool** **,**
傻子 ,

哦，他们的确很聪明，但他们以为自己是在和一个傻瓜打交道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] .
**and** **they** **weren't** **.**
和 他们 不是 .

事实并非如此。

[hiː; hi] [nuː] [ðeid] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ; ['hiːd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] .

| He | knew | they'd | been | following | him | ; | he'd | known | it | for | a | long | time | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他们会 | 到过 | 下列的 | 他 | ; | 他会 | 已知 | 它 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 现在 | . |

他知道他们一直在跟踪他；他早就知道了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði][mæn] [ˌdaʊn'sterz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]

| It | was | just | as | he | had | been | telling | the | man | downstairs | the | night | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 这 | 男人 | 楼下 | 这 | 夜晚 | 前 |

：
：
：

正如他前一天晚上告诉楼下那个人的那样：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evriwer] — [jʊr; jər] ['neɪbər] [ˌʌp'sterz] , [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [jʊr; jər]

| they | were | everywhere | — | your | neighbor | upstairs | , | the | butcher | on | the | corner | , | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到处 | — | 你的 | 邻居 | 楼上 | , | 这 | 屠夫 | 在 | 这 | 角落 | , | 你的 |

[oʊn] [sʌn][ɔːr] ['dɔːtər] ,

| own | son | or | daughter | , |
|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 儿子 | 或者 | 女儿 | , |

它们无处不在——楼上的邻居、街角的肉铺老板、你自己的儿子或女儿，

['meɪbi] ['iːv(ə)n][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] — ['evriwer] !

| maybe | even | the | man | you | were | talking | to | — | everywhere | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 甚至 | 这 | 男人 | 你 | 是 | 说 | 到 | — | 到处 | ! |

甚至可能是你正在与之交谈的那个人——到处都是！

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɔːrn][æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsəbli]

| And | of | course | he | had | to | warn | as | many | people | as | he | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 他 | 有 | 到 | 警告 | 作为 | 许多 | 人们 | 作为 | 他 | 可能 |

[kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ,

| could | before | they | caught | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 前 | 他们 | 捕捉 | 他 | , |

当然，在他被抓之前，他必须尽可能多地警告其他人。

['θrɔtld] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

| throttled | him | off | , | as | they | had | threatened | to | if | he | talked | to | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节流 | 他 | 离开 | , | 作为 | 他们 | 有 | 威胁 | 到 | 如果 | 他 | 谈话 | 到 | 任何人 | . |

他们掐死了他，就像他们威胁说如果他跟任何人说话就会做的那样。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] ['klevərli] [ˌaɪ 'tiː]

| If | only | the | people | would | listen | to | him | when | he | told | them | how | cleverly | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 这 | 人们 | 会 | 听 | 到 | 他 | 什么时候 | 他 | 讲述 | 他们 | 如何 | 巧妙地 | 它 |

[wʌz; wəz][ɔːl] [plænd] ,

| was | all | planned | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 计划 | , |

如果人们能听他解释这一切是如何精心策划的就好了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,

| how | it | would | only | be | a | matter | of | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 会 | 仅有的 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 几个月 | , |

这只需要几个月的时间，

['meɪbi] ['oʊnli] [wiːks] [ɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] ['hæpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd]

| maybe | only | weeks | or | days | before | the | change | would | happen | , | and | the | world | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 仅有的 | 周 | 或者 | 天 | 前 | 这 | 改变 | 会 | 发生 | , | 和 | 这 | 世界 | 会 |

[biː; bi]['kwaɪətli] ,

| be | quietly | , |
|---|---|---|
| 是 | 悄悄 | , |

或许只需几周或几天，变化就会发生，而世界会悄无声息地.....

['saɪləntli]['teɪkən]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
**silently taken over by the other people ,**
默默 已采取 超过 经过 这 其他 人们 ,

被其他人悄然接管，

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [wɔːk] [θruː] [wɔːlz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪn] [ɪm'pɑːsəbli] [kəm'pleks]
**the different people who could walk through walls and think in impossibly complex**
这 不同的 人们 WHO 可以 走 通过 墙壁 和 思考 在 不可能 复杂的
['tʃænlz] .
**channels .**
频道 .

那些能够穿墙而过、思维极其复杂的人。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɪznəs] [wʊd] [goʊ][ɑːn][æz; əz]
**And no one would know the difference , because business would go on as**
和 不 一 会 知道 这 不同之处 , 因为 商业 会 去 在 作为
['juːʒuəl] .
**usual .**
通常 .

而且没有人会察觉到任何不同，因为一切照常进行。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['loʊər] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
**He shivered , sinking down lower on the bed .**
他 瑟瑟发抖 , 下沉 向下 降低 在 这 床 .

他打了个寒颤，身子往下沉了沉。

[ɪf] ['oʊnli]['piːp(ə)l] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] —
**If only people would listen to him —**
如果 仅有的 人们 会 听 到 他 —

如果人们都愿意听他的——

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] .
**It wouldn't be long now .**
它 不会 是 长的 现在 .

应该不会太久了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stelθi] [ 'futsteps ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [sʌm; səm]
**He had heard the stealthy footsteps on the landing below his room some**
他 有 听到 这 隐秘的 脚步声 在 这 降落 以下 他的 房间 一些
[taɪm][ə'goʊ] .
**time ago .**
时间 前 .

他很久以前就听到过楼下楼梯平台上的轻微脚步声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðer; ðər] [θrets] ,
**This was the night they had chosen to make good their threats ,**
这 曾是 这 夜晚 他们 有 选定 到 制作 好的 他们的 威胁 ,

他们选择在今晚兑现他们的威胁。

[tuː; tə] [tʃoʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]['deɪndʒərəs] [vɔɪs] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .
**to choke off his dangerous voice once and for all .**
到 呛 离开 他的 危险的 嗓音 一次 和 为了 全部 .

彻底扼杀他那危险的声音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ 'futsteps ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [naʊ] , ['groʊɪŋ] ['laʊdər] .
**There were footsteps on the stairs now , growing louder .**
那里 是 脚步声 在 这 楼梯 现在 , 生长 更大声 .

楼梯上传来脚步声，越来越响。

['waɪldli][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] [steps] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tɔːrd]
**Wildly** **he** **glanced** **around** **the** **room** **as** **the** **steps** **moved** **down** **the** **hall** **toward**
疯狂地 他 瞥了一眼 大约 这 房间 作为 这 步骤 已搬 向下 这 大厅 朝向
[hɪz; ɪz] [dɔːr] .
**his** **door** **.**
他的 门 .

他惊恐地环顾四周，只见楼梯沿着走廊向他的房门走去。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [θruː] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [skriːmd] ['hɔːrsli] [tuː; tə]
**He** **rushed** **to** **the** **window** **,** **threw** **up** **the** **sash** **and** **screamed** **hoarsely** **to**
他 匆忙 到 这 窗户 , 扔 向上 这 窗扇 和 尖叫 沙哑地 到
[ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] [bɪ'loʊ] :
**the** **silent** **street** **below** **:**
这 沉默的 街道 以下 :

他冲到窗边，猛地拉起窗扇，对着下面寂静的街道发出嘶哑的喊叫：

" [lʊk] [aʊt] !
**"** **Look** **out** **!**
" 看 出去 !

“当心!

[ðeə(r)] [hɪr] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] !
**They're** **here** **,** **all** **around** **us** **!**
它们是 这里 , 全部 大约 我们 !

它们就在这里，就在我们周围!

[ðeə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] !
**They're** **planning** **to** **take** **over** **!**
它们是 规划 到 拿 超过 !

他们计划接管政权!

[lʊk] [aʊt] !
**Look** **out** **!**
看 出去 !

当心!

[lʊk] [aʊt] !
**Look** **out** **!**
看 出去 !

当心!

" [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [grɪm] -
**"** **The** **door** **burst** **open** **and** **there** **were** **two** **men** **moving** **toward** **him** **,** **grim** **-**
" 这 门 爆裂 打开 和 那里 是 二 男人 移动 朝向 他 , 严峻 -
[feɪst] ,
**faced** **,**
面对 ,

门猛地被推开，两个面色凝重的男人朝他走来。

[drest] [ɪn] [waɪt] ; [tɔːl] , [strɔːŋ] [men][wɪð; wɪθ][sæd]['feɪsɪz][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːrmz] .
**dressed** **in** **white** **;** **tall** **,** **strong** **men** **with** **sad** **faces** **and** **strong** **arms** **.**
穿着 在 白色的 ; 高的 , 强的 男人 和 伤心 面孔 和 强的 武器 .

身着白衣；身材高大魁梧，面容悲伤，手臂粗壮。

[wʌn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " ['betər] [kʌm] ['kwaɪətli] , ['mɪstər] .
**One** **was** **saying** **,** **"** **Better** **come** **quietly** **,** **mister** **.**
一 曾是 说 , " 更好的 来 悄悄 , 先生 .

其中一人说：“先生，最好安静地来。”

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] . "
**No** **need** **to** **wake** **up** **the** **whole** **town** **.** **"**
不 需要 到 唤醒 向上 这 所有的 镇 . "

没必要吵醒全镇的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神